

CANADA  
QUÉBEC  
DISTRICT DE MONTRÉAL

N° : 500-05-065031-013

COUR SUPÉRIEURE

KEITH OWEN HENDERSON

*Requérant*

c.

PROCUREURE GÉNÉRALE DU QUÉBEC  
*Intimée*

et

PROCUREURE GÉNÉRALE DU CANADA  
*Mise en cause*

et

SOCIÉTÉ ST-JEAN-BAPTISTE DE  
MONTRÉAL

*Requérante-intervenante  
amicale*

---

## AUTORITÉS DE L'INTERVENANTE AMICALE : VOLUME II

---

### Législation ancienne

#### Actes et traités constitutionnels

*An Act declareing the Rights and Liberties of the Subject and Settleing the Succession of the Crowne ("Bill of Rights")*  
(16 décembre 1689, Angleterre), 1 Will & Mar, Sess. 2 cap 2.....ONGLET 30

*Traité de Paix entre le Roi, le Roi d'Espagne et le Roi de Grande-Bretagne, conclu à Paris le 10 février 1763 : avec l'accession du Roi du Portugal ("Traité de Paris")*, Paris, 1764, Imprimerie royale .....ONGLET 31

*By the King, A Proclamation* (7 octobre 1763), 3 Geo. III, Londres, Mark Baskett, Printer to the King's most Excellent Majesty; and by the Assigns of Robert Baskett .....ONGLET 32

*Acte qui règle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec (1774) ("Acte de Québec")* 14 Geo. III cap. 83.....ONGLET 33

*An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Québec, in North*

|   |           |
|---|-----------|
| <i>America; and to make further provision for the government of the Said province</i> (1791) (“Acte constitutionnel 1791”) 31 Geo III, cap. 31 .....  | ONGLET 34 |
| <i>An Act to re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada</i> , London (“Acte d’Union 1840): G.E. Eyre and A. Spottiswoode, 1840.; 3-4 Vict., cap. 35, art. XLII .....  | ONGLET 35 |
| <i>An Act to repeal so much of an Act of the Third and Fourth Years of Her present Majesty, to re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada, as relates to the Use of the English Language in Instruments relating to the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of Canada</i> , London : G.E. Eyre and W. Spottiswoode, 1848.; 11-12 Vict., cap. 56 .....  | ONGLET 36 |
| <u>Lois du Bas-Canada passées sous le régime de l’Acte constitutionnel 1791</u>   |           |
| <i>Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Burgeois pour servir en Assemblée</i> , The Provincial Statutes of Lower-Canada, Quebec : William Vondenvelden, [1792]; 33 Geo III, cap. 7 .....  | ONGLET 37 |
| <i>Acte qui établit un Fonds pour payer les Salaires des Officiers du Conseil Légitif et de l’Assemblée, et pour défrayer les Dépenses contingentes d’iceux</i> , The Provincial Statutes of Lower-Canada, Quebec: William Vondenvelden, [1792]; 33 Geo III, cap. 8 .....   | ONGLET 38 |
| <i>Acte pour appointer des Commissaires, pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut- Canada, aux effets y mentionnés</i> , The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : William Vondenvelden, 1793]; 34 Geo III, cap. 3.....  | ONGLET 39 |
| <i>Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d’icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées</i> , The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : William Vondenvelden, 1793]; 34 Geo III, cap. 6 .....  | ONGLET 40 |
| <i>Acte pour accorder à sa Majesté des Droits sur les licences de colporteurs, porte-cassettes et petits marchands, et pour régler leur trafic ; et pour accorder une augmentation de Droits sur les licences de personnes qui tiennent des maisons publiques, ou qui détaillent du vin, de l’eau-de-vie, rum ou aucune autre liqueur fort dans cette Province et pour les régler ; et pour abroger un Acte ou Ordonnance y mentionné</i> , The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : W. Vondenvelden, 1795]; 35 Geo III, cap. 8 ..... | ONGLET 41 |

- Acte qui accorde à sa Majesté des Droits nouveaux et additionnels sur certaines Marchandises et Effets ; qui les approprient à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'administration de la Justice et au soutien du Gouvernement civil de cette Province, et à d'autres effets y mentionnés, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : W. Vondenvelden, 1795]; 35 Geo III, cap. 9.....ONGLET 42*
- Acte qui révoque un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de sa présente Majesté, et qui appointe de nouveaux Commissaires de la part de cette Province, pour traiter avec les Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : P.E. Desbarats, 1798]; 38 Geo III, cap. 4 .....*ONGLET 43
- Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfans abandonnés, The Provincial Statutes of Lower-Canada, Quebec: P.E. Desbarats, 1801; 41 Geo III, cap. 6 .....*ONGLET 44
- Acte qui continue, pour un tems limité, les provisions d'un Acte passé dans la quarante-unième Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfans abandonnés, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : King's Printer, 1804]; 44 Geo III, cap. 4 .....*ONGLET 45
- Acte qui continue, pendant un tems limité, la perception des Droits imposés par l'Acte Provincial de la quarante- cinquième Année de sa Majesté George Trois, Chapitre treize, et qui fait l'application d'une certaine somme d'argent aux fins y mentionnées, The Provincial Statutes of Lower-Canada, Quebec : P.E. Desbarats, 1811; 51 Geo III, cap. 1 .....*ONGLET 46
- Acte pour accorder des Droits à Sa Majesté, pour subvenir aux besoins de la Province pendant la présente guerre avec les États-Unis d'Amérique et pour d'autres fins, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : P.E. Desbarats, 1813]; 53 Geo III, cap. 11 .....*ONGLET 47
- Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les États-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure, The Provincial Statutes of Lower-Canada, Quebec : P.E. Desbarats, 1815; 55 Geo III, cap. 11 .....*ONGLET 48
- Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les États-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : P.E. Desbarats, 1818]; 58 Geo III, cap. 8 .....*ONGLET 49

*Acte pour imposer certains droits sur divers articles y mentionnés, et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés*, The Provincial Statutes of Lower-Canada, [Québec : P.E. Desbarats, 1819]; 59 Geo III, cap. 4.....ONGLET 50

Autres

*The unanimous declaration of the thirteen united States of America*, printed by John Dunlap, July 4th, 1776, Records of the Continental and Confederation, Congresses and the Constitutional Convention, 1774-1789, Record Group 360; National Archives .....ONGLET 51

**ONGLET 30**



# Bill of Rights [1688]

## 1688 CHAPTER 2 1 Will and Mar Sess 2

An Act declareing the Rights and Liberties of the Subject and Setleing the Succession of the Crowne.

<sup>x1</sup>Whereas the Lords Spirituall and Temporall and Comons assembled at Westminster lawfully fully and freely representing all the Estates of the People of this Realme did upon the thirteenth day of February in the yeare of our Lord one thousand six hundred eighty eight present unto their Majesties then called and known by the Names and Stile of William and Mary Prince and Princesse of Orange being present in their proper Persons a certaine Declaration in Writeing made by the said Lords and Comons in the Words following viz

**The Heads of Declaration of Lords and Commons, recited.**

Whereas the late King James the Second by the Assistance of diverse evill Councillors Judges and Ministers employed by him did endeavour to subvert and extirpate the Protestant Religion and the Lawes and Liberties of this Kingdome.

**Dispensing and Suspending Power.**

By Assumeing and Exerciseing a Power of Dispensing with and Suspending of Lawes and the Execution of Lawes without Consent of Parlyament.

**Committing Prelates.**

By Committing and Prosecuting diverse Worthy Prelates for humbly Petitioning to be excused from Concurring to the said Assumed Power.

**Ecclesiastical Commission.**

By issueing and causing to be executed a Commission under the Great Seale for Erecting a Court called The Court of Commissioners for Ecclesiasticall Causes.

**Levyng Money.**

By Levyng Money for and to the Use of the Crowne by pretence of Prerogative for other time and in other manner then the same was granted by Parlyament.

**Standing Army.**

---

*Changes to legislation: There are currently no known outstanding effects for the Bill of Rights [1688]. (See end of Document for details)*

---

By raising and keeping a Standing Army within this Kingdome in time of Peace without Consent of Parlyament and Quartering Soldiers contrary to Law.

**Disarming Protestants, &c.**

By causing severall good Subjects being Protestants to be disarmed at the same time when Papists were both Armed and Employed contrary to Law.

**Violating Elections.**

By Violating the Freedome of Election of Members to serve in Parlyament.

**Illegal Prosecutions.**

By Prosecutions in the Court of Kings Bench for Matters and Causes cognizable onely in Parlyament and by diverse other Arbitrary and Illegall Courses.

**Juries.**

And whereas of late yeares Partiall Corrupt and Unqualifyed Persons have beene returned and served on Juryes in Tryalls and particularly diverse Jurors in Tryalls for High Treason which were not Freeholders,

**Excessive Bail.**

And excessive Baile hath beene required of Persons committed in Criminall Cases to elude the Benefitt of the Lawes made for the Liberty of the Subjects.

**Fines.**

And excessive Fines have beene imposed.

**Punishments.**

And illegall and cruell Punishments inflicted.

**Grants of Fines, &c. before Conviction, &c.**

And severall Grants and Promises made of Fines and Forfeitures before any Conviction or Judgement against the Persons upon whome the same were to be levyed. All which are utterly directly contrary to the knowne Lawes and Statutes and Freedome of this Realme.

**Recital that the late King James II. had abdicated the Government, and that the Throne was vacant, and that the Prince of Orange had written Letters to the Lords and Commons for the choosing Representatives in Parliament.**

And whereas the said late King James the Second haveing Abdicated the Government and the Throne being thereby Vacant His [<sup>x2</sup>Hignesse] the Prince of Orange (whome it hath pleased Almighty God to make the glorious Instrument of Delivering this Kingdome from Popery and Arbitrary Power) did (by the Advice of the Lords Spirituall and Temporall and diverse principall Persons of the Commons) cause Letters to be written to the Lords Spirituall and Temporall being Protestants and other Letters to the severall Countyes Cityes Universities Burroughs and Cinque Ports for the Choosing of such Persons to represent them as were of right to be sent to Parlyament to meeet and sitt at Westminster upon the two and twentyeth day of January in this Yeare one thousand six hundred eighty and eight in order to such an Establishment as that their Religion Lawes and Liberties might not againe be in danger of being Subverted, Upon which Letters Elections haveing beene accordingly made.

**The Subject's Rights.**

---

*Changes to legislation: There are currently no known outstanding effects for the Bill of Rights [1688]. (See end of Document for details)*

---

And thereupon the said Lords Spirituall and Temporall and Commons pursuant to their respective Letters and Elections being now assembled in a full and free Representative of this Nation takeing into their most serious Consideration the best meanes for attaining the Ends aforesaid Doe in the first place (as their Auncestors in like Case have usually done) for the Vindicating and Asserting their auntient Rights and Liberties, Declare

**Dispensing Power.**

That the pretended Power of Suspending of Laws or the Execution of Laws by Regall Authority without Consent of Parlyament is illegall.

**Late dispensing Power.**

That the pretended Power of Dispensing with Laws or the Execution of Laws by Regall Authoritie as it hath beene assumed and exercised of late is illegall.

**Ecclesiastical Courts illegal.**

That the Commission for erecting the late Court of Commissioners for Ecclesiasticall Causes and all other Commissions and Courts of like nature are Illegall and Pernicious.

**Levyng Money.**

That levying Money for or to the Use of the Crowne by pretence of Prerogative without Grant of Parlyament for longer time or in other manner then the same is or shall be granted is Illegall.

**Right to petition.**

That it is the Right of the Subjects to petition the King and all Commitments and Prosecutions for such Petitioning are Illegall.

**Standing Army.**

That the raising or keeping a standing Army within the Kingdome in time of Peace unlesse it be with Consent of Parlyament is against Law.

**Subjects' Arms.**

That the Subjects which are Protestants may have Arms for their Defence suitable to their Conditions and as allowed by Law.

**Freedom of Election.**

That Election of Members of Parlyament ought to be free.

**Freedom of Speech.**

That the Freedome of Speech and Debates or Proceedings in Parlyament ought not to be impeached or questioned in any Court or Place out of Parlyament.

**Excessive Bail.**

That excessive Baile ought not to be required nor excessive Fines imposed nor cruell and unusuall Punishments inflicted.

**Juries.**

That Jurors ought to be duely impannelled and returned . . . <sup>F1</sup>

**Grants of Forfeitures.**

---

*Changes to legislation: There are currently no known outstanding effects for the Bill of Rights [1688]. (See end of Document for details)*

---

That all Grants and Promises of Fines and Forfeitures of particular persons before Conviction are illegall and void.

**Frequent Parliaments.**

And that for Redresse of all Grievances and for the amending strengthening and preserveing of the Lawes Parlyaments ought to be held frequently.

**The said Rights claimed. Tender of the Crown. Regal Power exercised. Limitation of the Crown.**

And they doe Claime Demand and Insist upon all and singular the Premises as their undoubted Rights and Liberties and that noe Declarations Judgements Doeings or Proceedings to the Prejudice of the People in any of the said Premisses ought in any wise to be drawne hereafter into Consequence or Example. To which Demand of their Rights they are particularly encouraged by the Declaration of this Highnesse the Prince of Orange as being the onely meanes for obtaining a full Redresse and Remedy therein. Haveing therefore an intire Confidence That his said Highnesse the Prince of Orange will perfect the Deliverance soe farr advanced by him and will still preserve them from the Violation of their Rights which they have here asserted and from all other Attempts upon their Religion Rights and Liberties. The said Lords Spirituall and Temporall and Commons assembled at Westminster doe Resolve That William and Mary Prince and Princesse of Orange be and be declared King and Queene of England France and Ireland and the Dominions thereunto belonging to hold the Crowne and Royall Dignity of the said Kingdomes and Dominions to them the said Prince and Princesse dureing their Lives and the Life of the Survivor of them And that the sole and full Exercise of the Regall Power be onely in and executed by the said Prince of Orange in the Names of the said Prince and Princesse dureing their joyst Lives And after their Deceases the said Crowne and Royall Dignitie of the said Kingdome and Dominions to be to the Heires of the Body of the said Princesse And for default of such Issue to the Princesse Anne of Denmarke and the Heires of her Body And for default of such Issue to the Heires of the Body of the said Prince of Orange. And the Lords Spirituall and Temporall and Commons doe pray the said Prince and (<sup>X3</sup>) Princesse to accept the same accordingly.

**New Oaths of Allegiance, &c.**

And that the Oathes hereafter mentioned be taken by all Persons of whome the Oathes of Allegiance and Supremacy might be required by Law instead of them And that the said Oathes of Allegiance and Supremacy be abrogated.

**Allegiance.**

I A B doe sincerely promise and sweare That I will be faithfull and beare true Allegiance to their Majesties King William and Queene Mary Soe helpe me God.

**Supremacy.**

I A B doe sweare That I doe from my Heart Abhorr, Detest and Abjure as Impious and Hereticall this damnable Doctrine and Position That Princes Excommunicated or Deprived by the Pope or any Authority of the See of Rome may be deposed or murdered by their Subjects or any other whatsoever. And I doe declare That noe Forreigne Prince Person Prelate, State or Potentate hath or ought to have any Jurisdiction Power Superiority Preeminence or Authoritie Ecclesiasticall or Spirituall within this Realme Soe helpe me God.

**Acceptance of the Crown. The Two Houses to sit. Subjects' Liberties to be allowed, and Ministers hereafter to serve according to the same. William and Mary declared King and Queen. Limitation of the Crown. Papists debarred the Crown. Every King, &c. shall make**

**the Declaration of 30 Car. II. If under 12 Years old, to be done after Attainment thereof.  
King's and Queen's Assent**

Upon which their said Majestyes did accept the Crowne and Royall Dignitie of the Kingdoms of England France and Ireland and the Dominions thereunto belonging according to the Resolution and Desire of the said Lords and Commons contained in the said Declaration. And thereupon their Majestyes were pleased That the said Lords Spirituall and Temporall and Commons being the two Houses of Parlyament should continue to sitt and with their Majesties Royall Concurrence make effectuall Provision for the Setlement of the Religion Lawes and Liberties of this Kingdome soe that the same for the future might not be in danger againe of being subverted, To which the said Lords Spirituall and Temporall and Commons did agree and proceede to act accordingly. Now in pursuance of the Premisses the said Lords Spirituall and Temporall and Commons in Parlyament assembled for the ratifying confirming and establishing the said Declaration and the Articles Clauses Matters and Things therein contained by the Force of a Law made in due Forme by Authority of Parlyament doe pray that it may be declared and enacted That all and singular the Rights and Liberties asserted and claimed in the said Declaration are the true auntient and indubitable Rights and Liberties of the People of this Kingdome and soe shall be esteemed allowed adjudged deemed and taken to be and that all and every the particulars aforesaid shall be firmly and strictly holden and observed as they are expressed in the said Declaration And all Officers and Ministers whatsoever shall serve their Majestyes and their Successors according to the same in all times to come. And the said Lords Spirituall and Temporall and Commons seriously considering how it hath pleased Almighty God in his marvellous Providence and mercifull Goodness to this Nation to provide and preserve their said Majestyes Royall Persons most happily to Raigne over us upon the Throne of their Auncestors for which they render unto him from the bottome of their Hearts their humblest Thanks and Praises doe truely firmly assuredly and in the Sincerity of their Hearts thinke and doe hereby recognize acknowledge and declare That King James the Second haveing abdicated the Government and their Majestyes haveing accepted the Crowne and Royall Dignity [<sup>x4</sup>as] aforesaid Their said Majestyes did become were are and of right ought to be by the Lawes of this Realme our Soveraigne Liege Lord and Lady King and Queene of England France and Ireland and the Dominions thereunto belonging in and to whose Princely Persons the Royall State Crowne and Dignity of the said Realmes with all Honours Stiles Titles Regalities Prerogatives Powers Jurisdiccons and Authorities to the same belonging and appertaining are most fully rightfully and intirely invested and incorporated united and annexed And for preventing all Questions and Divisions in this Realme by reason of any pretended Titles to the Crowne and for preserveing a Certainty in the Succession thereof in and upon which the Unity Peace Tranquillity and Safety of this Nation doth under God wholly consist and depend The said Lords Spirituall and Temporall and Commons doe beseech their Majestyes That it may be enacted established and declared That the Crowne and Regall Government of the said Kingdoms and Dominions with all and singular the Premisses thereunto belonging and appertaining shall bee and continue to their said Majestyes and the Survivour of them dureing their Lives and the Life of the Survivour of them And that the entire perfect and full Exercise of the Regall Power and Government be onely in and executed by his Majestie in the Names of both their Majestyes dureing their joyst Lives And after their deceases the said Crowne and Premisses shall be and remaine to the Heires of the Body of her Majestie and for default of such Issue to her Royall Highnesse the Princess Anne of Denmarke and the Heires of her Body and for default of such Issue to the Heires of the Body of his said Majestie And thereunto the said Lords Spirituall and Temporall and Commons doe in the Name of all the People aforesaid most humbly and faithfully submitt themselves their Heires and Posterities for ever and doe faithfully promise That they will stand to maintaine and defend their said Majesties and alsoe the Limitation and Succession of the Crowne herein specified and contained to the utmost of their Powers with their Lives and Estates against all Persons whatsoever that shall attempt any thing to the contrary. And whereas it hath beene found by Experience that it is inconsistent with the Safety and Welfaire

---

*Changes to legislation: There are currently no known outstanding effects for the Bill of Rights [1688]. (See end of Document for details)*

---

of this Protestant Kingdome to be governed by a Popish Prince <sup>F2</sup>... the said Lords Spirituall and Temporall and Commons doe further pray that it may be enacted That all and every person and persons that is are or shall be reconciled to or shall hold Communion with the See or Church of Rome or shall professe the Popish Religion <sup>F3</sup>... shall be excluded and be for ever uncapable to inherit possesse or enjoy the Crowne and Government of this Realme and Ireland and the Dominions thereunto belonging or any part of the same or to have use or exercise any Regall Power Authoritie or Jurisdiction within the same [<sup>X5</sup>And in all and every such Case or Cases the People of these Realmes shall be and are hereby absolved of their Allegiance] And the said Crowne and Government shall from time to time descend to and be enjoyed by such person or persons being Protestants as should have inherited and enjoyed the same in case the said person or persons soe reconciled holding Communion or Professing <sup>F4</sup>... as aforesaid were naturally dead [<sup>X6</sup>And that every King and Queene of this Realme who at any time hereafter shall come to and succeede in the Imperiall Crowne of this Kingdome shall on the first day of the meeting of the first Parlyament next after his or her comeing to the Crowne sitting in his or her Throne in the House of Peeres in the presence of the Lords and Commons therein assembled or at his or her Coronation before such person or persons who shall administer the Coronation Oath to him or her at the time of his or her takeing the said Oath (which shall first happen) make subscribe and audibly repeate the Declaration mentioned in the Statute made in the thirtyeth yeare of the Raigne of King Charles the Second Entituled An Act for the more effectuall Preserveing the Kings Person and Government by disableing Papists from sitting in either House of Parlyament But if it shall happen that such King or Queene upon his or her Succession to the Crowne of this Realme shall be under the Age of twelve yeaeres then every such King or Queene shall make subscribe and audibly repeate the said Declaration at his or her Coronation or the first day of the meeting of the first Parlyament as aforesaid which shall first happen after such King or Queene shall have attained the said Age of twelve yeaeres.] All which Their Majestyes are contented and pleased shall be declared enacted and established by authoritie of this present Parliament and shall stand remaine and be the Law of this Realme for ever And the same are by their said Majesties by and with the advice and consent of the Lords Spirituall and Temporall and Commons in Parlyament assembled and by the authoritie of the same declared enacted and established accordingly

#### Annotations:

##### Editorial Information

- X1** The Bill of Rights is assigned to the year 1688 on legislation.gov.uk (as it was previously in successive official editions of the revised statutes from which the online version is derived) although the Act received Royal Assent on 16th December 1689. This follows the practice adopted in *The Statutes of the Realm*, Vol. VI (1819), in the Chronological Table in that volume and all subsequent Chronological Tables of the Statutes, which attach all the Acts in 1 Will and Mar sess 2 to the year 1688. The first Parliament of William and Mary (the Convention Parliament) convened on 13th February 1689 (1688 in the old style calendar - until 1st Jan 1752 the calendar year began on March 25th). It appears that all the Acts of that Parliament (both sessions) were treated as being Acts of 1688 using the old method of reckoning, according to which, until 1793, all Acts passed in a session of Parliament with no specified commencement date were deemed to be passed in the year in which that session began (see Acts of Parliament (Commencement) Act 1793 (c 13)). [The Short Titles Act 1896 \(c. 14\)](#) gave to chapter 2 of 1 Will and Mar sess 2 the title "The Bill of Rights", without attributing it to any calendar year. In the Republic of Ireland, the Short Titles Act 1896 (c 14) has been amended to add "1688" to the short title of The Bill of Rights as it continues to have effect there (see Statute Law Revision Act 2007, Act of the Oireachtas No 28 of 2007, s 5(a)).
- X2** Variant reading of the text noted in *The Statutes of the Realm* as follows: Highnesse *O.* [*O.* refers to a collection in the library of Trinity College, Cambridge]
- X3** Variant reading of the text noted in *The Statutes of the Realm* as follows: and *O.* [*O.* refers to a collection in the library of Trinity College, Cambridge]

*Changes to legislation:* There are currently no known outstanding effects for the Bill of Rights [1688]. (See end of Document for details)

- X4** interlined on the Roll.
- X5** annexed to the Original Act in a separate Schedule.
- X6** annexed to the Original Act in a separate Schedule.

#### **Amendments (Textual)**

- F1** Words repealed by (E.W.) [Juries Act 1825 \(c. 50\)](#), **s. 62** and (N.I.) [Statute Law Revision Act 1950 \(c. 6\)](#), **Sch. 1**
- F2** Words in s. 1 omitted (26.3.2015) by virtue of Succession to the [Crown Act 2013 \(c. 20\)](#), **s. 5, Sch. para. 2(a)** (with [Sch. para. 5](#)); [S.I. 2015/894, art. 2](#)
- F3** Words in s. 1 omitted (26.3.2015) by virtue of Succession to the [Crown Act 2013 \(c. 20\)](#), **s. 5, Sch. para. 2(b)** (with [Sch. para. 5](#)); [S.I. 2015/894, art. 2](#)
- F4** Words in s. 1 omitted (26.3.2015) by virtue of Succession to the [Crown Act 2013 \(c. 20\)](#), **s. 5, Sch. para. 2(c)** (with [Sch. para. 5](#)); [S.I. 2015/894, art. 2](#)

#### **Modifications etc. (not altering text)**

- C1** Short title "The Bill of Rights" given by [Short Titles Act 1896 \(c. 14\)](#), **Sch. 1**
- C2** Act declared to be a Statute by [Crown and Parliament Recognition Act 1689 \(c. 1\)](#)
- C3** S. 1 amended by [Accession Declaration Act 1910 \(c. 29\)](#), **s. 1**

## **II Non obstante made void.**

Noe Dispensation by Non obstante of or to any Statute or any part thereof shall be allowed but the same shall be held void and of noe effect Except a Dispensation be allowed of in such Statute . . .<sup>F5</sup>

#### **Annotations:**

#### **Amendments (Textual)**

- F5** Words repealed by [Statute Law Revision Act 1948 \(c. 62\)](#), **Sch. 1**

## **III . . . . .<sup>F6</sup>**

#### **Annotations:**

#### **Amendments (Textual)**

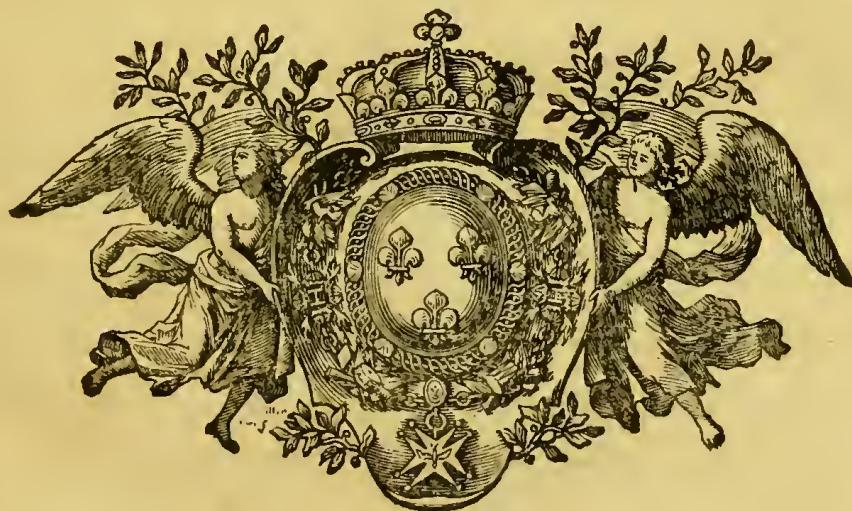
- F6** S. 3 repealed by [Statute Law Revision Act 1867 \(c. 59\)](#)

**ONGLET 31**

TRAITÉ DE PAIX  
ENTRE  
LE ROI,  
LE ROI D'ESPAGNE  
ET  
LE ROI DE LA GRANDE-BRETAGNE,

*Conclu à Paris le 10 Février 1763.*

AVEC  
L'ACCESSION DU ROI DE PORTUGAL

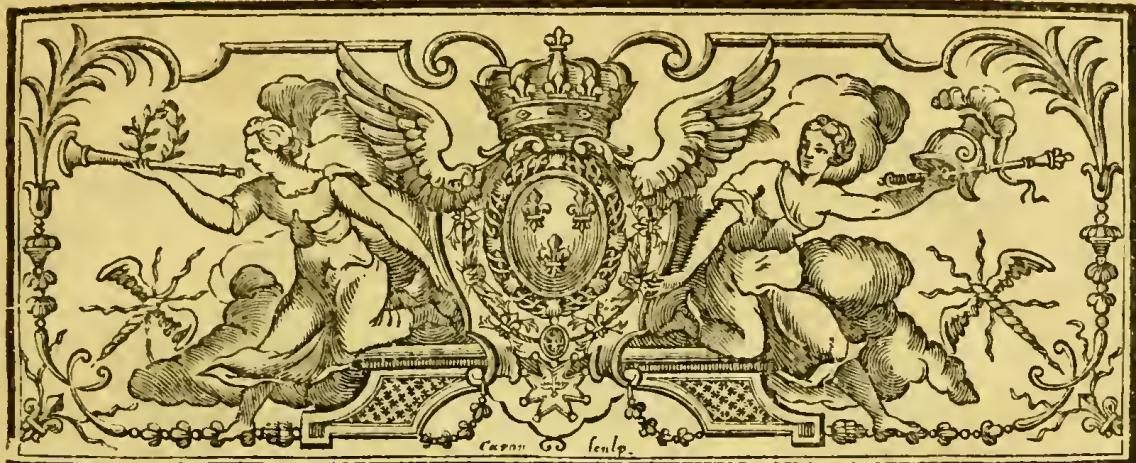


A PARIS,  
DE L'IMPRIMERIE ROYALE.

---

M. DCCLXIII.

XX  
ADAMS  
40.1



L OUIS, PAR LA GRACE DE DIEU,  
L ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE:  
A tous ceux qui ces présentes Lettres verront;  
**SALUT.** Comme notre très-cher & bien aimé  
cousin le Duc de Praßlin, Pair de France,  
Chevalier de nos Ordres, Lieutenant général  
de nos armées & de notre province de Bre-  
tagne, Conseiller en tous nos Conseils, &  
Ministre & Secrétaire d'État & de nos com-  
mandemens & finances, en vertu du Plein-  
pouvoir que nous lui en avons donné, auroit  
conclu, arrêté & signé le 10 du présent  
mois de février, à Paris, avec le sieur Mar-  
quis de Grimaldi, Chevalier de nos Ordres,

A ij

4

Gentilhomme de la Chambre, avec exercice,  
de notre très-cher & très-amé frère & cousin le  
Roi d'Espagne, & son Ambassadeur extraor-  
dinaire près de nous, pareillement muni de  
son Plein-pouvoir; & avec le sieur Duc de  
Bedford, Ministre d'État de notre très-cher  
& très-amé frère le Roi de la Grande-Bre-  
tagne, Lieutenant général de ses armées, Garde  
de son sceau privé, Chevalier de l'ordre de la  
Jarretière, & son Ambassadeur extraordinaire  
& Plénipotentiaire près de nous, également  
muni de son Plein-pouvoir, le Traité définitif  
de Paix & les articles séparés, dont la teneur  
s'ensuit.

*Au nom de la très-sainte & indivisible Trinité,  
Père, Fils & Saint-Esprit. Ainsi soit-il.*

SOIT notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou  
peut appartenir en manière quelconque. Il a plu au  
Tout-puissant de répandre l'esprit d'union & de con-  
corde sur les Princes, dont les divisions avoient porté  
le trouble dans les quatre parties du Monde, & de  
leur inspirer le dessein de faire succéder les douceurs

de la paix aux malheurs d'une longue & sanglante guerre, qui, après s'être élevée entre la France & l'Angleterre, pendant le règne du sérénissime & très-puissant Prince GEORGE II, par la grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de glorieuse mémoire, a été continuée sous le règne du sérénissime & très-puissant Prince GEORGE III, son successeur, & s'est communiquée, dans ses progrès, à l'Espagne & au Portugal. En conséquence, le sérénissime & très-puissant Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roi Très-Chrétien de France & de Navarre ; le sérénissime & très-puissant Prince CHARLES III, par la grace de Dieu, Roi d'Espagne & des Indes ; le sérénissime & très-puissant Prince GEORGE III, par la grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, Duc de Brunswick & de Lunebourg, Archi-Trésorier & Électeur du saint Empire Romain, après avoir posé les fondemens de la Paix dans les préliminaires signés le 3 novembre dernier, à Fontainebleau ; & le sérénissime & très-puissant Prince Don JOSEPH I<sup>r</sup>, par la grace de Dieu, Roi de Portugal & des Algarves, après y avoir accédé, ont résolu de consommer sans délai ce grand & important ouvrage. A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé & constitué leurs Ambassadeurs extraordinaires & Ministres plénipotentiaires respectifs, savoir : Sa sacrée Majesté le Roi Très-Chrétien, le très-illustre

& très-excellent Seigneur César-Gabriel de Choiseul, Duc de Prasslin, Pair de France, Chevalier de ses Ordres, Lieutenant général de ses armées & de la province de Bretagne, Conseiller en tous ses Conseils, & Ministre & Secrétaire d'État, & de ses Commandemens & finances: Sa sacrée Majesté le Roi Catholique, le très-illustre & très-excellent Seigneur Don Jérôme Grimaldi, Marquis de Grimaldi, Chevalier des Ordres du Roi Très-Chrétien, Gentilhomme de la Chambre de Sa Majesté Catholique, avec exercice, & son Ambassadeur extraordinaire près de Sa Majesté Très-Chrétienne: Sa sacrée Majesté le Roi de la Grande-Bretagne, le très-illustre & très-excellent Seigneur Jean, Duc & Comte de Bedford, Marquis de Tavistock, &c. son Ministre d'État, Lieutenant général de ses armées, Garde de son Sceau privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, & son Ambassadeur extraordinaire & plénipotentiaire près de Sa Majesté Très-Chrétienne: Sa sacrée Majesté le Roi Très-Fidèle, le très-illustre & très-excellent Seigneur Martin de Mello & Castro, Chevalier-Profès de l'Ordre de Christ, du Conseil de Sa Majesté Très-Fidèle, & son Ambassadeur & Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté Très-Chrétienne. Lesquels, après s'être dûment communiqué leurs Plein-pouvoirs en bonne forme, & dont les copies sont transcrives à

La fin du présent Traité de paix, font convenus des articles dont la teneur s'ensuit.

#### A R T I C L E   P R E M I E R.

IL y aura une Paix chrétienne, universelle & perpétuelle, tant par mer que par terre, & une amitié sincère & constante sera rétablie entre Leurs Majestés Très-Chrétienne, Catholique, Britannique & Très-Fidèle, & entre leurs héritiers & successeurs, royaumes, états, provinces, pays, sujets & vassaux, de quelque qualité & condition qu'ils soient, sans exception de lieux ni de personnes; en sorte que les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir entre Elles & leursdits États & Sujets cette amitié & correspondance réciproques, sans permettre dorénavant que de part ni d'autre on commette aucune sorte d'hostilités, par mer ou par terre, pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce puisse être; & on évitera soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie, s'attachant au contraire à se procurer réciproquement, en toute occasion, tout ce qui pourroit contribuer à leur gloire, intérêts & avantages mutuels, sans donner aucun secours ou protection, directement ou indirectement, à ceux qui voudroient porter quelque préjudice à l'une ou à l'autre desdites Hautes Parties contractantes. Il y aura

un oubli général de tout ce qui a pu être fait ou commis avant ou depuis le commencement de la guerre qui vient de finir.

### I I.

LES Traités de Westphalie, de 1648 ; ceux de Madrid, entre les Couronnes d'Espagne & de la Grande-Bretagne, de 1667 & de 1670 ; les Traités de Paix de Nimègue, de 1678 & de 1679 ; de Ryswick, de 1697 ; ceux de Paix & de Commerce d'Utrecht, de 1713 ; celui de Bade, de 1714 ; le Traité de la triple alliance de la Haye, de 1717 ; celui de la quadruple alliance de Londres, de 1718 ; le Traité de Paix de Vienne, de 1738, le Traité définitif d'Aix-la-Chapelle, de 1748 ; & celui de Madrid, entre les Couronnes d'Espagne & de la Grande-Bretagne, de 1750 ; aussi bien que les Traités entre les Couronnes d'Espagne & de Portugal, du 13 février 1668, du 6 février 1715, & du 12 février 1761 ; & celui du 11 avril 1713, entre la France & le Portugal, avec les garanties de la Grande-Bretagne, servent de base & de fondement à la Paix & au présent Traité : & pour cet effet ils sont tous renouvelés & confirmés, dans la meilleure forme, ainsi que tous les Traités en général qui subsistaient entre les Hautes Parties contractantes, avant la guerre, & comme s'ils étoient insérés ici mot à mot ; en sorte qu'ils devront être observés exactement à l'avenir

l'avenir dans toute leur teneur, & religieusement exécutés de part & d'autre, dans tous les points auxquels il n'est pas dérogé par le présent Traité, nonobstant tout ce qui pourroit avoir été stipulé au contraire par aucune des Hautes Parties contractantes : & toutes lesdites Parties déclarent qu'Elles ne permettront pas qu'il subsiste aucun privilége, grace ou indulgence, contraires aux Traités ci-dessus confirmés, à l'exception de ce qui aura été accordé & stipulé par le présent Traité.

### I I I.

TOUS les prisonniers faits de part & d'autre, tant par terre que par mer, & les otages enlevés ou donnés pendant la guerre & jusqu'à ce jour, seront restitués sans rançon, dans six semaines au plus tard à compter du jour de l'échange de la ratification du présent Traité, chaque Couronne soldant respectivement les avances qui auront été faites, pour la subsistance & l'entretien de ses prisonniers, par le Souverain du pays où ils auront été détenus, conformément aux reçus & états constatés, & autres titres authentiques qui seront fournis de part & d'autre; & il sera donné réciproquement des sûretés pour le payement des dettes que les prisonniers auroient pu contracter, dans les États où ils auroient été détenus jusqu'à leur entière liberté : Et tous les vaisseaux, tant de guerre que marchands, qui

B

auroient été pris depuis l'expiration des termes convenus pour la cessation des hostilités par mer, seront pareillement rendus de bonne foi, avec tous leurs équipages & cargaisons ; & on procédera à l'exécution de cet article immédiatement après l'échange des ratifications de ce Traité.

### I V.

SA MAJESTÉ Très - Chrétienne renonce à toutes les prétentions qu'Elle a formées autrefois ou pû former à la Nouvelle-Écosse ou l'Acadie, en toutes ses parties, & la garantit toute entière, & avec toutes ses dépendances, au Roi de la Grande - Bretagne : De plus Sa Majesté Très - Chrétienne céde & garantit à Sadite Majesté Britannique, en toute propriété, le Canada avec toutes ses dépendances, ainsi que l'île du Cap-Breton, & toutes les autres îles & côtes dans le golfe & fleuve Saint - Laurent , & généralement tout ce qui dépend desdits pays, terres, îles & côtes, avec la souveraineté, propriété, possession & tous droits acquis par Traités ou autrement , que le Roi Très-Chrétien & la Couronne de France ont eus jusqu'à présent sur lesdits pays, îles, terres, lieux, côtes & leurs habitans; ainsi que le Roi Très-Chrétien céde & transporte le tout audit Roi & à la Couronne de la Grande-Bretagne , & cela de la manière & dans la forme la plus ample, sans restriction, & sans qu'il soit libre de

revenir, sous aucun prétexte, contre cette cession & garantie, ni de troubler la Grande-Bretagne dans les possessions sus-mentionnées. De son côté, Sa Majesté Britannique convient d'accorder aux habitans du Canada la liberté de la religion Catholique ; en conséquence, Elle donnera les ordres les plus précis & les plus effectifs, pour que ses nouveaux sujets Catholiques Romains puissent professer le culte de leur Religion, selon le rit de l'Église Romaine, en tant que le permettent les loix de la Grande-Bretagne. Sa Majesté Britannique convient en outre que les habitans françois ou autres, qui auroient été Sujets du Roi Très-Chrétien en Canada, pourront se retirer, en toute sûreté & liberté, où bon leur semblera, & pourront vendre leurs biens, pourvû que ce soit à des Sujets de Sa Majesté Britannique, & transporter leurs effets, ainsi que leurs personnes, sans être gênés dans leur émigration, sous quelque prétexte que ce puisse être, hors celui de dettes, ou de procès criminels ; le terme limité pour cette émigration sera fixé à l'espace de dix-huit mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

## V.

LES Sujets de la France auront la liberté de la pêche & de la sécherie sur une partie des côtes de l'isle de Terre-neuve, telle qu'elle est spécifiée par

B ij

l'article XIII du Traité d'Utrecht, lequel article est renouvelé & confirmé par le présent Traité (à l'exception de ce qui regarde l'île du Cap-Breton, ainsi que les autres îles & côtes dans l'embouchure & dans le golfe Saint-Laurent) : Et Sa Majesté Britannique consent de laisser aux Sujets du Roi Très-Chrétien la liberté de pêcher dans le golfe Saint-Laurent, à condition que les Sujets de la France n'exercent ladite pêche qu'à la distance de trois lieues de toutes les côtes appartenantes à la Grande-Bretagne, soit celles du continent, soit celles des îles situées dans ledit golfe Saint-Laurent : Et pour ce qui concerne la pêche sur les côtes de l'île du Cap-Breton, hors dudit golfe, il ne sera permis aux Sujets du Roi Très-Chrétien d'exercer ladite pêche qu'à la distance de quinze lieues des côtes de l'île du Cap-Breton ; & la pêche sur les côtes de la Nouvelle-Écosse ou Acadie, & par-tout ailleurs hors dudit golfe, restera sur le pied des Traités antérieurs.

### V I.

LE ROI de la Grande-Bretagne céde les îles de Saint-Pierre & de Miquelon, en toute propriété, à Sa Majesté Très-Chrétienne, pour servir d'abri aux Pêcheurs françois ; & Sadite Majesté Très-Chrétienne s'oblige à ne point fortifier lesdites îles, à n'y établir que des bâtimens civils pour la commodité de la pêche,

& à n'y entretenir qu'une garde de cinquante hommes,  
pour la police.

## V I I.

AFIN de rétablir la paix sur des fondemens solides & durables, & écarter pour jamais tout sujet de dispute, par rapport aux limites des territoires françois & britanniques, sur le continent de l'Amérique, il est convenu qu'à l'avenir les confins entre les États de Sa Majesté Très-Chrétienne & ceux de Sa Majesté Britannique, en cette partie du monde, seront irrévocablement fixés par une ligne tirée au milieu du fleuve Mississipi, depuis sa naissance jusqu'à la rivière d'Iberville, & de-là, par une ligne tirée au milieu de cette rivière & des lacs Maurepas & Pontchartrain, jusqu'à la mer: Et à cette fin le Roi Très-Chrétien céde en toute propriété & garantit à Sa Majesté Britannique la rivière & le port de la Mobile, & tout ce qu'il possède ou a dû posséder du côté gauche du fleuve Mississipi; à l'exception de la ville de la Nouvelle-Orléans, & de l'île dans laquelle elle est située, qui demeureront à la France: bien entendu que la navigation du fleuve Mississipi sera également libre, tant aux Sujets de la Grande-Bretagne, comme à ceux de la France, dans toute sa largeur & dans toute son étendue, depuis sa source jusqu'à la mer, & nommément

ment cette partie qui est entre la susdite île de la Nouvelle-Orléans & la rive droite de ce fleuve, aussi bien que l'entrée & la sortie par son embouchure. Il est de plus stipulé que les bâtimens appartenans aux Sujets de l'une ou l'autre nation ne pourront être arrêtés, visités, ni assujétis au payement d'aucun droit quelconque. Les stipulations insérées dans l'article IV, en faveur des habitans du Canada, auront lieu de même pour les habitans des pays cédés par cet article.

### V I I I.

LE ROI de la Grande-Bretagne restituera à la France les îles de la Guadeloupe, de Marie-Galante, de la Desirade, de la Martinique & de Belle-île; & les places de ces îles feront rendues dans le même état où elles étoient quand la conquête en a été faite par les armes britanniques; bien entendu que les Sujets de Sa Majesté Britannique qui se seroient établis, ou ceux qui auroient quelques affaires de commerce à régler dans lesdites îles & autres endroits restitués à la France par le présent Traité, auront la liberté de vendre leurs terres & leurs biens, de régler leurs affaires, de recouvrer leurs dettes, & de transporter leurs effets, ainsi que leurs personnes, à bord des Vaisseaux qu'il leur fera permis de faire venir auxdites îles & autres endroits restitués comme dessus, & qui ne serviront qu'à



## I X.

LE ROI Très-Chrétien céde & garantit à Sa Majesté Britannique, en toute propriété, les îles de la Grenade & les Grenadins, avec les mêmes stipulations en faveur des habitans de cette Colonie, insérées dans l'article IV pour ceux du Canada; & le partage des îles appelées Neutres, est convenu & fixé, de manière que celles de Saint-Vincent, la Dominique & Tabago, resteront en toute propriété à la Grande-Bretagne, & que celle de Sainte-Lucie sera remise à la France, pour en jouir pareillement en toute propriété; & les Hautes Parties contractantes garantissent le partage ainsi stipulé.

## X.

SA MAJESTÉ Britannique restituera à la France l'île de Gorée, dans l'état où elle s'est trouvée quand elle a été conquise; & Sa Majesté Très-Chrétienne céde en toute propriété, & garantit au Roi de la Grande-Bretagne la rivière de Sénégal, avec les forts & comptoirs de Saint-Louis, de Podor & de Galam, & avec tous les droits & dépendances de ladite rivière de Sénégal.

## X I.

DANS les Indes orientales, la Grande-Bretagne restituera à la France, dans l'état où ils sont aujourd'hui,  
les

les différens comptoirs que cette Couronne possédoit ; tant sur la côte de Coromandel & d'Orixa , que sur celle de Malabar , ainsi que dans le Bengale , au commencement de l'année 1749 ; & Sa Majesté Très-Chrétienne renonce à toute prétention aux acquisitions qu'Elle avoit faites sur la côte de Coromandel & d'Orixa , depuis ledit commencement de l'année 1749 . Sa Majesté Très-Chrétienne restituera de son côté tout ce qu'Elle pourroit avoir conquis sur la Grande-Bretagne , dans les Indes orientales , pendant la présente guerre , & fera restituer nommément Nattal & Tapanooly dans l'île de Sumatra : Elle s'engage de plus à ne point ériger de fortifications , & à ne point entretenir de troupes dans aucune partie des États du Soubab de Bengale ; & afin de conserver la paix future sur la côte de Coromandel & d'Orixa , les François & les Anglois reconnoîtront Mahomet Aly-Khan pour légitime Nabab du Carnate , & Salabat Jing pour légitime Soubab du Decan ; & les deux Parties renonceront à toute demande ou prétention de satisfaction qu'Elles pourroient former à la charge l'une de l'autre , ou à celle de leurs Alliés Indiens , pour les déprédations ou dégâts commis , soit d'un côté , soit de l'autre , pendant la guerre .

## X I I.

L'ISLE de Minorque sera restituée à Sa Majesté

C

Britannique, ainsi que le fort Saint-Philippe, dans le même état où ils se sont trouvés, lorsque la conquête en a été faite par les armes du Roi Très-Chrétien, & avec l'artillerie qui y étoit lors de la prise de ladite Isle & dudit Fort.

### X I I I.

LA ville & le port de Dunkerque seront mis dans l'état fixé par le dernier Traité d'Aix-la-Chapelle, & par les Traités antérieurs. La cunette sera détruite immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, ainsi que les forts & batteries qui défendent l'entrée du côté de la mer; & il sera pourvu en même temps à la salubrité de l'air & à la santé des habitans par quelque autre moyen, à la satisfaction du Roi de la Grande-Bretagne.

### X I V.

LA FRANCE restituera tous les pays appartenans à l'Électorat d'Hanovre, au Landgrave de Hesse, au Duc de Brunswick & au Comte de la Lippe-Buckebourg, qui se trouvent ou se trouveront occupés par les armes de Sa Majesté Très-Chrétienne. Les places de ces différens pays seront rendues dans le même état où elles étoient quand la conquête en a été faite par les armes François; & les pièces d'artillerie qui auront été transportées ailleurs, seront remplacées par le même nombre, de même calibre, poids & métal.

## X V.

EN cas que les stipulations contenues dans l'article XIII des Préliminaires, ne fussent pas accomplies lors de la signature du présent Traité, tant par rapport aux évacuations à faire par les armées de la France, des places de Clèves, de Wésel, de Gueldres & de tous les pays appartenans au Roi de Prusse, que par rapport aux évacuations à faire par les armées Françoise & Britannique, des pays qu'elles occupent en Westphalie, Basse-Saxe, sur le Bas-Rhin, le Haut-Rhin & dans tout l'Empire, & à la retraite des troupes dans les États de leurs Souverains respectifs, Leurs Majestés Très-Chrétienne & Britannique promettent de procéder de bonne foi avec toute la promptitude que le cas pourra permettre, auxdites évacuations, dont Elles stipulent l'accomplissement parfait avant le 15 de Mars prochain, ou plus tôt, si faire se peut ; & Leurs Majestés Très-Chrétienne & Britannique s'engagent de plus, & se promettent de ne fournir aucun secours, dans aucun genre, à leurs Alliés respectifs, qui resteront engagés dans la guerre d'Allemagne.

## X V I.

LA décision des prises faites, en temps de paix, par les Sujets de la Grande-Bretagne sur les Espagnols, sera remise aux Cours de justice de l'Amirauté de la

Grande-Bretagne, conformément aux règles établies parmi toutes les Nations; de sorte que la validité desdites prises entre les Nations Espagnole & Britannique, sera décidée & jugée selon le droit des Gens & selon les Traités, dans les Cours de justice de la Nation qui aura fait la capture.

### X V I I.

SA MAJESTÉ Britannique fera démolir toutes les fortifications que ses Sujets pourront avoir érigées dans la baie de Honduras, & autres lieux du territoire de l'Espagne, dans cette partie du monde, quatre mois après la ratification du présent Traité; & Sa Majesté Catholique ne permettra point que les Sujets de Sa Majesté Britannique, ou leurs ouvriers, soient inquiétés ou molestés, sous aucun prétexte que ce soit, dans lesdits lieux, dans leur occupation de couper, charger & transporter le bois de teinture ou de campêche; & pour cet effet, ils pourront bâtir sans empêchement, & occuper sans interruption les maisons & les magasins qui sont nécessaires pour eux, pour leurs familles & pour leurs effets; & Sa Majesté Catholique leur assûre par cet article l'entièrue jouissance de ces avantages & facultés sur les côtes & territoires Espagnols, comme il est stipulé ci-dessus, immédiatement après la ratification du présent Traité.

## X V I I I.

SA MAJESTÉ Catholique se désiste, tant pour Elle que pour ses Successeurs, de toute prétention qu'Elle peut avoir formée en faveur des Guipuscoans, & autres de ses Sujets, au droit de pêcher aux environs de l'isle de Terre-neuve.

## X I X.

LE ROI de la Grande-Bretagne restituera à l'Espagne tout le territoire qu'il a conquis dans l'isle de Cuba, avec la place de la Havane; & cette place, aussi-bien que toutes les autres places de ladite île, seront rendues dans le même état où elles étoient quand elles ont été conquises par les armes de Sa Majesté Britannique: bien entendu que les Sujets de Sa Majesté Britannique qui se seroient établis, ou ceux qui auroient quelques affaires de commerce à régler dans ladite Isle restituée à l'Espagne par le présent Traité, auront la liberté de vendre leurs terres & leurs biens, de régler leurs affaires, de recouvrer leurs dettes & de transporter leurs effets ainsi que leurs personnes, à bord des Vaisseaux qu'il leur sera permis de faire venir à ladite Isle restituée, comme dessus, & qui ne serviront qu'à cet usage seulement, sans être gênés à cause de leur Religion, ou sous quelque autre prétexte que ce puisse être, hors celui de dettes ou de procès criminels; & pour cet

effet, le terme de dix-huit mois est accordé aux Sujets de Sa Majesté Britannique, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité. Mais comme la liberté accordée aux Sujets de Sa Majesté Britannique, de transporter leurs personnes & leurs effets sur des Vaisseaux de leur Nation , pourroit être sujette à des abus, si l'on ne prenoit la précaution de les prévenir, il a été convenu expressément entre Sa Majesté Catholique & Sa Majesté Britannique, que le nombre des Vaisseaux anglois, qui auront la liberté d'aller à ladite Isle restituée à l'Espagne , sera limité , ainsi que le nombre de tonneaux de chacun; qu'ils iront en lest, partiront dans un terme fixé; & ne feront qu'un seul voyage , tous les effets appartenans aux Anglois devant être embarqués en même temps. Il a été convenu en outre , que Sa Majesté Catholique fera donner les passeports nécessaires pour lesdits Vaisseaux ; que pour plus grande sûreté , il sera libre de mettre deux Commis ou Gardes espagnols sur chacun desdits Vaisseaux , qui seront visités dans les attérages & ports de ladite Isle restituée à l'Espagne , & que les marchandises , qui s'y pourront trouver, seront confisquées.

## X X.

EN conséquence de la restitution stipulée dans l'article précédent , Sa Majesté Catholique céde & garantit, en

toute propriété, à Sa Majesté Britannique la Floride, avec le fort Saint - Augustin & la baie de Pensacola, ainsi que tout ce que l'Espagne possède sur le continent de l'Amérique septentrionale, à l'est ou au sud - est du fleuve Mississippi, & généralement tout ce qui dépend desdits pays & terres, avec la souveraineté, propriété, possession & tous droits acquis par Traités, ou autrement, que le Roi Catholique & la Couronne d'Espagne ont eus jusqu'à présent sur lesdits pays, terres, lieux & leurs habitans, ainsi que le Roi Catholique céde & transporte le tout audit Roi & à la Couronne de la Grande - Bretagne, & cela de la manière & dans la forme la plus ample. Sa Majesté Britannique convient, de son côté, d'accorder aux habitans des pays ci-dessus cédés la liberté de la religion Catholique; en conséquence Elle donnera les ordres les plus exprès & les plus effectifs, pour que ses nouveaux sujets Catholiques Romains puissent professer le culte de leur Religion, selon le rit de l'Église Romaine, en tant que le permettent les loix de la Grande - Bretagne. Sa Majesté Britannique convient en outre que les habitans Espagnols, ou autres, qui auroient été Sujets du Roi Catholique dans lesdits pays, pourront se retirer, en toute sûreté & liberté, où bon leur semblera, & pourront vendre leurs biens, pourvû que ce soit à des Sujets de Sa Majesté Britannique, & transporter leurs effets,

ainsi que leurs personnes, sans être gênés dans leur émigration, sous quelque prétexte que ce puisse être, hors celui de dettes ou de procès criminels; le terme limité pour cette émigration étant fixé à l'espace de dix-huit mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité. Il est de plus stipulé, que Sa Majesté Catholique aura la faculté de faire transporter tous les effets qui peuvent lui appartenir, soit artillerie ou autres.

### X X I.

LES Troupes françoises & espagnoles évacueront tous les territoires, campagnes, villes, places & châteaux de Sa Majesté Très- Fidèle en Europe, sans réserve aucune, qui pourront avoir été conquis par les armées de France & d'Espagne, & les rendront dans le même état où ils étoient quand la conquête en a été faite, avec la même artillerie & les munitions de guerre qu'on y a trouvées. Et à l'égard des colonies Portugaises en Amérique, Afrique, ou dans les Indes Orientales, s'il y étoit arrivé quelque changement, toutes choses seront remises sur le même pied où elles étoient, & en conformité des Traités précédens, qui subsistoient entre les Cours de France, d'Espagne & de Portugal, avant la présente guerre.

### X X I I.

TOUS les papiers, lettres, documens & archives  
qui

qui se sont trouvés dans les pays, terres, villes & places qui sont restitués, & ceux appartenans aux pays cédés, seront délivrés ou fournis respectivement & de bonne foi, dans le même temps, s'il est possible, de la prise de possession, ou, au plus tard, quatre mois après l'échange des ratifications du présent Traité, en quelque lieu que lesdits papiers ou documens puissent se trouver.

### X X I I I.

TOUS les pays & territoires qui pourroient avoir été conquis, dans quelque partie du monde que ce soit, par les armes de Leurs Majestés Très - Chrétienne & Catholique, ainsi que par celles de Leurs Majestés Britannique & Très - Fidèle, qui ne sont pas compris dans le présent Traité, ni à titre de cessions, ni à titre de restitutions, seront rendus sans difficulté, & sans exiger de compensations.

### X X I V.

COMME il est nécessaire de désigner une époque fixe pour les restitutions & les évacuations à faire par chacune des Hautes Parties contractantes, il est convenu que les Troupes françoises & britanniques completeront avant le 15 de Mars prochain tout ce qui restera à exécuter des articles XII & XIII des Préliminaires signés le 3.<sup>e</sup> jour de Novembre passé, par rapport à l'évacuation à faire dans l'Empire ou ailleurs.

D

L'île de Belle-île sera évacuée six semaines après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut.

La Guadeloupe, la Desirade, Marie-Galante, la Martinique & Sainte-Lucie, trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut.

La Grande-Bretagne entrera pareillement au bout de trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut, en possession de la rivière & du port de la Mobile, & de tout ce qui doit former les limites du territoire de la Grande-Bretagne du côté du fleuve de Mississipi, telles qu'elles sont spécifiées dans l'article VII.

L'île de Gorée sera évacuée, par la Grande-Bretagne, trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité; & l'île de Minorque, par la France, à la même époque, ou plus tôt si faire se peut: & selon les conditions de l'article VI, la France entrera de même en possession des îles de Saint-Pierre & de Miquelon, au bout de trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité.

Les Comptoirs aux Indes orientales seront rendus six mois après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut.

La place de la Havane, avec tout ce qui a été

conquis dans l'île de Cuba, sera restitué trois mois après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut; & en même temps la Grande-Bretagne entrera en possession du pays cédé par l'Espagne, selon l'article XX.

Toutes les places & pays de Sa Majesté Très-Fidèle en Europe, seront restitués immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité; & les Colonies portugaises qui pourront avoir été conquises, seront restituées dans l'espace de trois mois dans les Indes occidentales, & de six mois, dans les Indes orientales, après l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut. Toutes les places dont la restitution est stipulée ci-dessus, seront rendues avec l'artillerie & les munitions qui s'y sont trouvées lors de la conquête; en conséquence de quoi les ordres nécessaires seront envoyés, par chacune des Hautes Parties contractantes, avec les passeports réciproques pour les Vaisseaux qui les porteront, immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité.

#### X X V.

SA MAJESTÉ Britannique, en sa qualité d'Électeur de Brunswick-Lunebourg, tant pour lui que pour ses héritiers & successeurs, & tous les États & possessions de ladite Majesté en Allemagne, sont compris & garantis par le présent Traité de Paix.

## X X V I.

LEURS sacrées Majestés Très-Chrétienne, Catholique, Britannique & Très-Fidèle, promettent d'observer sincèrement & de bonne foi, tous les articles contenus & établis dans le présent Traité, & Elles ne souffriront pas qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte par leurs Sujets respectifs: Et les susdites Hautes Parties contractantes se garantissent généralement & réciproquement toutes les stipulations du présent Traité.

## X X V I I.

LES ratifications solennelles du présent Traité, expédiées en bonne & due forme, seront échangées en cette ville de Paris, entre les Hautes Parties contractantes, dans l'espace d'un mois, ou plus tôt s'il est possible, à compter du jour de la signature du présent Traité.

EN foi de quoi, Nous soussignés, leurs Ambassadeurs extraordinaires & Ministres plénipotentiaires, avons signé de notre main, en leur nom, & en vertu de nos plein-pouvoirs, le présent Traité définitif, & y avons fait apposer le cachet de nos armes.

FAIT à Paris le dix de février mil sept cent soixante-trois.

CHOISEUL DUC DE PRASLIN. EL MARQUES DE GRIMALDI. BEDFORD C. P. S.

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

## ARTICLES SÉPARÉS.

## I.

QUELQUES-UNS des Titres employés par les Puissances contractantes, soit dans les Plein-pouvoirs & autres actes, pendant le cours de la négociation, soit dans le préambule du présent Traité, n'étant pas généralement reconnus, il a été convenu qu'il ne pourroit jamais en résulter aucun préjudice pour aucune desdites Parties contractantes, & que les Titres pris ou omis de part & d'autre, à l'occasion de ladite négociation & du présent Traité, ne pourront être cités ni tirés à conséquence.

## I I.

IL a été convenu & arrêté que la Langue françoise employée dans tous les exemplaires du présent Traité, ne formera point un exemple qui puisse être allégué, ni tiré à conséquence, ni porter préjudice en aucune manière à aucune des Puissances contractantes; & que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé & doit être observé, à l'égard & de la part des Puissances qui sont en usage & en possession de donner & de recevoir des exemplaires de semblables Traités, en une autre langue que la françoise: le présent Traité ne laissant pas d'avoir la même force & vertu que si le susdit usage y avoit été observé.

QUOIQUE le Roi de Portugal n'ait pas signé le présent Traité définitif, Leurs Majestés Très-Chrétienne, Catholique & Britannique reconnoissent néanmoins que Sa Majesté Très-Fidèle y est formellement comprise, comme Partie contractante, & comme si Elle avoit expressément signé ledit Traité. En conséquence, Leurs Majestés Très-Chrétienne, Catholique & Britannique s'engagent respectivement & conjointement avec Sa Majesté Très-Fidèle, de la façon la plus expresse & la plus obligatoire, à l'exécution de toutes & chacune des clauses contenues dans ledit Traité, moyennant son acte d'accession.

Les présens articles séparés auront la même force que s'ils étoient insérés dans le Traité.

EN foi de quoi, Nous soussignés, Ambassadeurs extraordinaires & Ministres plénipotentiaires de Leurs Majestés Très-Chrétienne, Catholique & Britannique, avons signé les présens articles séparés, & y avons fait apposer le cachet de nos armes.

FAIT à Paris, le dix de février mil sept cent soixante-trois.

CHOISEUL DUC DE PRASLIN. EL MARQUES DE GRIMALDI. BEDFORD C. P. S.

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

Nous, ayant agréables les susdits Traité définitif de paix, & articles séparés, en tous

& chacuns les points & articles qui y sont contenus & déclarés, avons iceux, tant pour nous que pour nos héritiers, successeurs, royaumes, pays, terres, seigneuries & sujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé; & par ces présentes signées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons en foi & parole de Roi, sous l'obligation & hypothéque de tous & un chacun nos biens, présens & à venir, garder & observer inviolablement, sans jamais aller ni venir au contraire, directement ou indirectement, en quelque sorte & manière que ce soit. En témoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces présentes. DONNÉ à Versailles le vingt-troisième jour du mois de février, l'an de grace mil sept cent soixante-trois, & de notre règne le quarante-huitième. *Signé LOUIS.*  
*Et plus bas,* Par le Roi, LE DUC DE CHOISEUL.

*Scellé du grand sceau de cire jaune, sur*

32

lacs desoie bleue , tressés d'or, le sceau enfermé  
dans une boîte d'argent , sur le dessus de la-  
quelle sont empreintes & gravées les armes  
de France & de Navarre , sous un pavillon  
royal , soutenu par deux anges.

---

## RATIFICATION du Roi d'Espagne.

*Don CARLOS, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla; de Cerdeña, de Cordova, de Corcega, de Murcia, de Jaën, de los Algarves, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias orientales y occidentales, Islas y tierra firme del mar Oceano; Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabant y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tirol y de Barcelona; Señor de Viseaya y de Molina, &c. Por quanto, en consecuencia de los Preliminares de Paz entre mi Corona y la de Francia de una parte, la de Inglaterra y Portugal de otra, firmados en el Real sitio de Fontainebleau el dia tres*

tres de noviembre del año pasado de mil setecientos sesenta y dos por el Marques de Grimaldi con mis Plenos poderes , por el Duque de Praſlin , con los del Rei Christianismo , y por el Duque de Bedford con los del Rei Britanico a que con los del Rei Fidelisimo se accedio el dia veinte y dos del mismo mes por Don Martin de Mello y Castro , y cuyas ratificaciones se cangearon despues en el tiempo y forma debida , han trabajado sucesivamente estos mismos Plenipotenciarios al ajuste de un Tratado de Paz definitivo y logrado , felizmente concluirle , firmando los de Espana , Francia , y Inglaterra , accediendo el de Portugal , y admitiendo cada qual de los otros tres su accession ; el tenor del qual Tratado , articulos que comprende , y separados es el siguiente .

### Fiat insertio.

Por tanto , haviendo visto y examinado el referido Tratado , los veinte y siete articulos que comprehende , y los tres separados que se le siguen , he venido en aprobar y ratificar quanto el y ellos contienen , como en virtud de la presente lo apruebo y ratifico en la mejor y mas amplia forma que puedo ; prometiendo en fe y palabra de Rei de cumplirlo y observarlo , hacer que se cumpla

y observe, interamente, como si yo mismo lo hubiese hecho y firmado. En fe de lo qual mandé despachar la presente firmada de mi mano, sellada con mi sello secreto; y refrendada de mi infrascrito consejero de Estado, y primer Secretario del despacho de Estado y de la guerra. En el Pardo à veinte y cinco de febrero de mil setecientos sesenta y tres.

(L. S.) YO EL REY.

RICARDO WALL.

RATIFICATION  
du Roi de la Grande-Bretagne.

*GEORGIUS tertius, Dei gratiâ, Magnæ-Britannicæ,  
Franciæ & Hibernicæ Rex, fidei defensor, Dux  
Brunsvicensis & Luneburgensis, Sacri Romani Imperii  
Archii-thesaurarius & Princeps Elector, &c. Omnibus  
& singulis, ad quos præsentes hæ litteræ pervenerint,  
Salutem. Quandoquidem Tractatus quidam definitivus  
Pacis unâ cum tribus articulis separatis, eodem spec-  
tantibus, inter nos & bonos fratres nostros Regem.  
Christianissimum ac Regem Catholicum, per Legatos  
extraordinarios & Ministros plenipotentiarios, hinc.*

indè sufficienti authoritate munitos, apud Lutetiam  
Parisiorum, die decimo præsentis mensis februarii,  
conclusus signatusque fuerit, formâ & verbis quæ  
sequuntur.

Fiat insertio.

Nos, visis perpensisque Pacis Tractatu definitivo & articulis separatis suprà scriptis, eosdem in omnibus & singulis eorundem articulis & clausulis, approbavimus, ratos, gratos firmosque habuimus, sicut per præsentes pro nobis, hæredibus & successoribus nostris, eosdem approbamus, ratos, gratos, firmosque habemus, spondentes & in verbo regio promittentes, nos omnia & singula, quæ in Tractatu & articulis separatis prædictis continentur, sanctè & inviolablier præstituros & observaturos, neque permisuros unquam, quantum in nobis est, ut à quopiam violentur, aut ullo modo iisdem contraveniatur. In quorum omnium majorem fidem & robur, hisce præsentibus manu nostrâ regia signatis, magnum nostrum Magnæ-Britannicæ sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in palatio nostro Divi Jacobi, vicesimo primo die februarii, anno Domini millesimo septingentesimo sexagesimo tertio, regnique nostri tertio.

GEORGIUS R.

E ij

---

DÉCLARATION  
*Du Ministre plénipotentiaire du Roi,  
concernant les dettes du Canada.*

LE ROI de la Grande-Bretagne ayant désiré que le payement des Lettres de change & Billets qui ont été délivrés aux Canadiens, pour les fournitures faites aux Troupes françoises, fût assuré ; Sa Majesté Très-Chrétienne, très-disposée à rendre à chacun la justice qui lui est légitimement dûe, a déclaré & déclare que lesdits Billets & Lettres de change seront exactement payés, d'après une liquidation faite dans un temps convenable, selon la distance des lieux & la possibilité; en évitant néanmoins que les Billets & Lettres de change, que les Sujets françois pourroient avoir au moment de cette déclaration, ne soient confondus avec les Billets & Lettres de change qui sont dans la possession des nouveaux Sujets du Roi de la Grande-Bretagne.

EN foi de quoi, Nous, Ministre soussigné de Sa Majesté Très-Chrétienne, à ce dûment autorisé,

37

avons signé la présente déclaration, & à icelle fait apposer le cachet de nos armes.

DONNÉ à Paris le dix de février mil sept cent soixante-trois.

(L.S.) CHOISEUL DUC DE PRASLIN.

---

### DÉCLARATION

*De l'Ambassadeur extraordinaire & Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique, concernant les limites du Bengale dans les Indes orientales.*

Nous soussigné, Ambassadeur extraordinaire & plénipotentiaire du Roi de la Grande-Bretagne, pour prévenir tout sujet de contestation à l'occasion des limites des États du Subab de Bengale, ainsi que de la côte de Coromandel & d'Orixa, déclarons, au nom & par ordre de Sadite Majesté Britannique, que lesdits États du Subab de Bengale seront censés ne s'étendre que jusqu'à Yanaon exclusivement, & qu'Yanaon sera regardé comme

E iiij.

compris dans la partie septentrionale de la côte de Coromandel ou d'Orixa.

EN foi de quoi, Nous, soussigné Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de la Grande-Bretagne, avons signé la présente déclaration, & y avons fait apposer le cachet de nos armes.

FAIT à Paris le dix de février mil sept cent soixante-trois.

BEDFORT. C. P. S. (L. S.)

---

### *PLEIN-POUVOIR DU ROI.*

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE: A tous ceux qui ces présentes lettres verront; SALUT. Comme les préliminaires, signés à Fontainebleau le 3 Novembre de l'année dernière, ont posé les fondemens de la Paix, rétablie entre nous & notre très-cher & très-amé bon frère & cousin, le Roi d'Espagne, d'une part; & notre très-cher & très-amé bon frère, le Roi de la Grande-Bretagne; & notre très-cher & très-amé bon frère & cousin, le Roi de Portugal, de l'autre; Nous n'avons rien

eu plus à cœur, depuis cette heureuse époque,  
que de consolider & assermir, de la façon la plus  
durable un si salutaire & si important ouvrage,  
par un Traité solennel & définitif entre nous &  
lesdites Puissances. POUR CES CAUSES, & autres  
bonnes considérations à ce nous mouvant, nous  
confiant entièrement en la capacité & expérience,  
zèle & fidélité pour notre service, de notre très-  
cher & bien aimé cousin César-Gabriel de Choiseul,  
Duc de Praslin, Pair de France, Chevalier de nos  
Ordres, Lieutenant général de nos armées & de  
la province de Bretagne, Conseiller en tous nos  
Conseils, & Ministre & Secrétaire d'Etat & de  
nos commandemens & finances, Nous l'avons  
nommé, commis & député; & par ces présentes  
signées de notre main, le nommons, commettons  
& députons notre Ministre plénipotentiaire, lui  
donnant plein & absolu pouvoir d'agir en cette  
qualité, & de conférer, négocier, traiter & con-  
venir, conjointement avec le Ministre plénipo-  
tentiaire de notre très-cher & bien aimé bon frère  
& cousin, le Roi d'Espagne; le Ministre plénipo-  
tentiaire de notre très-cher & très-aimé bon frère,  
le Roi de la Grande-Bretagne; & le Ministre

plénipotentiaire de notre très - cher & très - aimé bon frère & cousin, le Roi de Portugal, revêtus de plein-pouvoirs en bonne forme, arrêter, conclure & signer tels articles, conditions, conventions, déclarations, Traité définitif, accessions & autres actes quelconques, qu'il jugera convenables pour assurer & affermir le grand ouvrage de la paix; le tout avec la même liberté & autorité que nous pourrions faire nous-mêmes, si nous y étions présens en personne, encore qu'il y eût quelque chose qui requît un mandement plus spécial qu'il n'est contenu dans ces présentes: Promettant, en foi & parole de Roi, d'avoir agréable, tenir ferme & stable à toujours, accomplir & exécuter ponctuellement tout ce que notredit cousin, le Duc de Praßlin, aura stipulé & signé en vertu du présent plein-pouvoir, sans jamais y contrevenir, ni permettre qu'il y soit contrevenu, pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce puisse être; comme aussi d'en faire expédier nos lettres de ratification en bonne forme, & de les faire délivrer pour être échangées dans le temps dont il sera convenu:  
**C A R T E L EST NOTRE PLAISIR.** En témoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces présentes.

41

présentes. DONNÉ à Versailles le septième jour  
du mois de février, l'an de grace mil sept cent  
soixante-trois, & de notre règne le quarante-hui-  
tième. Signé LOUIS. Et sur le repli, Par le Roi,  
LE DUC DE CHOISEUL. Et scellé du grand  
sceau de cire jaune.

---

### PLEIN-POUVOIR du Roi d'Espagne.

*Don CARLOS, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias; de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordova, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y Tierra firme del Mar oceano; Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabant, y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tirol, y de Barcelona, Señor de Viscaya, y de Molina, &c. Por quanto harviendose concluido y firmado en el real sitio de Fontainebleau el dia tres de noviembre del presente año, y cangeadose las respectivas ratificaciones el veinte y dos del mismo mes, por Ministros autorizados á este fin, los Preliminares de una Paz*

solida y duradera entre esta Corona y la de Francia  
de una parte, la de Inglaterra y la de Portugal de  
otra; en los quales se promete venir luego à un Tra-  
tado definitivo, estableciendo, y arreglando los puntos  
capitales sobre que ha de girar; y respecto à que del  
mismo modo que concedi mi Plenopoder para tratar,  
ajustar y firmar los mencionados Preliminares à vos  
Don Geronimo Grimaldi, Marques de Grimaldi, Ca-  
ballero de la Orden de Sancti Spiritus, mi Gentilhombre  
de Camara con exercicio, y mi Embaxador Extraor-  
dinario al Rey Christianissimo, se necesita que à vos;  
ò à otro le conceda para tratar, ajustar, y firmar el  
mencionado prometido Tratado definitivo de Paz: Por  
tanto, estando vos el citado Don Geronimo Grimaldi,  
Marques de Grimaldi en el parage necessario, y teniendo  
yo cada dia mas motibos para fiaros esta y otras tales  
importancias de mi Corona, por vuestra acrisolada  
fidelidad y zelo, capacidad y prudencia; he venido  
en constituiros mi Ministro Plenipotenciario, y en  
concederos todo mi Plenopoder para que en mi  
nombre, y representando mi propria persona, trateis,  
arregleis, convengais, y firmeis dicho Tratado definitivo  
de Paz, entre mi Corona y la de Francia de una parte,  
la de Inglaterra y la de Portugal de otra, con los  
Ministros que estubieren autorizados igual y especial-

mente por sus respectivos soberanos ad mismo fin, dando;  
 como doi desde a hora pro grato y rato todo lo que  
 así trateis, concluyais y firmeis; y ofreciendo bajo mi  
 palabra real, que lo observare y cumplire, lo hare  
 observar y complir como si por mi mismo lo huyiese  
 tratado, concluido y firmado. En fe de lo qual hize  
 expedir el presente firmado de mi mano, sellado con  
 mi sello secreto, y refrendado de mi infrascrito Consejero  
 de Estado y mi primer Secretario del Despacho de  
 Estado y de la guerra. En Buen retiro à diez de  
 diciembre de mil setecientos sesenta y dos.

(L. S.) Y O E L R E Y.

RICARDO WALL.

PLEIN-POUVOIR  
 du Roi de la Grande-Bretagne.

GEORGIUS tertius, Dei gratiâ, Magnæ-Britannicæ,  
 Franciæ & Hiberniæ Rex, fidei defensor, Dux  
 Brunsvicensis & Luneburgensis, Sacri Romani Imperii  
 Archi-thesaurarius & Princeps Elector, &c. Omnibus  
 & singulis, ad quos præsentes hæ litteræ pervenerint,  
 Salutem. Cùm ad pacem perficiendam inter nos &  
 bonum fratrem nostrum, Regem Fidelissimum, ex una

parte, & bonos fratres nostros Reges, Christianissimum  
 & Catholicum, ex alterâ, quæ jam, signatis apud  
 Fontainebleau die mensis currentis tertio articulis  
 Preliminariis, feliciter inchoata est, eamque ad finem  
 exoptatum perducendam, virum aliquem idoneum ex  
 nostrâ parte, plenâ auctoritate munire nobis è re visum  
 sit; sciatis quod nos, fide, judicio, atque in rebus  
 maximi momenti tractandis usu ac solertiâ, perdilecti  
 & perquam fidelis, consanguinei & Consiliarii nostri,  
 Johannis Ducis & Comitis de Bedford, Marchionis  
 de Tavistock, Baronis Russel de Cheneys, Baronis  
 Russel de Thornhaugh, & Baronis Howland de  
 Streatham, Exercituum nostrorum Locumtenentis ge-  
 neralis, privati nostri sigilli Custodis, comitatuum  
 Bedfordiae & Devoniæ Locumtenentis, & Custodis  
 rotulorum, nobilissimi ordinis nostri periscelidis Equitis;  
 & Legati nostri Extraordinarii & Plenipotentiarii,  
 apud bonum fratrem nostrum Regem Christianissimum,  
 plurimum confisi, eumidem nominavimus, fecimus, consti-  
 tuimus & ordinavimus, quemadmodum per præsentes  
 nominamus, facimus, constituimus & ordinamus, verum,  
 certum & indubitatum Ministrum, Commissarium, De-  
 putatum, Procuratorem & Plenipotentiarium nostrum,  
 dantes eidem omnem & omniitudinam potestatem, facul-  
 tam, auctoritatemque, necnon mandatum generale,

pariter ac speciale, (ita tamen ut generale speciali non  
deroget, nec è contra) pro nobis & nostro nomine,  
una cum Legatis, Commissariis, Deputatis & Pleni-  
potenciariis Principum, quorum interesse poterit, suffi-  
cienti itidem potestate atque auctoritate instructis, tam  
singulatim ac divisi, quam aggregatim ac conjunctim,  
congregandi & colloquendi atque cum ipsis de pace  
firmâ & stabili, sincerâque amicitia & concordia,  
quantociùs restituendis, conveniendi, tractandi, con-  
sulendi & concludendi, idque omne, quod ita conven-  
tum & conclusum fuerit, pro nobis & nostro nomine  
subsignandi, atque tractatum tractatusve, super ita  
conventis & conclusis conficiendi, omniaque alia, quæ  
ad opus supradictum feliciter exequendum pertinent,  
transigendi, tam amplis modo & formâ, ac vi effectu-  
que pari, ac nos, si interesseremus, facere & præstare  
possemus; spondentes, & in verbo Regio promittentes;  
nos omnia & singula quæcumque à dicto nostro Ple-  
nipotenciario, transigi & concludi contigerit, grata;  
rata & accepta, omni meliori modo, habituros,  
neque passuros unquam, ut in toto, vel in parte, à  
quopiam violentur, aut ut eis in contrarium eatur.  
In quorum omnium maiorem fidem & robur, præsen-  
tibus manu nostrâ Regiâ signatis, magnum nostrum  
'Magnæ - Britanniae sigillum appendi fecimus. Quæ

*dabantur in Palatio nostro divi Jacobi, die duodecimo  
mensis novembris anno Domini millesimo septingente-  
simo sexagesimo secundo, regni que nostri tertio.*

*GEORGIUS R.*

---

### *ACCESSION du Roi de Portugal.*

**L**OUIS, PAR LA GRACE DE DIEU,  
**L** ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE:  
A tous ceux qui ces présentes lettres verront;  
SALUT. Comme notre très-cher & bien aimé  
cousin, le Duc de Praßlin, Pair de France,  
Chevalier de nos Ordres, Lieutenant général  
de nos armées & de notre province de Bretagne,  
Conseiller en tous nos Conseils, &  
Ministre & Secrétaire d'État & de nos Com-  
mandemens & finances, en vertu du Plein-  
pouvoir que nous lui en avons donné, auroit  
conclu, arrêté & signé le 10 du présent mois  
de février, avec le sieur de Mello y Castro,  
Chevalier-Profès de l'Ordre de Christ, du  
Conseil de notre très-cher & très-aimé frère &  
cousin, le Roi de Portugal, & son Ambassa-

deur & Ministre plénipotentiaire près de nous, pareillement muni de son Plein-pouvoir, un acte contenant d'une part, l'accession de notre-dit frère & cousin, le Roi de Portugal, au Traité définitif de Paix & articles séparés, conclus & signés à Paris le même jour 10 de février, en notre nom & en celui de notre très-cher & très-amé frère & cousin, le Roi d'Espagne, & de notre très-cher & très-amé frère le Roi de la Grande-Bretagne; & de l'autre, l'acceptation faite en notre nom de ladite accession, duquel acte la teneur s'ensuit.

*Au nom de la très-sainte & indivisible Trinité,  
Père, Fils & Saint-Esprit. Ainsi soit-il.*

SOIT notoire à tous ceux qu'il appartiendra, ou peut appartenir. Les Ambassadeurs & Ministres plénipotentiaires de Sa Majesté Très-Chrétienne, de Sa Majesté Catholique, & de Sa Majesté Britannique, ayant conclu & signé à Paris le 10 de février de cette année, un Traité définitif de Paix, & des articles séparés, desquels la teneur s'ensuit.

*Fiat insertio.*

Et lesdits Ambassadeurs & Plénipotentiaires, ayant

amiablement invité l'Ambassadeur & Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté très-Fidèle, d'y accéder au nom de Sadite Majesté: Les Ministres plénipotentiaires soussignés, savoir, de la part du sérénissime & très-puissant Prince LOUIS XV, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre, le très-illustre & très-excellent Seigneur César-Gabriel de Choiseul, Duc de Praffin, Pair de France, Chevalier de ses Ordres, Lieutenant général de ses armées & de la province de Bretagne, Conseiller en tous ses Conseils, & Ministre & Secrétaire d'État & de ses commandemens & finances: Et de la part du sérénissime & très-puissant Prince Dom JOSEPH I.<sup>er</sup>, par la grace de Dieu, Roi de Portugal & des Algarves, le très-illustre & très-excellent Seigneur Martin de Mello y Castro, Chevalier - profès de l'Ordre de Christ, du Conseil de Sa Majesté Très-Fidèle, & son Ambassadeur & Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté Très-Chrétienne, en vertu de leurs pleins-pouvoirs, qu'ils se sont communiqués, & dont copies seront ajoutées à la fin du présent acte, sont convenus de ce qui suit.

Sa Majesté Très-Fidèle désirant concourir au plus prompt rétablissement de la Paix, accéde, en vertu du présent acte auxdits Traité définitif & articles séparés, tels qu'ils sont transcrits ci-dessus, sans aucune réserve ni exception; dans la ferme confiance que tout ce qui y est promis à Sadite Majesté sera accompli de bonne foi:

foi : déclarant en même temps , & promettant d'accomplir avec une égale fidélité tous les articles , clauses & conditions qui la concernent .

De son côté , Sa Majesté Très - Chrétienne accepte la présente accession de Sa Majesté Très - Fidèle , & promet pareillement d'accomplir , sans aucune réserve ou exception , tous les articles , clauses & conditions contenus dans l'edit Traité définitif , & les articles séparés , ci - dessus insérés .

Les ratifications du présent acte seront échangées dans l'espace d'un mois , à compter de ce jour , ou plus tôt si faire se peut .

En foi de quoi , Nous , Ministres plénipotentiaires de Sa Majesté Très - Chrétienne & de Sa Majesté Très - Fidèle , avons signé le présent acte , & y avons fait apposer le cachet de nos armes . FAIT à Paris le dix de février mil sept cent soixante - trois .

CHOISEUL DUC DE PRASLIN . DE MELLO Y CASTRO .

(L. S.)

(L. S.)

Nous , ayant agréable le susdit acte d'accession & d'acceptation , en tous & chacuns les points & articles qui y sont contenus & déclarés , avons icelui , tant pour nous que pour nos héritiers , successeurs , royaumes , pays , terres ,

G

seigneuries & sujets, accepté, approuvé, ratifié & confirmé, & par ces présentes signées de notre main, acceptons, approuvons, ratifions & confirmons; & le tout promettons, en foi & parole de Roi, garder sincèrement & inviolablement, sans jamais aller, ni souffrir qu'il soit allé au contraire, directement ou indirectement en quelque sorte & manière que ce soit, & pour quelque cause que ce puisse être. En témoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces présentes. DONNÉ à Versailles le vingt-troisième jour du mois de février, l'an de grace mil sept cent soixante-trois, & de notre règne le quarante-huitième. Signé LOUIS. *Et plus bas,*  
Par le Roi, LE DUC DE CHOISEUL.

*Scellé du grand sceau de cire jaune, sur lacs de soie bleue, tressés d'or, le sceau enfermé dans une boîte d'argent, sur le dessus de laquelle sont empreintes & gravées les armes de France & de Navarre, sous un pavillon royal, soutenu par deux anges.*

---

## RATIFICATION du Roi de Portugal.

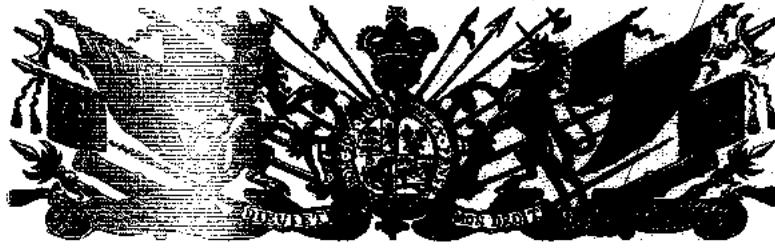
*DOM JOSEPH, por graça de Deus, Rey de Portugal, e dos Algarves, d'aquem, e d'alem Mar, em Africa Senhor de Guiné, e da Conquista, Navegaçao', Comercio de Etiopia, Arabia, Persia e da India, &c. Por quanto havendose assignado em Paris no dia dez do presente mez de fevereiro hum Tratado definitivo de Paz, e os artigos separados delle entre os Serenissimos e Potentissimos Principes Luis XV Rey Christianissimo de França, Jorge III Rey da Grao-Bretanha, e Dom Carlos III Rey Catholico de Espanha: Por quanto em Razao' de me haver sido comunicado o sobredito Tratado de Paz e os artigos separados delle, convidandose me para acceder a elles, autorisei a Martinho de Mello de Castro do meu Conselho, e meu Embaixador e Ministro plenipotenciario na referida corte de Paris, munindo com todos os Plenos poderes necessarios para acceder se unir, e associar a o sobredito Tratado, como effectivamente accedeõ, se unio e associou pelo acto nesta incorporado: E por quanto o referido acto de accessao', uniao', e associaçao' foi aceito em forma pelo Duque de Praslin Ministro e Secretario de Estado, e Plenipotenciario*

de sua dita Magestade Christianissima, em nome de el Rey seu amo por outro acto assignado em Paris no dito dia dez de fevereiro; cuyo Tractado, actos de accessao', uniao', e associaçao', e de aceilaçao' delles sao' do Theor seguinte.

Fiat insertio.

*Por tanto havendo eu visto e examinado, assim os referidos actos de accessao', uniao', e associaçao', como o Tratado definitivo de Paz, e os artigos separados depois delle escriptos: E achando tudo contratado e assignado pelo meu sobredito Embaixador e Ministro plenipotenciario, na conformidade das instruções e Poderes que lhe fis expedir para este effecto: Me deliberei a aprovar, e ratificar, como em virtude da presente aprovo, e ratifico o sobredito Tratado, e as referidas accessao', uniao', e associaçao' na forma em que no meu nome se acha assignada, e aceita sem restricçao' alguma, e no melhor, e mais amplo modo que posso; prometendo de baixo da fé e palavra de Rey, tudo haver por firme e valioso, e de o cumprir tao' inteiramente como nos mesmos Tratado, e actos se contem. Para major firmeza de tudo o referido mando expedir a presente carta de ratificaçao' por mim assignada, sellada como sello das minhas armas, e*

**ONGLET 32**



By the KING,

# A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS We have taken into Our Royal Consideration the extensive and valuable Acquisitions in America, secured to Our Crown by the late Definitive Treaty of Peace, concluded at Paris the Tenth Day of February last; and being desirous, that all Our loving Subjects, as well as of Our Kingdoms as of Our Colonies in America, may avail themselves, with all convenient Speed, of the great Benefits and Advantages which must accrue therefrom to their Commerce, Manufactures, and Navigation; We have thought fit, with the Advice of Our Privy Council, to issue this Our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all Our loving Subjects, that We have, with the Advice of Our said Privy Council, granted Our Letters Patent under Our Great Seal of Great Britain, to erect within the Countries and Islands ceded and confirmed to Us by the said Treaty, Four distinct and separate Governments, Billed and called by the Names of Quebec, East Florida, West Florida, and Grenada, and limited and bounded as follows; viz.

First. The Government of Quebec, bounded on the Labrador Coast by the River St. John, and from thence by a Line drawn from the Head of that River through the Lake St. John to the South End of the Lake nigh Pigeon; from whence the said Line crossing the River St. Lawrence and the Lake Champlain in Forty five Degrees of North Latitude, runs along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the said River St. Lawrence, from those which fall into the Sea; and also along the North Coast of the Bay des Chaleurs, and the Coast of the Gulf of St. Lawrence to Cape Restigouche, and from thence crooking the Mouth of the River St. Lawrence by the West End of the Island of Anticosti, terminates at the aforesaid River of St. John.

Secondly. The Government of East Florida, bounded to the Westward by the Gulf of Mexico, and the Apalachicola River; to the Northward, by a Line drawn from that Part of the said River where the Choctawhatchee and Flint Rivers meet, to the Source of St. Mary's River, and by the Course of the said River to the Atlantic Ocean; and to the Eastward and Southward, by the Atlantic Ocean, and the Gulf of Florida, including all Islands within Six Leagues of the Sea Coast.

Thirdly. The Government of West Florida, bounded to the Southward by the Gulf of Mexico, including all Islands within Six Leagues of the Coast from the River Apalachicola to Lake Pontchartrain; to the Westward by the said Lake, the Lake Maurepas, and the River Mississippi; to the Northward, by a Line drawn due East from that Part of the River Mississippi which lies in Thirty one Degrees North Latitude, to the River Apalachicola or Choctawhatchee; and to the Eastward by the said River.

Fourthly. The Government of Grenada, comprehending the Island of that Name, together with the Grenadines, and the Islands of Dominica, St. Vincent, and Tobago.

within six Leagues of the Sea Coast.

Fourthly. The Government of West Florida, bounded to the Southward by the Gulf of Mexico, including all Islands within Six Leagues of the Coast from the River Apalachicola to Lake Pontchartrain; to the Westward by the said Lake, the Lake Maurepas, and the River Mississippi; to the Northward, by a Line drawn due East from that Part of the River Mississippi which lies in Thirty one Degrees North Latitude, to the River Apalachicola or Choctawhatchee; and to the Eastward by the said River.

Fifthly. The Government of Grenada, comprehending the Island of that Name, together with the Grenadines, and the Islands of Dominica, St. Vincent, and Tobago.

And to the End that the open and free Fishery of Our Subjects may be extended to and carried on upon the Coast of Labrador and the adjacent Islands, We have thought fit, with the Advice of Our said Privy Council, to put all the same from the River St. John's to Huds'ons' Streight, together with the Islands of Anticosti and Melville, and all other smaller Islands lying upon the said Coast, under the Care and Inspection of Our Governor of Newfoundland.

We have also, with the Advice of Our Privy Council, thought fit to annex the Islands of St. John's, and Cape Breton or the Royal, with the lesser Islands adjacent thereto, to Our Government of New Scotia.

We have also, with the Advice of Our Privy Council aforesaid, annexed to Our Province of Georgia all the Lands lying between the Rivers Altamaha and St. Mary's.

And whereas it will greatly contribute to the speedy settling Our said new Governments, that Our loving Subjects should be informed of Our paternal Care for the Security of the Liberties and Properties of those who are and shall become Inhabitants therof; We have thought fit to publish and declare, by this Our Proclamation, that We have, in the Letters Patent under Our Great Seal of Great Britain, by which the said Governments are constituted, given express Power and Direction to Our Governors of Our said Colonies respectively, that to soon confound, the State and Circumstances of the said Colonies will admit thereof, they shall, with the Advice and Consent of the Members of Our Council, summon and call General Assemblies within the said Governments respectively, in such Manner and Form as is used and directed in those Colonies and Provinces in America, which are under Our immediate Government; and We have also given Power to the said Governors, with the Consent of Our said Councils, and the Representatives of the People, so to be summoned, to make constitutions, and certain Laws, Statutes, and Ordinances for the Publick Welfare, and Good Government of Our said Colonies, and of the People and Inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of England; and under such Regulations and Restrictions as are used in other Colonies: And in the mean Time, and until such Assemblies can be called as aforesaid, all Persons inhabiting in, or resorting to Our said Colonies, may availle in Our Royal Protection for the Enjoyment of the Benefit of the Laws of Our ancient England; for which Purpose, We have given Power under Our Great Seal to the Governors of Our said Colonies respectively, to erect and constitute, with the Advice of Our said Councils respectively, Courts of Judicature and Publick Juries, within Our said Colonies, for the hearing and determining all Causes, as well Criminal as Civil, according to Law and Equity, and as near as may be agreeable to the Laws of England, with Liberty to all Persons who may think themselves aggrieved by the Sentence of such Courts, in all Civil Causes, to appeal, under the usual Limitations and Restrictions, to Us in Our Privy Council.

We have also thought fit, with the Advice of Our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of Our said Three New Colonies upon the Continent, full Power and Authority to fenter and agree with the Inhabitants of Our said New Colonies, or with any other Person who shall resort thereto, for such Lands, Tenements and Hereditaments, as are now, or hereafter shall be in Our Power to dispose of, and them to grant to any such Person or Persons, upon such Terms, and under such moderate Quic-Kents, Services, and Acknowledgements as have been appointed and settled in Our other Colonies, and under such other Conditions as shall appear to Us to be necessary and expedient for the Advantage of the Gramma, and the Improvement and Settlement of Our said Colonies.

And whereas We are desirous, upon all Occasions, to testify Our Royal Sense and Approbation of the Conduct and Bravery of the Officers and Soldiers of Our Armies, and to reward the same, We do hereby command and empower Our Governors of Our said Three New Colonies, and all other Our Governors of Our several Provinces on the Continent of North America, to grant, without Fee or Reward, to such Reduced Officers as have served in North America during the late War, and to such Private Soldiers as have been or shall be disbanded in America, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following Quantities of Land, subject at the Expiration of Ten Years to the same Quit-Rents as other Lands are subject to in the Province within which they are granted, as also subject to the same Conditions of Cultivation and Improvement; viz.

To every Person having the Rank of a Field Officer, Five thousand Acres.—To every Captain, Three thousand Acres.—To every Subaltern or Staff Officer, Two thousand Acres.—To every Non-Commission Officer, Two hundred Acres.—To every Private Man, Fifty Acres.

We do likewise authorize and require the Governors and Commanders in Chief of all Our Colonies upon the Continent of North America, to grant the like Quantities of Land, and upon the same Conditions, to such Reduced Officers of Our Navy, of late Rank, as served on Board Our Ships of War in North America at the Times of the Reduction of Louisburg and Quebec in the late War, and who shall personally apply to Our respective Governors for such Grants.

And whereas it is just and reasonable, and essential to Our Interest and the Security of Our Colonies, that the several Nations or Tribes of Indians, with whom We are connected, and who live under Our Protection, should not be molested or disturbed in the Possession of such Parts of Our Dominions and Territories as, not having been ceded to, or purchased by Us, are referred to them, or any of them, as their Hunting Grounds; we do therefore, with the Advice of Our Privy Council, declare it to be Our Royal Will and Pleasure, that no Governor or Commander in Chief in any of Our Colonies of Quebec, East Florida, or West Florida, do presume, upon any Pretence whatever, to grant Warrants of Survey, or pass Patents for Lands beyond the Bounds of their respective Governments, as described in their Commissions; as also, that no Governor or Commander in Chief in any of Our other Colonies or Plantations in America, do presume, for the present, and until Our further Pleasure be known, to grant Warrants of Survey, or pass Patents for any Lands beyond the Heads or Sources of any of the Rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West and North West, or upon any Lands whatever, which, not having been ceded to, or purchased by Us as aforesaid, are referred to the said Indians, or any of them.

And We do further declare it to be Our Royal Will and Pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under Our Sovereignty, Protection, and Dominion, for the Use of the said Indians, all the Lands and Territories not included within the Limits of Our said Three New Governments, or within the Limits of the Territory granted to the Hudson's Bay Company, as also all the Lands and Territories lying to the Westward of the same, hereby strictly forbidding, in Pain of Our Displeasure, all Our loving Subjects from making any Purchases or Settlements whatever, or taking Possession of any of the Lands above referred, without Our special Leave and Licence for that Purpose first obtained.

And We do further strictly enjoin and require all Persons whatever, who have either wilfully or inadvertently settled themselves upon any Lands within the Countries above described, or upon any other Lands, which, not having been ceded to, or purchased by Us, are referred to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such Settlements.

And whereas great Frauds and Abuses have been committed in the purchasing Lands of the Indians, to the great Prejudice of Our Interests, and to the great Distatisfaction of the said Indians; in order therefore to prevent such Irregularities for the future, and to the End that the Indians may be convinced of Our Justice, and determined Resolution to remove all reasonable Cause of Discontent, We do, with the Advice of Our Privy Council, strictly enjoin and require, that no private Person do presume to make any Purchase from the said Indians of any Lands referred to the said Indians, or those Parts of Our Colonies where We have thought proper to allow Settlements; but that if, at any Time, any of the said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be purchased only for Us, in Our Name, at some Publick Meeting or Assembly of the said Indians to be held for that Purpose by the Governor or Commander in Chief of Our Colonies respectively, within which they that lie, and in case they lie within the Limits of any Proprietary Government, they shall be published only to the Use and in the Name of such Proprietaries, conformable to such Directions and Instructions as we or they shall think proper to give for that Purpose; And We do, by the Advice of Our Privy Council, declare and enjoin, that the Trade with the said Indians shall be free and open to all Our Subjects whatever; provided that every Person, who may incide to trade with the said Indians, do take out a Licence for carrying on such Trade from the Governor or Commander in Chief of any of Our Colonies respectively, where such Person shall reside; and also give Security to observe such Regulations as We shall at any Time think fit, by Oath or by Our Commissioners to be appointed for this Purpose, to direct and appoint for the Benefit of the said Indians; and We do hereby authorize, enjoin, and require the Governors and Commanders in Chief of all Our Colonies respectively, to grant such Licences without Fee or Reward, taking especial Care to inform therein a Condition, that such Licence shall be void, and the Security forfeited, in case the Person, to whom the same is granted, shall refuse or neglect to observe such Regulations as We shall think proper to prescribe as aforesaid.

And We do further especially enjoin and require all Officers whatever, as well Military as Thafs employed in the Management and Direction of Indian Affairs within the Territories referred as aforesaid for the Use of the said Indians, to seize and apprehend all Persons whatever, who, standing charged with Treasons, Miltiary Offences, Murders, or other Felonies or Misdemeanors, shall fly from Justice, and take Refuge in the said Territories, and to find them under a proper Guard to the Colony where the Crime was committed of which they stand accused, in order to take their Tryal for the same.

Given at Our Court at Saint James's, the Seventh Day of October, One thousand seven hundred and sixty three, in the Third Year of Our Reign.

GOD save the KING.

LONDON:

Printed by Mark Baskett, Printer to the King's most Excellent Majesty; and by the Affigns of Robert Baskett. 1763.

**ONGLET 33**

ANNO REGNI DECIMO QUARTO,  
GEORGII III. REGIS.

C H A P. LXXXIII.

An ACT for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America.

Preamble.



HEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February One thousand even hundred and sixty three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left, without any provision being made for the administration of civil government therin; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries." May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of northern latitude, on the eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the eastern and south-eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line, to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

The territories, islands, and countries in North America, belonging to Great Britain.

assented to the  
Province of Quebec.

Not to affect the  
boundaries of  
any other colony.

not to make void  
other rights for-  
mally granted.

Former provi-  
sions made for  
the province to  
be null and void  
after May 27  
1775.

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise whatsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that, the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above fifty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of law, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered, for a long series of years, from the first

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.  
GEORGII III. REGIS.

C H A P. LXXXIII.

Acte qui règle plus fiducialement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

Preamble.



OMMIE sa Majesté a jugé à propos, par la Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son règne, de déclarer les règlements faits à l'égard de certains pays, territoires et îles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Février, mil sept cent soixante-trois; et comme par les arrangements faits par la dite Proclamation Royale, une très grande étendue de pays, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissements des sujets de France, qui ont été reclamé d'y demeurer sur la loi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun règlement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches, résidentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des règlements incompatibles avec la nature des dites pêches; Si à ce rauft secrètement Excellence Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi, sa très Excellence Majesté, d'avis et consentement des Sirguesus Sprinssus et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par les territoires, îles et pays dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornes au Sud par une ligne prisée de la Baie des Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivières qui se déchargeant dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la rivière Connecticut; en gardant la même latitude, directement à l'Ouest, au travers du Lac Champlain, jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la rivière également appellée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erie, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront interfectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pennsylvanie, au cas qu'elles soient ainsi interfectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans le cas où lesdites rives du dit Lac ne se trouvent point aussi interfectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pennsylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et de-là le long de la borne Occidentale de la dite province, jusqu'à ce qu'elle rencontre la rivière Ohio, et le long des rives de la dite rivière à l'Ouest, aux rives du Mississippi; et au Nord aux bornes Mridionales du pays concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baie du Hudson; ainsi que tous les territoires, îles et pays qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cent soixante-trois, fait partie du gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes, durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cent soixante-trois.

Ne dérangez pas les limites d'aucune autre Colonie.

Ni n'annulez aucun droit ni droit accordé.

Premiers règ-  
mens faits pour  
la Province an-  
nuelle et confirmés  
après le 1er  
May, 1775.

IV. Et comme les règlements faits par ladite Proclamation, en regard au gouvernement civil de la dite province de Québec, que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commandements donnés en conséquence d'icelle, ont par l'expérience, été trouvés défavorables à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête plus de soixante-cinq mille personnes qui professent la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissent d'une forme stable de confession, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvérnées et régulières pendant une longue suite d'années, depuis l'établissement de la dite province du Canada. Il est à ce cas, aussi Etabli par la justice exercice, Que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec,

establishment of the said province of Canada; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, That the said proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec notwithstanding the Romish religion, subject to the King's supremacy as by act of Elizabeth, and the Clergy pay their accustomed dues.

V. And, for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, That his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said Religion.

VI. Provided nevertheless, That it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and support of a Protestant Clergy within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

No person professing the Romish religion obliged to take the oath of Queen Elizabeth; but to take, before the Governor, &c., the following oath:

The Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him, or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or effect reservation, and renouncing all Pardon and Dispensations from any Power or Person whatsoever to the contrary.

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act of Elizabeth.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures, disabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted) may hold all their possessions, &c.

and in matters of controversy, refer to be had to the laws of Canada for the decision of the same.

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be helden in free and common socage.

Not to extend to lands granted by his Majesty in common socage.

X. Provided also, That it shall and may be lawfull to and for every person that is owner of any lands, goods, or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any wise notwithstanding; such will being executed either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

if executed according to the laws of Canada.

que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce temps par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces personnes insiprées, révoquées et annulées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cent soixante-quinze.

V. Et pour la plus entière sûreté et tranquillité des esprits des habitans de ladite province, Il est par ces présentes déclaré, Que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprématie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la première année du règne de la Reine Elizabeth, sur tous les domaines et pais qui appartiennent alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ses royaumes; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, en regard seulement aux personnes qui professent la dite Religion.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du réduit des dûs dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems nécessaire et utile.

VII. Pourvu aussi, et il est établi, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le fermant ordonné par ledit acte, passé dans la première année du règne de la Reine Elizabeth, ou quelqu'autre fermant substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le fermant qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et de souffrir le fermant ci-après devant le Gouverneur, telle autre personne ou dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

“ JE A. B. pronoms sincèrement et affirme par serment, “ que je serai fidèle, et que je porterai vraie foi et fidélité “ à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout “ mes pouvoir et en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes “ perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seraient “ entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et “ que je ferai tous mes efforts pour déconvaincre et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes “ trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que “ je pourrai apprendre se tramant contre lui ou aucun d'eux; “ et je fais fermant de toutes ces choses, sans aucun équivoque, fabberge mental, et résiliation secrète, renonçant “ pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns “ pouvoirs et personnes quelconques.

“ Ainsi Dieu me fait en témoignage.”

Et que toutes telles personnes qui négligeraient ou refuseront de prendre le dit fermant ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le fermant ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine Elizabeth.

VIII. Il est aussi établi par la présente autorité, Que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instruments, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, ils auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront confinées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, en regard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou alterées par quelques ordonnances ou règlements qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'Avant et consentement du Conseil Législatif, qui y sera constitué de la manière ci-après mentionnée.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commune Sécure.

Et que dans toutes affaires en litige, ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

X. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucune des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci-après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun socage.

X. Pourvu aussi, Qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tenir et léguer à sa mort part testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalus, ou qui prévalent présentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

XI. Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitans ont sensiblement ressentis par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformément administrées, Il est, à ces causes, aussi établi par la présente autorité, Qu'il sera contourné à ces dernières, ou qu'il

Criminal Law of XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England to be of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been feasibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereto, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly; be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and, upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, or, in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

XIII. Provided always, That nothing in this act contained shall extend to authorize or empower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or district within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and economy of such town or district.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every ordinance so to be made, shall, within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any act or acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said acts, and also all acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

F I N I S.

ANNO

seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime, que dans la manière de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres règlements de lois criminelles, ou manières d'y procéder qui ont précédé, ou qui ont pu prevaloir en la dite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet Acte à tous égards; toutes ces dispositions étant soumises à l'autorité du Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et contentement du Conseil Législatif de la dite province, qui sera établi par la suite, sera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

XII. Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs règlements pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourra établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvénients, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain temps, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront; et qu'il est actuellement très désavantageux d'y convoquer une Assemblée; il est à ces causes, Etabli par la suffisante autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par une ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excédera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix sept, ainsi qu'il plaira à la Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence de quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes; lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordinances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du contentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

XIII. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Législatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitants d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de fixer et lever, applicables à faire les chemins, éléver et réparer les bâtiments publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la suffisante autorité, Que toutes les Ordinances qui y feront, feront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les disapprover, elles n'auront point de force, et feront annulées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordinance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourra être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, Qu'il ne sera passé aucune Ordinance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moins d'une moitié que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement soumis de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

XVII. Il est de plus Etabli par la suffisante autorité, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridiction criminelle, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra à informer ou annuler dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui probent, réfutent ou reglent le commerce des colonies et plantations de la Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes du Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations, feront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,  
F. J. Cuguet S. F.

F I N.

ANNO

ANNO DECIMO QUARTO,  
GEORGII III. REGIS.

CAP. LXXXVIII.

An Act to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of Quebec, in America.

Preamble:

Certain Duties imposed by His most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c., imported into Quebec,



HEREAS certain Duties were imposed, by the Authority of His most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, Eau de Vie de Liqueur, imported into the Province of Canada, now called the Province of Quebec, and also a duty of three Pounds per Centum ad Valorem, upon all dry Goods imported into, and exported from, the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the Authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said Province; We your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Great Britain, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted: And be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, Eau de Vie de Liqueur, within the said Province, and also of three Pounds per Centum ad Valorem, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and instead thereof, there shall, from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty, his Heirs and Successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported or brought into any part of the said Province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following: that is to say,

after April 5, 1775, to be discontinued within the Province,

and in stead of which the following Duties to be paid to His Majesty,

The Rates.

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of His Majesty's Sugar Colonies in the West Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other Spirits, of Foreign Manufacture imported or brought from Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the possession or under the dominion of His Majesty, imported from any other place, except Great Britain, One Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to His Majesty's Subjects in Great Britain or Ireland, or to His Majesty's Subjects in the said province, three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, sixpence;

and after those rates for any greater or less quantity of such goods respectively.

It is hereby further enacted by the Authority aforesaid, That the said rates and duties, charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of Great Britain; and shall be collected, recovered, and paid, to the amount of the value of which such nominal sum bears in Great Britain, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in Silver; and that the said duties, hereinbefore granted, shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majesty upon goods imported into any British Colony or Plantation in America are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act; and that all the monies that shall arise by the said to whom they duties, except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same, shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs, into the hands of His Majesty's Receiver-general in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place in making a more certain and adequate provision, to

Rates deemed Sterling money of Great Britain;

how they are to be levied &c.

to whom they are to be paid, and how to be applied.

ANNO DECIMO QUARTO,  
GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXVIII.

Acte qui Etablit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec, dans l'Amérique.

Preamble.

Certains droits imposés par sa Majesté Très Chrétienne sur les guindives, eaux-de-vie, &c. entrées dans Québec,

OMM'il avait été imposé, par autorité de la Majesté Très Chrétienne, certains droits sur les vins, guindives, eaux-de-vie, et eaux-de-vie de liqueurs, qui entraient dans la province du Canada, présentement nommée la province de Québec, comme aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises fèches qui étaient importées dans la dite province et qui en sortaient, lequel droit suffisait au tems de la reddition de la dite province aux armes de votre Majesté; et qu'il est nécessaire que les dits droits cessent et discontiennent; et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite province. Nous les faisons et faisons sujets de votre Majesté, les Communes de la Grande Bretagne, assemblées en Parlement appelaient très bicamérale votre Majesté, qu'il soit établi, et il est établi par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes, assemblées en ce présent Parlement, et par l'autorité d'eux, Que depuis et après le cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante quinze, tous les droits qui étaient imposés par l'autorité de sa Majesté Très Chrétienne, sur les guindives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des Marchandises fèches entrées dans la dite province ou qui en sortaient, feront et sont par ces présentes discontienus; et qu'en leur lieu et place, il sera, depuis et après le dit cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, perçus, levé et païé à la Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui feront importés dans aucunes parties de la dite province par-dessus et en outre des autres droits payables en la dite province, en vertu de quelques Actes du Parlement, les droits et impôts ci-après, c'est à savoir:

Impôts.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guindive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou sera apporté d'aucune des colonies à sacre de sa Majesté dans les Indes Orientales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guindive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et sera apporté d'aucune autre colonie, ou d'aucun domaine de sa Majesté en Amérique, Neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie étrangère, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangère qui entrera, ou sera apporté de la Grande Bretagne, Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guindive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amérique, qui ne sont pas en la possession ou sous la domination de sa Majesté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de mielasse et sirop, qui entrera ou sera importé dans la dite province, dans des batiments ou vaillans appartenans aux sujets de sa Majesté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux sujets de sa Majesté de la dite province, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de mielasse et sirop qui entrera, ou sera importé dans la dite Province, dans tous autres vaillans ou batimens, dans lesquels les dites mielasses pourront être légitimement transportées, Six Sols Sterling; et selon ces taux respectifs, forte plus grande et moindre quantité de tels effets, en égard à leur qualité.

II. Il est par ces présentes de plus établi par la présente édit, que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, feront évidemment, et sont par ces présentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne; et qu'ils feront levés, perçus, recouvrés et païés sur le taux de la valeur de telles sommes, nommées, ainsi que cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent sera repêché et perçus sur le pied et valeur de cinq shelling six sols l'once d'argent; et que les dits impôts ci-dessus accordés feront levés, perçus, païés et recouvrés dans la même manière et forme, et par les mêmes règles, voies et moyens, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par ce Acte) ainsi que tous les autres droits payables à la Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amérique, fouron seront levés, perçus, païés et recouvrés, en conséquence de quelques Actes du Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les coencent, étaient particulièrement énoncés et établis devant dans le corps de ce présent Acte; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les dépenses nécessaires à faire pour le lever, de percevoir, le recouvrir, le cautionner, le paier, et en dresser les comptes) sera païé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-général de la Majesté en exercice, en la dite province, et servira, en premier lieu, sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien

Les taxes estimées être en argent Sterling de la Grande Bretagne;

comment elles doivent être perçues, &c.

à qui elles doivent être payées, pour le lever, de percevoir, le recouvrir, le cautionner, le paier, et en dresser les comptes) sera païé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-général de la Majesté en exercice, en la dite province, et servira, en premier lieu, sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien

wards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or hereby empowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said Duties shall remain, and be reserved in the hands of the said Receiver-general, for the future disposition of Parliament.

**Regulations with respect to goods brought into the province chargeable with the duties before mentioned.**

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties hereinbefore mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of *Saint John's*, near the River *Sorel*; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River *Saint Lawrence*, the same shall pass and be carried upon the said river *Sorel*, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears, in the Town of *Quebec*, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of His Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in America shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

**Any person keeping a House there shall, from and after the fifth day of April, One thousand and seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected to pay leated, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-general of the Province for the use of His Majesty.**

**Not to make void French Rec. &c. referred to this Act.**

VI. Provided always, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, at the fines, rents, or profits whatsoever, which were referred to, and belonged to, His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to His Majesty the King of Great Britain; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid, in the same manner as if this act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That in suits brought, if any Action or suit shall be commenced against any person or persons to this persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any thing that was done in pursuance of and by the authority of this act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

**Defendants to have Treble Costs.**

Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Trésorier, ou les Commissaires du Trésor de la Majesté, où trois ou plus en exercice, feront et font par ces personnes autorisées, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à payer les dites dépenses, et que le residu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur général de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à la l'avenir.

**Règlement concernant les effets qui entrent dans la dite Province sujet aux droits et impôts mentionnés.**

III. Il est enjoint, par ces présentes, Établi par la susdite autorité, Que si aucun des dits effets, sujets à quelques uns des droits et impôts mentionnés, qui entrent par terre dans la dite province, passerent et soient portés au Post *Saint Jean*, proche la rivière *Sorel*; ou que si tels effets sont apportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve *Saint Laurent*, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels Officiers des Douanes de la Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelquesunes des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quel que riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés sans être déclarés ou payer les dits droits et impôts, ou qui seront apportés dans quelques parties de la dite province, par quelqu'autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressées dans le transport des dits effets, ou qui y auront prêté les mains, ayant connaissance qu'ils ont été apportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à payer le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, en regard à leur qualité, dans la ville de *Quebec*, au temps que la contravention aura été commise; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes ou batiments, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voulage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tels Officiers des Douanes de la Majesté, et pourraient dans la manière ci-après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces présentes, Établi par la susdite autorité, Que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront intérimes et pourvues dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, ayant juridiction dans la dite province, et qu'elles feront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglements, à tous égards, ainsi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en Amerique, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les pourvoir, les percevoir et les partager.

V. Il est aussi Établi par la susdite autorité, Qu'il y sera levé, perçu et païé, depuis et après le cinquième jour d'Avril, mil septe cent soixante quinze, au Receveur de la Majesté de la dite province, au profit de la Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'un Livre Seize Shillings Sterling, cors de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau-de-vie, de la gaudivie, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes celles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou pourra révéler telle contravention, et l'autre moitié sera païée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de la Majesté.

Sans annuler les revenus France, soit &c. réservés à la conquête.

VI. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, intégrer ou annuler, aucune partie des droits domainiaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenient à sa Majesté Très Chrétienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à la Majesté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits refereront et continueront à être levés, perçus et païés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eust jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

VII. Et il est de plus Établi, par la susdite autorité, Que dans le cas en conséquence où quelque action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en conséquence de cet Acte, et qu'il apparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose fait en conséquence et par l'autorité de cet Acte, les défendeurs en seront indemnisés et déchargés; et que dans le cas où de pareils défendeurs soient ainsi déchargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, celle court ou tel juge recompensera les défendeurs en leur allouant le triple des frais.

Traduit par ordre de Son EXCELENCE.

F. J. Cuguet S. F.

FINIS.

FIN.

**ONGLET 34**

ANNO REGNI  
GEORGII III.  
REGIS  
*Magnæ Britanniae, Francie, & Hiberniae,*  
TRICESIMO PRIMO.

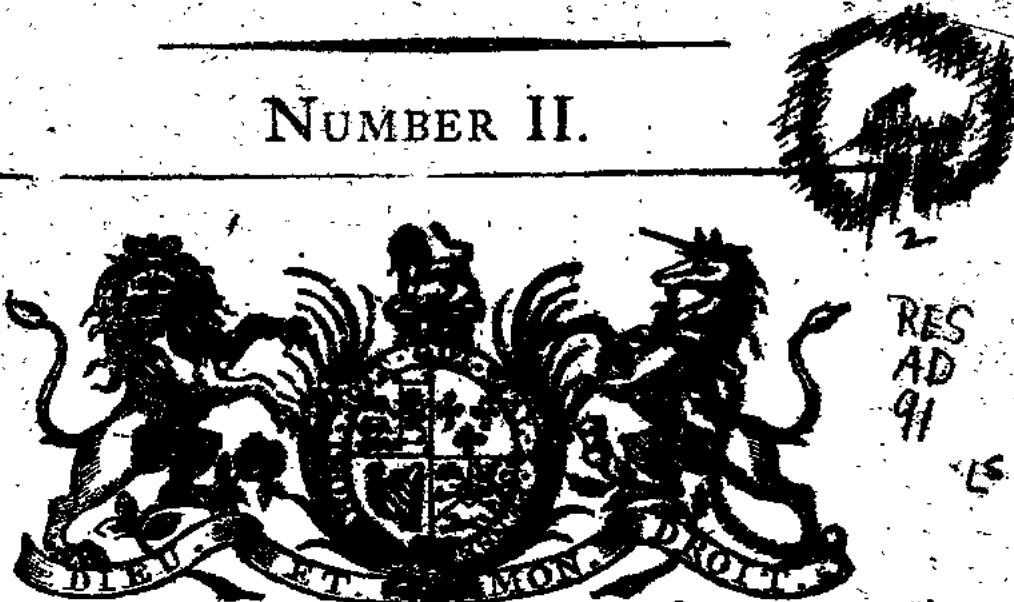
At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Twenty-fifth Day of November Anno Domini 1790, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, &c.

*Being the first Session of the Seventeenth Parliament of Great-Britain.*

---

NUMBER II.

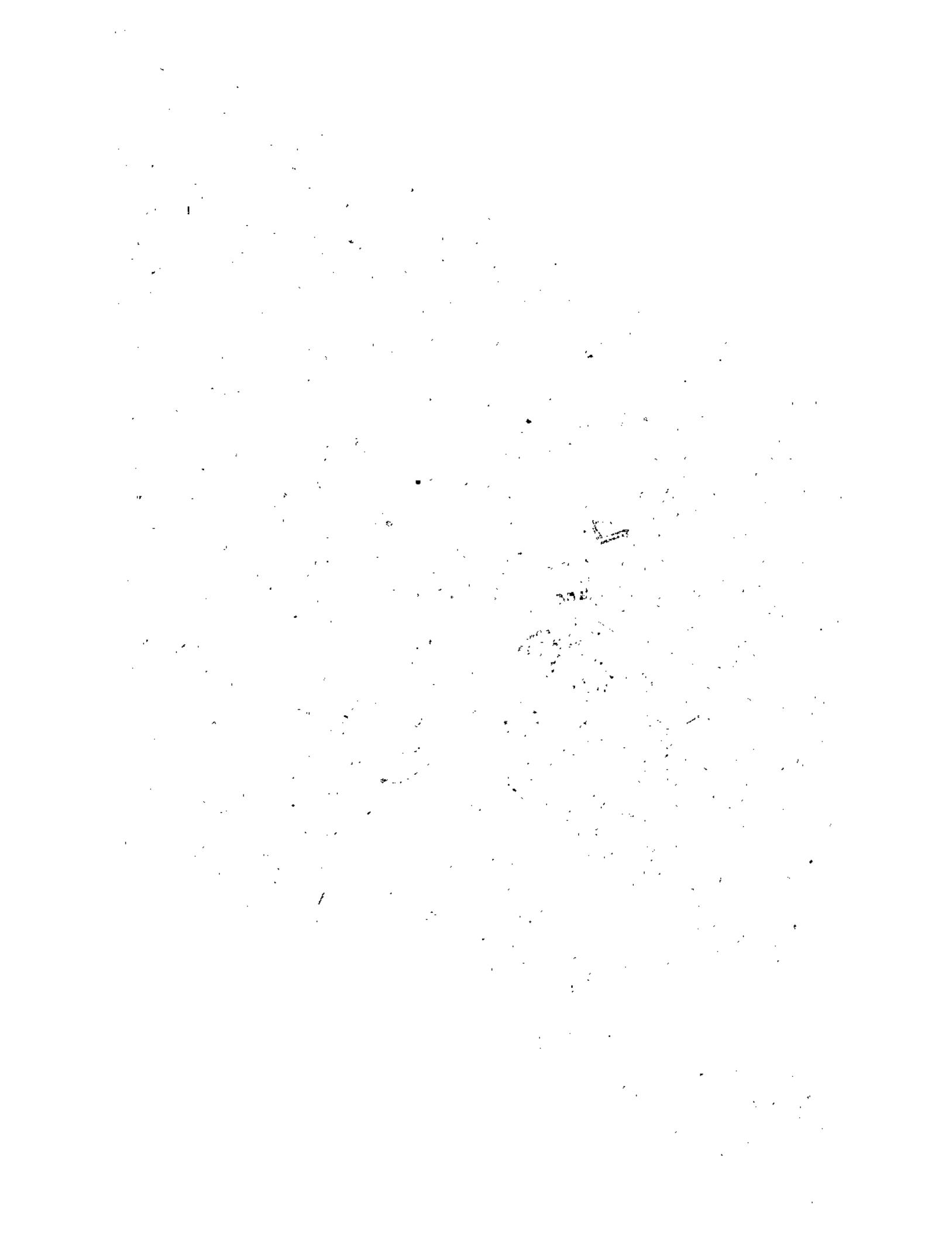
---



---

QUEBEC:

Printed by WILLIAM MOORE, at the *Herald-Printing Office*, 1791.  
(PRICE ONE SHILLING.)



46 route

---

---

ANNO TRICESIMO PRIMO  
Georgii III. Regis.

\* \* \* \* \*

C A P. XXXI.

*An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of QUEBEC, in North America; and to make further provision for the government of the said province.*



HEREAS an Act has passed

Preamble.

in the fourteenth year of the reign of his present Majesty, intituled, *an Act for making more effectual provision for the Government of the Province of QUEBEC in NORTH AMERICA*: and whereas the said

14 Geo. III, cap. 83, recited.

Act is in many respects inapplicable to the present condition and circumstances of the said province: and whereas it is expedient and necessary that further provision should now be made for the good government and prosperity thereof: may it therefore please your most excellent Majesty that it may

G

be

## Q U E B E C

be enacted; and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that so much of the said act as in any cited Act relates to the appointment of a council for the Affairs of the said province of Quebec, or to the power a Council for given by the said act to the said council, or to the major part of them, to make ordinances for the peace, welfare, and good government of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, shall be, and the same is hereby repealed.

II. And whereas his Majesty has been pleased to signify by his message to both Houses of Parliament, his royal intention to divide his province of Quebec into two separate provinces, to be called *the province of Upper Canada, and the province of Lower Canada;*

Within each of be it enacted by the authority aforesaid, that there shall be within each of the said provinces respectively a legislative Council and an assembly to be severally composed and constituted in the manner herein-after described; and that in each of the said provinces respectively his Majesty, his heirs or successors, shall have power, during the continuance of this act by and with the advice and consent of the legislative council and assembly of such provinces respectively, to make laws for the peace, welfare, and good government thereof, such laws not being repugnant to this act, and that all such laws, being passed by the legislative council and assembly of either of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, or assented to in his Majesty's name, by such person as his Majesty, his heirs or successors, shall from time to time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such province, or by such person as his Majesty his heirs or successors, shall from time to time appoint to administer the government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the authority of this act, valid and binding to all intents

intents and purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of constituting such legislative council as aforesaid in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an instrument under his or their sign manual, to authorise and direct the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, in his Majesty's name, and by an instrument under the great seal of such province, to summon to the said legislative council to be established in each of the said provinces respectively, a sufficient number of discreet and proper persons, being not fewer than seven to the legislative council for the province of *Upper Canada*, and not fewer than fifteen to the legislative council, for the province of *Lower Canada*; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors from time to time, by an instrument under his or their sign manual, to authorise and direct the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government in each of the said provinces respectively, to summon to the legislative council of such province, in like manner, such other person or persons as his Majesty, his heirs or successors, shall think fit; and that every person who shall be so summoned to the legislative council of either of the said provinces respectively, shall thereby become a member of such legislative council to which he shall have been so summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, that no person shall be summoned to the said legislative council, in either of the said provinces, who shall not be of the full age of twenty-one years, and a natural born subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by act of the *British* parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the conquest and cession of the province of *Canada*.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each province to summon members to the legislative council.

No person under 21 years of age, etc. to be summoned.

Members to hold  
their seats for  
life.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every member of each of the said legislative councils shall hold his seat therein for the term of his life, but subject nevertheless to the provisions herein-after contained for vacating the same, in the cases herein-after specified.

His Majesty  
may annex to  
hereditary titles  
of honor, the  
right of being  
summoned to  
the legislative  
council.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever his Majesty, his heirs or successors, shall think proper to confer upon any subject of the crown of *Great Britain*, by letters patent under the great seal of either of the said provinces, any hereditary title of honor, rank, or dignity of such province descendible according to any course of descent limited in such letters patent, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors to annex thereto, by the said letters patent, if his Majesty, his heirs or successors, shall so think fit, an hereditary right of being summoned to the legislative council of such province, descendible according to the course of descent so limited with respect to such title, rank, or dignity; and that every person on whom such right shall be so conferred, or to whom such right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of such province his writ of summons to such legislative council, at any time after he shall have attained the age of twenty-one years, subject nevertheless to the provisions herein-after contained.

Such descend-  
ible right forfeit-  
ed, and

VII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so often as any person to whom such hereditary right shall have descended, shall without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to the legislative council of the province by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government there, have been absent from the said province for the space of four years continually, at any time between the date of his succeeding to such right and the time of his applying for such writ of summons, if he shall have been of the age

age of twenty-one years or upwards at the time of his so succeeding, or at any time between the date of his attaining the said age and the time of his so applying, if he shall not have been of the said age at the time of his so succeeding; and also when and so often as any such person shall at any time, before his applying for such writ of summons have taken any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or power, in every such case such person shall not be entitled to receive any writ of summons to the legislative council by virtue of such hereditary right, unless his Majesty, his heirs or successors, shall at any time think fit, by instrument under his or their sign manual, to direct that such person shall be summoned to the said council; and the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government in the said provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such writ of summons to any person so applying for the same, to interrogate such person upon oath touching the said several particulars, before such executive council as shall have been appointed by his Majesty, his heirs or successors, within such province, for the affairs thereof.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid; that if any member of the legislative councils of either of the said provinces respectively shall leave such province, and shall reside out of the same for the space of four years continually, without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to such legislative council by the Governor or Lieutenant Governor, or person administering his Majesty's government there, or for the space of two years continually, without the like permission, or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of such province, signified to such legislative council in the manner aforesaid; or if any such member shall take any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or power;

Seats in Council  
vacated in cer-  
tain cases.

power; his seat in such council shall thereby become vacant.

*Hereditary rights and seats to be forfeited or authority aforesaid, that in every case where a writ vacated to remain suspended during the lives of the parties hereditarily right as aforesaid shall have descended, by death to go to the persons next entitled thereto.*

IX. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in every case where a writ of summons to such legislative council shall have been lawfully withheld from any person to whom such hereditary right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the province as aforesaid, or of his having taken an oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or power, and also in every case where the seat in such council of any member thereof, having such hereditary right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein before specified, such hereditary right shall remain suspended during the life of such person, unless his Majesty, his heirs or successors, shall afterwards think fit to direct that he be summoned to such council; but that on the death of such person such right, subject to the provisions herein contained, shall descend to the person who shall next be entitled thereto, according to the course of descent limited in the letters patent by which the same shall have been originally conferred.

*Seats in council forfeited, and hereditary rights extinguished, for treason.*

X. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if any member of either of the said legislative councils, shall be attained for treason in any court of law within any of his Majesty's dominions, his seat in such council shall thereby become vacant, and any such hereditary right as aforesaid then vested in such person, or to be derived to any other persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

*Questions respecting the right to be summoned to council, &c. to be determined in herein mentioned.*

XI. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever any question shall arise respecting the right of any person to be summoned to either of the said legislative councils respectively, or respecting the vacancy of the seat in such legislative council of any person having been summoned thereto, every such question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the province, or by the person administering

qibering the government there, be referred to such legislative council, to be by the said council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the person desiring such writ of summons, or respecting whose seat such question shall have arisen, or for his Majesty's Attorney General of such province in his Majesty's name, to appeal from the determination of the said council, in such case to his Majesty in his Parliament of Great Britain; and that the judgment thereon of his Majesty in his said Parliament shall be final and conclusive to all intents and purposes whatever.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Governor or Lieutenant Governor of the said provinces respectively, or the person administering his Majesty's government therein respectively, shall have power and authority from time to time by an instrument under the great seal of such province, to constitute, appoint, and remove the speakers of the legislative councils of such provinces respectively.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of constituting such assembly as aforesaid in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an instrument under his or their sign manual, to authorize and direct the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, and thereafter from time to time, as occasion shall require, in his Majesty's name and by an instrument under the great seal of such province, to summon and call together an assembly in and for such province.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of electing the members of such assemblies respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an instrument under his or their sign manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the govern-

government therein, within the time herein-after mentioned; to issue a proclamation dividing such province into districts, or counties, or circles, and towns or townships, and appointing the limits thereof, and declaring, and appointing the number of representatives to be chosen by each of such districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government from time to time to nominate and appoint proper persons to execute the office of returning officer in each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively; and that such division of the said provinces into districts, or counties, or circles, and towns or townships, and such declaration and appointment of the number of representatives to be chosen by each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively, and also such nomination and appointment of returning officers in the same, shall be valid and effectual to all the purposes of this act, unless it shall at any time be otherwise provided by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

*Power of the Governor to appoint returning officers to continue two years from the commencement of this act.*

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of the said Provinces respectively, under such authority as aforesaid, from his Majesty, his heirs or successors, from time to time, to nominate and appoint proper persons to execute the office of returning officer in the said districts, counties, circles, and towns, or townships, shall remain and continue, in force in each of the said provinces respectively, for the term of two years from and after the commencement of this act, within such province and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any act of the legislative

tive.

tive council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be obliged to execute the said office of returning officer for any longer time than one year, or oftener than once, unless it shall at any time be otherwise provided by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

XVII. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, that the whole number of members to be chosen in the province of *Upper Canada* shall not be less than sixteen, and that the whole number of members to be chosen in the province of *Lower Canada* shall not be less than fifty.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that writs for the election of members to serve in the said assemblies respectively shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering his Majesty's government within the said provinces respectively, within fourteen days after the sealing of such instrument as aforesaid for summoning and calling together such assembly, and that such writs shall be directed to the respective returning officers of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships, and that such writs shall be made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors: and that writs shall in like manner and form be issued for the election of members in the case of any vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by his being summoned to the legislative council of either province, and that such writs shall be made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors;

## Q U E B E C

successors; and that in the case of any such vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the writ for the election of a new member shall be issued within six days after the same shall be made known to the proper office for issuing such writs of election.

Returning officers to execute writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the returning officers so appointed as aforesaid, to whom any such writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such writs.

By whom the members are to be chosen.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the members for the several districts, or counties, or circles of the said provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as shall severally be possessed, for their own use and benefit, of lands or tenements within such district, or county, or circle, as the case shall be, such lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by certificate derived under the authority of the Governor and council of the province of Quebec, and being of the yearly value of forty shillings sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same; and that the members for the several towns or townships within the said provinces respectively shall be chosen by the majority of votes of such persons as either shall severally be possessed, for their own use and benefit of a dwelling house and lot of ground in such town or township, such dwelling house and lot of ground being by them held in like manner as aforesaid, and being of the yearly value of five pounds sterling or upwards, or as having been resident within the said town or township for the space of twelve calendar months next before the date of the writ of summons for the election, shall *bona fide* have paid one year's rent for the dwelling house in which they shall have so resided at the rate of ten pounds sterling *per annum*, or upwards.

Certain persons not eligible to the assemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be capable of

of being elected a member to serve in either of the said assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a member of either of the said legislative councils to be established as aforesaid in the two said provinces, or who shall be a minister of the Church of England, or a minister, priest, ecclesiastic, or teacher, either according to the rites of the Church of Rome, or under any other form or profession of religious faith or worship.

XXII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be capable of voting at any election of a member to serve in such assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such election, who shall not be of the full age of twenty-one years, and a natural born subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by act of the *British* parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the conquest and cession of the province of *Canada*.

XXIII. And be it also enacted by the authority aforesaid, that no person shall be capable of voting at any election of a member to serve in such assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such election, who shall have been attainted for treason or felony in any court of law within any of his Majesty's dominions, or who shall be within any description of persons disqualified by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by His Majesty, his heirs or successors.

XXIV. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that every voter before he is admitted to give his vote at any such election, shall, if required by any of the candidates, or by the returning officer, take the following oath, which shall be administered in the *English* or *French* language, as the case may require:

*I A. B. do declare and testify, in the presence of Almighty God, that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty-one years, and that I have not voted before at this election.*

and to make And that every such person shall also, if so required as oath to the particulars hereinbefore specified,

make oath previous to his being admitted to vote, that he is to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such lands and tenements, or of such a dwelling house and lot of ground, or that he has *bona fide* been so resident; and paid such rent for his dwelling house, as entitles him according to the provisions of this act, to give his vote at such election for the county, or district, or circle, or for the town or township for which he shall offer the same.

*His Majesty may authorize the Governor to fix the time and place of holding elections,*

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government within each of the said provinces respectively to fix the time and place of holding such elections giving notice less than eight days notice of such time, subject nevertheless to such provisions as may hereafter be made in these respects by any act of the legislative council and assembly of the province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

*and of holding the sessions of council and assembly, &c.*

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the government therein, to fix the places and times of holding the first and every other session of the legislative council and assembly of such province, giving due and sufficient notice thereof, and to prorogue the same from time to time, and to dissolve the same, by proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

*Council and assembly to be called together once in two months, &c.*

XXVII. Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, that the said legislative council and assembly, in each of the said provinces, shall be called together once at least in every twelve calendar months, and that every assembly, shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued

prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the province, or person administering his Majesty's government therein.

**XXVIII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that all questions which shall arise in the said legislative councils or assemblies respectively shall be decided by the majority of voices of such members as shall be present; and that in all cases where the voices shall be equal, the speaker of such council or assembly as the case shall be, shall have a casting voice.

and all questions  
therein to be de-  
cided by the ma-  
jority of votes.

**XXIX.** Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, that no member either of the legislative council or assembly, in either of the said provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such province, or person administering the government therein, or before some person or persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other person as aforesaid, to administer such oath, and that the same shall be administered in the English or French language, as the case shall require:

No member to  
sit or vote till he  
has taken the  
following

I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be Oath.  
faithful, and bear true allegiance to his Majesty, King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend him to the utmost of my power against all traiterous conspiracies and attempts whatever which shall be made against his person, crown, and dignity; and that I will do my utmost endeavour to disclose, and make known to his Majesty, his heirs or successors, all treasons and traiterous conspiracies and attempts which I shall know to be against him, or any of them: and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation and renouncing all pardons and dispensations from any person or power whatever to the contrary.

So help me G O D.

**XXX.** And

Governor may give or withhold his Majesty's assent to bills passed by the legislative council, and by the house of assembly and assembly, or reserve them for his Majesty's pleasure.

**XXX.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever any bill which has been passed by the legislative council, and by the house of assembly in either of the said provinces respectively, shall be presented for his Majesty's assent, to the Governor or Lieutenant Governor, of such province, or to the person administering his Majesty's government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his discretion, but subject nevertheless to the provisions contained in this act, and to such instructions as may from time to time be given in that behalf by his Majesty, his heirs or successors, that he assents to such bill in his Majesty's name, or that he withholds his Majesty's assent from such bill, or that he reserves such bill for the signification of his Majesty's pleasure thereon.

**XXXI.** Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever any bill which shall have been so presented for his Majesty's assent to such Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government, have been assented to in his Majesty's name, such Governor, Lieutenant Governor, or person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first convenient opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State an authentic copy of such bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any time within two years after such bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his heirs or successors, by his or their order in council, to declare, his or their disallowance of such bill, and that such disallowance, together with a certificate under the hand and seal of such Secretary of State, testifying the day on which such bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government, to the legislative council and assembly of such province, or by proclamation, shall make void and annul

annul the same, from and after the date of such signification.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no such bill which shall be so reserved for the signification of his Majesty's pleasure thereon, shall have any force or authority within either of the said provinces respectively, until the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government shall signify, either by speech or message, to the legislative council and assembly of such province, or by proclamation; that such bill has been laid before his Majesty in council, and that his Majesty has been pleased to assent to the same; and that an entry shall be made in the journals of the said legislative council, of every such speech, message, or proclamation; and a duplicate thereof duly attested, shall be delivered to the proper officer, to be kept amongst the public records of the province: and that no such bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any force or authority within either of the said provinces respectively, unless his Majesty's assent thereto, shall have been so signified as aforesaid, within the space of two years from the day on which such bill shall have been presented for his Majesty's assent to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of such province.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all laws, statutes, and ordinances, which shall be in force on the day to be fixed in the manner herein-after directed for the commencement of this act, within the said provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same force, authority and effect, in each of the said provinces respectively, as if this act had not been made, and as if the said province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the authority of this act, be repealed or varied by his Majesty, his heirs or successors, by and with the advice

## Q U E B E C

advice and consent of the legislative councils and assemblies of the said provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary laws or ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a court of civil jurisdiction in each province. XXXIV. And whereas an ordinance passed in the province of Quebec, the Governor and council of the said province were constituted a court of civil jurisdiction, for hearing and determining appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the authority aforesaid, that the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the government of each of the said provinces respectively, together with such executive council as shall be appointed by his Majesty for the affairs of such province shall be a court of civil jurisdiction within each of the said provinces respectively, for hearing and determining appeals within the same, in the like cases and in the like manner and form, and subject to such appeal therefrom, as such appeals might before the passing of this act have been heard and determined by the Governor and council of the province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any act of the legislative council and assembly of either of the said provinces respectively, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

14 Geo. III. cap. 83, and XXXV. And whereas, by the abovementioned act, passed in the fourteenth year of the reign of his present Majesty, it was declared, that the clergy of the Church of Rome, in the province of Quebec, might hold, receive and enjoy their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as should profess the said religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the protestant religion, and for the maintenance and support of a protestant clergy within the said province, as he or they should from time to time think necessary and expedient: and whereas by his Majesty's royal instructions,

structions, given under his Majesty's royal sign manuel on the third day of January, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy five, to *Guy Carleton Esquire*, now *Lord Dorchester*, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's province of *Quebec*, his Majesty was pleased amongst other things, to direct,

" that no incumbent professing the religion of the Church of *Rome*, appointed to any parish in the said province, should be entitled to receive any tithes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such tithes should be received by such persons as the said *Guy Carleton Esquire*, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province of *Quebec*, should appoint, and should be reserved in the hands of his Majesty's Receiver General of the said province, for the support of a Protestant Clergy in his Majesty's said province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said *Guy Carleton Esquire*, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should during such vacancy, be reserved for, and applied to the like uses :" and whereas his Majesty's pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's royal instructions, given in like manner to *Sir Frederick Haldimand Knight* of the most honourable order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province of *Quebec*; and also in his Majesty's royal instructions, given in like manner to the said Right Honourable *Guy Lord Dorchester*, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province of *Quebec*; be it enacted by the authority aforesaid, that the said declaration and provision contained in the said above-mentioned act, and also the said provision so made by his Majesty in con-

Instructions of  
Jan. 3, 1775,  
to Sir Guy  
Carleton, &c.  
and

Instructions to  
*Sir Frederick  
Haldimand and  
to Lord Dorches-  
ter, recited;*

and the declara-  
tion and provi-  
sions therein re-  
specding the  
Clergy of church  
of *Rome* to con-  
tinue in force.

## Q U E B . E . C

sequence thereof, by his instructions above recited shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively, except in so far as the said declaration or provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly varied or repealed by any act or acts which may be passed by the legislative council and assembly of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, under the restrictions herein-after provided.

His Majesty's  
message to Par-  
liament recited.

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by message to both houses of Parliament, to express his royal desire to be enabled to make a permanent appropriation of lands in the said provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty; and whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said message, further to signify his royal desire that such provision may be made, with respect to all future grants of land within the said provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a Protestant Clergy within the said provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof, therefore for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's gracious intentions as aforesaid, and of providing for the due execution of the same in all time to come, be it enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorise the Governor, or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the government therein, to make from and out of the lands of the crown within such provinces, such allotment and appropriation of lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted, by or under the authority of his Majesty: and that whenever any grant of lands within either of the said provinces

His Majesty may  
authorise the  
Governor to  
make allotments  
of lands for the  
support of a Pro-  
testant Clergy in  
each province:

provinces shall hereafter be made by or under the authority of his Majesty, his heirs or successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable allotment and appropriation of lands for the above-mentioned purpose, within the township or parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the lands to be thereby granted; and that such lands so allotted and appropriated, shall be, as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in value to the seventh part of the lands so granted.

XXXVII. And be it further enacted by the authority and the rents  
aforesaid, that all and every the rents, profits, or emoluments, which may at any time arise from such lands  
so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the maintenance and support of a Protestant Clergy within the province in which the same shall be situated, and to no other use or purpose whatever.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the government therein, from time to time with the advice of such executive council as shall have been appointed by his Majesty his heirs or successors, within such province, for the affairs thereof, to constitute and erect within every township or parish which now is or hereafter may be formed, constituted, or erected within such province, one or more parsonage or rectory, or parsonages or rectories according to the establishment of the Church of England; and from time to time, by an instrument under the great seal of such province, to endow every

His Majesty  
may authorize  
the Governor,  
with the advice  
of the Executive  
Council to erect  
Parsonages, and  
endow them;

## Q U E B E C

such parsonage or rectory with so much or such part of the lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any lands within such township or parish, which shall have been granted subsequent to the commencement of this act, or of such lands as may have been allotted and appropriated for the same purpose by or in virtue of any instruction which may be given by his Majesty, in respect of any lands granted by his Majesty before the commencement of this act, as such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government, shall, with the advice of the said executive council, judge to be expedient under the then existing circumstances of such township or parish.

*and the Govern-  
or to present In-  
cumbents to  
them, who are  
to enjoy the  
same, as Incum-  
bents in Eng-  
land.*

XXXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successor, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of each of the said provinces respectively, to present to every such parsonage or rectory an incumbent or minister of the Church of *England*, who shall have been duly ordained according to the rites of the said church, and to supply from time to time such vacancies as may happen therein; and that every person so presented to any such parsonage or rectory, shall hold and enjoy the same, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same manner, and on the same terms and conditions, and liable to the performance of the same duties, as the incumbent of a parsonage or rectory in *England*.

*Presentations to  
parsonages, and  
the enjoyment  
of them, to be  
subject to the  
jurisdiction  
granted to the  
Bishop of Nova  
Scotia, &c.*

XL. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that every such presentation of an incumbent or minister, to any such parsonage or rectory, and also the enjoyment of any such parsonage or rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof, by any such incumbent or minister, shall be subject and liable to all rights of institution, and all other spiritual and ecclesiastical jurisdiction and authority which have been lawfully granted, by his Majesty's royal letters patent to the Bishop of *Nova Scotia*, or which may hereafter, by his Majesty's royal authority, be lawfully

fully granted or appointed to be administered and executed within the said provinces, or either of them respectively by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other person or persons, according to the laws and canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England.

XLI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the several provisions herein-before contained, respecting the allotment and appropriation of lands for the support of a Protestant Clergy within the said provinces, and also respecting the constituting, erecting, and endowing parsonages or rectories within the said provinces, and also respecting the presentation of incumbents or ministers to the same, and also respecting the manner in which such incumbents or ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express provisions for that purpose, contained in any act or acts which may be passed by the legislative council and assembly of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, under the restriction herein after provided.

XLI. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever any act or acts shall be passed by the legislative council and assembly of either of the said provinces containing any provisions to vary or repeal the above recited declaration and provision contained in the said act passed in the fourteenth year of the reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above recited provision contained in his Majesty's royal instructions, given on the third day of January, in the year of our Lord, one thousand seven hundred and seventy five, to the said Guy Carleton Esquire, now Lord Dorchester; or to vary or repeal the provisions herein-before contained for continuing the force and effect of the said declaration and provisions; or to vary or repeal any of the several provisions herein-before contained respecting the allotment and appropriation of lands for the support of a Protestant Clergy within the said provinces, or respecting the constituting, erecting, or endowing parsonages or

or rectories within the said provinces ; or respecting the presentation of incumbents or ministers to the same ; or respecting the manner in which such incumbents or ministers shall hold and enjoy the same : and also that whenever any act or acts shall be so passed, containing any provisions which shall in any manner relate to or affect the enjoyment or exercise of any religious form or mode of worship ; or shall impose or create any penalties, burthens, disabilities, or disqualifications in respect of the same ; or shall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accustomed dues or rights herein-before mentioned ; or shall in any manner relate to the granting, imposing, or recovering any other dues, or stipends, or emoluments whatever, to be paid to or for the use of any minister, priest, ecclesiastic or teacher, according to any religious form or mode of worship, in respect of his said office or function ; or shall in any manner relate to or affect the establishment or discipline of the Church of *England*, amongst the ministers and members thereof within the said provinces ; or shall in any manner relate to or affect the King's prerogative touching the granting the waste lands of the crown within the said provinces ; every such act or acts shall, previous to any declaration or signification of the King's assent thereto, be laid before both houses of Parliament in *Great Britain* : and that it shall not be lawful for his Majesty, his heirs or successors to signify his or their assent to any such act or acts, until thirty days after the same shall have been laid before the said houses, or to assent to any such act or acts, in case either house of Parliament shall, within the said thirty days, address his Majesty, his heirs or successors, to withhold his or their assent from such act or acts ; and that no such act shall be valid or effectual to any of the said purposes, within either of the said provinces, unless the legislative council and assembly of such province, shall in the session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government of such province, an address or addresses, specifying that such act contains provisions

provisions for some of the said purposes herein before specially described, and desiring that, in order to give effect to the same, such act should be transmitted to *England* without delay, for the purpose of being laid before parliament previous to the signification of his Majesty's assent thereto.

**XLIII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that all lands which shall be hereafter granted within the said province of *Upper Canada* shall be granted in free and common soccage, in like manner as lands are now holden in free and common soccage, in that part of *Great Britain* called *England*; and that in every case where lands shall be hereafter granted within the said province of *Lower Canada*, and where the grantee thereof shall desire the same to be granted in free and common soccage, the same shall be so granted, but subject nevertheless to such alterations, with respect to the nature and consequences of such tenure of free and common soccage as may be established by any law or laws which may be made, by his Majesty, his heirs or successors, by and with the advice and consent of the legislative council and assembly of the province.

**XLIV.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons holding any lands in the said province of *Upper Canada*, by virtue of any certificate or occupation derived under the authority of the Governor and council of the province of *Quebec*, and having power and authority to alienate the same, shall at any time from and after the commencement of this act, surrender the same into the hands of his Majesty, his heirs or successors, by petition to the Governor, or Lieutenant Governor or person administering the government of the said provinces, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in free and common soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the government, shall thereupon cause a fresh grant to be made to such person or persons of such lands to be holden, in free and common soccage.

**XLV.** Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, that such surrender and grant shall not avoid or bar any right or title to any such

Lands in *Upper Canada* to be granted in free common soccage and also in *Lower Canada* if so desired.

Persons holding lands in *Upper Canada* may have fresh grants.

Such fresh grants, not to bar any right or title to the lands.

## Q U E B E C

such lands so surrendered or any interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in possession, remainder, or reversion, or otherwise at the time of such surrender; but that every such surrender and grant shall be made subject to every such right, title, and interest, and that every such right, title, or interest shall be as valid and effectual as if such surrender and grant had never been made.

*16 Geo. III.  
Cap. 12, recit.  
4.*

XLVI. And whereas by an act passed in the eighteenth year of the reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all doubts and apprehensions concerning taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the colonies, provinces and plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an act made in the seventh year of the reign of his present Majesty, as imposes a duty on tea imported from Great Britain into any colony or plantation in America, or relates thereto,* it has been declared, " that the King and Parliament of Great Britain will not impose any duty, tax, or assessment, whatever payable in any of his Majesty's colonies, provinces and plantations in North America, or the West Indies, except only such duties as it may be expedient to impose for the regulation of commerce, the net produce of such duties to be always paid and applied to and for the use of the colony, province, or plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other duties collected by the authority of the respective general courts or general assemblies of such colonies, provinces, or plantations, are ordinarily, paid and applied;" and whereas it is necessary, for the general benefit of the British Empire, that such power of regulation of commerce should continue to be exercised by his Majesty, his heirs or successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the condition herein-before recited, with respect to the application of any duties which may be imposed for that purpose, be it therefore enacted by the authority aforesaid that nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, or prevent or affect the execution of

*This act not to prevent the application of any act of Parliament of any purpose, be it therefore enacted by the authority aforesaid that nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, or prevent or affect the execution of*

Time for issuing  
the writs of  
summons and  
election, &c.  
not to be later  
than Dec. 31,  
1792.

**XLIX.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that the time to be fixed by his Majesty, his heirs or successors, or under his or their authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the government in each of the said provinces respectively, for issuing the writs of summons and election, and calling together the legislative councils and assemblies of each of the said provinces respectively, shall not be later than the thirty-first day of *December* in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

Between the  
commencement  
of this Act, and  
the first meeting  
of the legislative  
council and as-  
sembly, tempo-  
rary laws may be  
made.

L. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that during such interval as may happen between the commencement of this act, within the said provinces respectively and the first meeting of the legislative council and assembly of each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such province, or for the person administering the government therein, with the consent of the major part of such executive council as shall be appointed by his Majesty for the affairs of such province, to make temporary laws and ordinances for the good government, peace, and welfare of such province, in the same manner and under the same restrictions, as such laws or ordinances might have been made by the council for the affairs of the province of Quebec, constituted by virtue of the above-mentioned act of the fourteenth year of the reign of his present Majesty; and that such temporary laws or ordinances shall be valid and binding within such province, until the expiration of six months after the legislative council and assembly of such province shall have been first assembled by virtue of, and under the authority of this act: subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any law or laws which may be made by his Majesty, his heirs or successors, by and with the advice and consent of the said legislative council and assembly.

F I N I S.

# PROCLAMATION, *For the division of CANADA.*

---

## ALURED CLARKE.



GEORGE the THIRD, by the Grace  
of God, of Great-Britain, France, and  
Ireland, King, Defender of the Faith,  
and so forth.—To all our loving  
Subjects whom these presents may con-  
cern, GREETING.—Whereas we have  
thought fit, by and with the Advice of  
our Privy Council, by our order in Council dated in the  
month of August last, to order that our Province of Quebec  
should be divided into two distinct Provinces, to be  
called the Province of Upper Canada and the Province  
of Lower Canada, by separating the said two Provinces  
according to the following Line of Division, viz. “ To  
“ commence at a Stone Boundary on the North Bank of  
“ the Lake St. Francis, at the Cove West of Pointe au  
“ Bodé, in the Limit between the Township of Lan-  
“ caster and the Seigneurie of New Longueuil, running  
“ along the said Limit in the Direction of North thirty-  
“ four degrees West to the westermost Angle of the said  
“ Seigneurie of New Longueuil, thence along the North-  
“ western Boundary of the Seigneurie of Vaudreuil,  
“ running North twenty-five degrees, East, until it  
“ strikes the Ottawas River, to ascend the said River  
“ into the Lake Temiscanning, and from the head  
“ of the said Lake by a line drawn due North  
“ until it strikes the boundary line of Hudson’s Bay,  
“ including all the Territory to the Westward and

## PROCLAMATION.

" Southward of the said line to the utmost extent of the  
" country commonly called or known by the name of  
" *Canada*." And whereas by an Act passed in the last  
session of Parliament, intituled, " An Act to repeal cer-  
tain parts of an Act passed in the fourteenth year of  
" His Majesty's Reign, intituled, an act formaking more  
" effectual provision for the government of the Province  
" of *Quebec* in *North America*, and to make further  
" provision for the government of the said Province,"  
it is provided, that by reason of the distance of the said  
Provinces from *Great Britain*, and the Change to be  
made by the said Act in the Government thereof,  
it may be necessary that there should be some in-  
terval of time between the Notification of the said  
Act to the said Provinces respectively, and the Day of its  
commencement within the said Provinces respectively;  
and that it should be lawful for Us, with the advice of  
our Privy Council to fix and declare, or to authorize the  
Governor or Lieutenant Governor of our Province of  
*Quebec*, or the Person administering the government there,  
to fix and declare the day of the commencement of  
the said Act within the said Provinces respectively,  
provided that such day shall not be later than the  
thirty-first day of December One thousand seven hun-  
dred and ninety-one. And whereas in pursuance of  
the said Act, we have thought fit by another order in  
Council bearing date the twenty-fourth day of August  
last, to authorize our Governor, or in his absence, our  
Lieutenant Governor or the Person administering the  
government of our said Province of *Quebec*, to fix and  
declare such day as he should judge most adviseable for  
the commencement of the said Act within the Province  
of Upper Canada and the Province of Lower Canada  
respectively, and to that effect have by our warrant to our  
Right Trusty and well-beloved, GUY LORD DORCHES-  
TER, Captain General and Governor in Chief in and  
over our said Province of *Quebec*, or in his absence to our

## PROCLAMATION.

78

Lieutenant Governor or Commander in Chief of our said Province for the time being, under our signet and Royal sign Manuel bearing date at St. James's the twelfth day of September last, signified our will and pleasure that he take the necessary measures accordingly. Know ye therefore, that our Trusty and well-beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor of our said Province of Quebec, in the absence of our said Governor thereof hath judged it most adviseable to fix upon Monday the twenty-sixth day of December next for the commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively, and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, " An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision for the government of the said Province," shall commence within the said Provinces of Upper Canada and Lower Canada respectively, on Monday the said twenty-sixth day of December in this present year one thousand seven hundred and ninety-one, of which, all our loving subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly. In testimony whereof, we have caused these our letters to be made Patent, and the great seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed. Witness our Trusty and well-beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said Province of Quebec, Major General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth day of November in the Year our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty-second year of our Reign.

HUGH FINLAY,  
Acting Secretary. }

A. C.

## **ONGLET 35**

ACT OF UNION - 1841  
Cf. TPL S183 for Can. ed. of 1841



ANNO TERTIO & QUARTO

## VICTORIÆ REGINÆ.

### C A P. XXXV.

An Act to re-unite the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, and for the Government of *Canada*.  
[23d July 1840.]

WHEREAS it is necessary that Provision be made for the good Government of the Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada*, in such Manner as may secure the Rights and Liberties and promote the Interests of all Classes of Her Majesty's Subjects within the same: And whereas to this end it is expedient that the said Provinces be re-united and form One Province for the Purposes of Executive Government and Legislation: Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That it shall be lawful for Her Majesty, Declaration with the Advice of Her Privy Council, to declare, or to authorize of Union. the Governor General of the said Two Provinces of *Upper* and *Lower Canada* to declare, by Proclamation, that the said Provinces, upon, from, and after a certain Day in such Proclamation to be appointed, which Day shall be within Fifteen Calendar Months next after the passing of this Act, shall form and be One Province, under the Name of the Province of *Canada*, and thenceforth the said Provinces shall constitute and be One Province, under the Name aforesaid, upon, from, and after the Day so appointed as aforesaid.

Repeal  
of Acts,  
31 G. 3. c. 31. II. And be it enacted, That so much of an Act passed in the Session of Parliament held in the Thirty-first Year of the Reign of King George the Third, intituled *An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled 'An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further Provision for the Government of the said Province*, as provides for constituting and composing a Legislative Council and Assembly within each of the said Provinces respectively, and for the making of Laws; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of Her present Majesty, intituled *An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada*; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the Second and Third Years of the Reign of Her present Majesty, intituled *An Act to amend an Act of the last Session of Parliament, for making temporary Provision for the Government of Lower Canada*; and also the whole of an Act passed in the Session of Parliament held in the First and Second Years of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled *An Act to amend an Act of the Fourteenth Year of His Majesty King George the Third, for establishing a Fund towards defraying the Charges of the Administration of Justice and the Support of Civil Government in the Province of Quebec in America*, shall continue and remain in force until the Day on which it shall be declared, by Proclamation as aforesaid, that the said Two Provinces shall constitute and be One Province as aforesaid, and shall be repealed on, from, and after such Day: Provided always, that the Repeal of the said several Acts of Parliament and Parts of Acts of Parliament shall not be held to revive or give any Force or Effect to any Enactment which has by the said Acts, or any of them, been repealed or determined.

Composition  
and Powers  
of Legisla-  
ture.

III. And be it enacted, That from and after the Re-union of the said Two Provinces there shall be within the Province of *Canada* One Legislative Council and One Assembly, to be severally constituted and composed in the Manner herein-after prescribed, which shall be called "The Legislative Council and Assembly of *Canada*;" and that, within the Province of *Canada*, Her Majesty shall have Power, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government of the Province of *Canada*, such Laws not being repugnant to this Act, or to such Parts of the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His said late Majesty as are not hereby repealed, or to any Act of Parliament made or to be made, and not hereby repealed, which does or shall, by express Enactment or by necessary Intendment, extend to the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, or to either of them, or to the Province of *Canada*; and that all such Laws being passed by the said Legislative Council and Assembly, and assented to by Her Majesty, or assented to in Her Majesty's Name by the Governor of the Province of *Canada*, shall be valid and binding to all Intents and Purposes within the Province of *Canada*.

Appoint-  
ment of Le-

IV. And be it enacted, That for the Purpose of composing the Legislative Council of the Province of *Canada* it shall be lawful for Her

Her Majesty, before the Time to be appointed for the First Meeting of the said Legislative Council and Assembly, by an Instrument under the Sign Manual, to authorize the Governor, in Her Majesty's Name, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to summon to the said Legislative Council of the said Province such Persons, being not fewer than Twenty, as Her Majesty shall think fit; and that it shall also be lawful for Her Majesty from Time to Time to authorize the Governor in like Manner to summon to the said Legislative Council such other Person or Persons as Her Majesty shall think fit, and that every Person who shall be so summoned shall thereby become a Member of the Legislative Council of the Province of *Canada*: Provided always, that no Person shall be summoned to the said Legislative Council of the Province of *Canada* who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of Her Majesty, or a Subject of Her Majesty naturalized by Act of the Parliament of *Great Britain*, or by Act of the Parliament of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, or by an Act of the Legislature of either of the Provinces of *Upper* or *Lower Canada*, or by an Act of the Legislature of the Province of *Canada*.

Qualification  
of Legisla-  
tive Coun-  
cillors.

V. And be it enacted, That every Member of the Legislative Council of the Province of *Canada* shall hold his Seat therein for the Term of his Life, but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same.

Tenure of  
Office of  
Councillor.

VI. And be it enacted, That it shall be lawful for any Member of the Legislative Council of the Province of *Canada* to resign his Seat in the said Legislative Council, and upon such Resignation the Seat of such Legislative Councillor shall become vacant.

Resignation  
of Legisla-  
tive Coun-  
cillor.

VII. And be it enacted, That if any Legislative Councillor of the Province of *Canada* shall for Two successive Sessions of the Legislature of the said Province fail to give his Attendance in the said Legislative Council, without the Permission of Her Majesty or of the Governor of the said Province, signified by the said Governor to the Legislative Council, or shall take any Oath or make any Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to any Foreign Prince or Power, or shall do, concur in, or adopt any Act whereby he may become a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or whereby he may become entitled to the Rights, Privileges, or Immunities of a Subject or Citizen of any Foreign State or Power, or shall become bankrupt, or take the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or become a public Defaulter, or be attainted of Treason, or be convicted of Felony or of any infamous Crime, his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Vacating  
Seat by  
Absence.

VIII. And be it enacted, That any Question which shall arise respecting any Vacancy in the Legislative Council of the Province of *Canada*, on occasion of any of the Matters aforesaid, shall be referred by the Governor of the Province of *Canada* to the said Legislative Council, to be by the said Legislative Council heard and determined: Provided always, that it shall be lawful, either for the Person respecting whose Seat such Question shall have arisen,

Trial of  
Questions.

arisen, or for Her Majesty's Attorney General for the said Province on Her Majesty's Behalf, to appeal from the Determination of the said Council in such Case to Her Majesty, and that the Judgment of Her Majesty given with the Advice of Her Privy Council thereon shall be final and conclusive to all Intents and Purposes.

Appoint-  
ment of  
Speaker.

IX. And be it enacted, That the Governor of the Province of *Canada* shall have Power and Authority from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of the said Province, to appoint One Member of the said Legislative Council to be Speaker of the said Legislative Council, and to remove him, and appoint another in his Stead.

Quorum.

X. And be it enacted, That the Presence of at least Ten Members

Division.

of the said Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting for the Exercise of its Powers ; and that all Questions which shall arise in the said Legislative Council shall be decided by a Majority of Voices of the Members present other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Vote.

Convoing  
the Assem-  
bly.

XI. And be it enacted, That for the Purpose of constituting the Legislative Assembly of the Province of *Canada* it shall be lawful for the Governor of the said Province, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time as Occasion shall require, in Her Majesty's Name, and by an Instrument or Instruments under the Great Seal of the said Province, to summon and call together a Legislative Assembly in and for the said Province.

Representa-  
tives for  
each Pro-  
vince.

XII. And be it enacted, That in the Legislative Assembly of the Province of *Canada* to be constituted as aforesaid the Parts of the said Province which now constitute the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* respectively shall, subject to the Provisions herein-after contained, be represented by an equal Number of Representatives, to be elected for the Places and in the Manner herein-after mentioned.

County of  
Halton.

XIII. And be it enacted, That the County of *Halton* in the Province of *Upper Canada* shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the East Riding and the West Riding ; and that the East Riding of the said County shall consist of the following Townships, namely, *Trafalgar, Nelson, Esquesing, Nassagawega, East Flamborough, West Flamborough, Ering, Beverley* ; and that the West Riding of the said County shall consist of the following Townships, namely, *Garafraxa, Nichol, Woolwich, Guelph, Waterloo, Wil-mot, Dumfries, Puslinch, Eramosa* ; and that the East Riding and West Riding of the said County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*.

County of  
Northum-  
berland.

XIV. And be it enacted, That the County of *Northumberland* in the Province of *Upper Canada* shall be divided into Two Ridings, to be called respectively the North Riding and the South Riding ; and that the North Riding of the last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, *Monaghan, Otonabee, Asphodel, Smith,*

*Smith, Douro, Dummer, Belmont, Methuen, Burleigh, Harvey, Emily, Gore, Ennismore*; and that the South Riding of the last-mentioned County shall consist of the following Townships, namely, *Hamilton, Haldimand, Cramak, Murray, Seymour, Percy*; and that the North Riding and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*.

XV. And be it enacted, That the County of *Lincoln* in the Province of *Upper Canada* shall be divided into Two Ridings, to be called *Lincoln*, respectively the North Riding and the South Riding; and that the North Riding shall be formed by uniting the First Riding and Second Riding of the said County, and the South Riding by uniting the Third Riding and Fourth Riding of the said County; and that the North and South Riding of the last-mentioned County shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*.

XVI. And be it enacted, That every County and Riding, other than those herein-before specified, which at the Time of the passing of this Act was by Law entitled to be represented in the Assembly of the Province of *Upper Canada*, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*. Other County Constituency of Upper Canada.

XVII. And be it enacted, That the City of *Toronto* shall be represented by Two Members, and the Towns of *Kingston, Brockville, Hamilton, Cornwall, Niagara, London, and Bytown* shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*. Town Constituency of Upper Canada.

XVIII. And be it enacted, That every County which before and at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled *An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada*, was entitled to be represented in the Assembly of the Province of *Lower Canada*, except the Counties of *Montmorency, Orleans, L'Assomption, La Chesnaye, L'Acadie, Laprairie, Dorchester, and Beauce*, herein-after mentioned, shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*. County Constituency of Lower Canada. 1 & 2 Vict. c. 9.

XIX. And be it enacted, That the said Counties of *Montmorency and Orleans* shall be united into and form One County, to be called the County of *Montmorency*; and that the said Counties of *L'Assomption and La Chesnaye* shall be united into and form One County, to be called the County of *Leinster*; and that the said Counties of *L'Acadie and Laprairie* shall be united into and form One County, to be called the County of *Huntingdon*; and that the Counties of *Dorchester and Beauce* shall be united into and form One County, to be called the County of *Dorchester*; and that each of the said Counties of *Montmorency, Leinster, Huntingdon, and Dorchester* shall be represented by One Member in the Legislative Assembly of the said Province of *Canada*. Further Provision as to Constituency of Lower Canada.

XX. And be it enacted, That the Cities of *Quebec and Montreal* shall each be represented by Two Members, and the Towns of *Three Rivers* Town Constituency of Lower Canada.

*Rivers* and *Sherbrooke* shall each be represented by One Member in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*.

Boundaries  
of Cities and  
Towns to be  
settled by  
Governor.

XXI. And be it enacted, That for the Purpose of electing their several Representatives to the said Legislative Assembly, the Cities and Towns herein-before mentioned shall be deemed to be bounded and limited in such Manner as the Governor of the Province of *Canada*, by Letters Patent under the Great Seal of the Province, to be issued within Thirty Days after the Union of the said Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada*, shall set forth and describe ; and such Parts of any such City or Town (if any) which shall not be included within the Boundary of such City or Town respectively by such Letters Patent, for the Purposes of this Act shall be taken to be a Part of the adjoining County or Riding, for the Purpose of being represented in the said Legislative Assembly.

Returning  
Officers.

XXII. And be it enacted, That for the Purpose of electing the Members of the Legislative Assembly of the Province of *Canada*, it shall be lawful for the Governor of the said Province, from Time to Time, to nominate proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the Counties, Ridings, Cities, and Towns which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Term of  
Office of  
Returning  
Officer.

XXIII. And be it enacted, That no Person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Term than One Year, or oftener than once, unless it shall be at any Time otherwise provided by some Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada*.

Writs of  
Election.

XXIV. And be it enacted, That Writs for the Election of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of *Canada* shall be issued by the Governor of the said Province, within Fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid, for summoning and calling together such Legislative Assembly ; and that such Writs shall be directed to the Returning Officers of the said Counties, Riding, Cities, and Towns respectively ; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province ; and that Writs shall in like Manner and Form be issued for the Election of Members in the Case of any Vacancy which shall happen by the Death or Resignation of the Person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of the said Province, or from any other legal Cause ; and that such Writs shall be made returnable within Fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall be at any Time otherwise provided by any Act of the Legislature of the said Province ; and that in any Case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the Person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within Six Days after Notice thereof shall have been delivered to or left at the Office of the proper Officer for issuing such Writs of Election.

XXV. And

XXV. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of *Canada* for the Time being to fix the Time and Place of holding Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the said Province, until otherwise provided for as herein-after is mentioned, giving not less than Eight Days Notice of such Time and Place.

Time and  
Place of  
holding  
Elections.

XXVI. And be it enacted, That it shall be lawful for the Legislature of the Province of *Canada*, by any Act or Acts to be hereafter passed, to alter the Divisions and Extent of the several Counties, Ridings, Cities, and Towns which shall be represented in the Legislative Assembly of the Province of *Canada*, and to establish new and other Divisions of the same, and to alter the Apportionment of Representatives to be chosen by the said Counties, Ridings, Cities, and Towns respectively, and make a new and different Apportionment of the Number of Representatives to be chosen in and for those Parts or the Province of *Canada* which now constitute the said Provinces of *Upper* and *Lower Canada* respectively, and in and for the several Districts, Counties, Ridings, and Towns in the same, and to alter and regulate the Appointment of Returning Officers in and for the same, and make Provision, in such Manner as they may deem expedient, for the issuing and Return of Writs for the Election of Members to serve in the said Legislative Assembly, and the Time and Place of holding such Elections: Provided always, that it shall not be lawful to present to the Governor of the Province of *Canada* for Her Majesty's Assent any Bill of the Legislative Council and Assembly of the said Province by which the Number of Representatives in the Legislative Assembly may be altered, unless the Second and Third Reading of such Bill in the Legislative Council and the Legislative Assembly shall have been passed with the Concurrence of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Council, and of Two Thirds of the Members for the Time being of the said Legislative Assembly respectively, and the Assent of Her Majesty shall not be given to any such Bill unless Addresses shall have been presented by the Legislative Council and the Legislative Assembly respectively to the Governor, stating that such Bill has been so passed.

Power to  
alter System  
of Represen-  
tation.

Proviso.

XXVII. And be it enacted, That until Provisions shall otherwise be made by an Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada* all the Laws which at the Time of the passing of this Act are in force in the Province of *Upper Canada*, and all the Laws which at the Time of the passing of the said Act of Parliament, intituled *An Act to make temporary Provision for the Government of Lower Canada*, were in force in the Province of *Lower Canada*, relating to the Qualification and Disqualification of any Person to be elected or to sit or vote as a Member of the Assembly in the said Provinces respectively, (except those which require a Qualification of Property in Candidates for Election, for which Provision is herein-after made,) and relating to the Qualification and Disqualification of Voters at the Election of Members to serve in the Assemblies of the said Provinces respectively, and to the Oaths to be taken by any such Voters, and to the Powers and Duties of Returning Officers, and the Proceedings at such Elections, and

The present  
Election  
Laws of the  
Two Pro-  
vinces to  
apply until  
altered.

1 & 2 Vict.  
c. 9.

and the Period during which such Elections may be lawfully continued, and relating to the Trial of controverted Elections, and the Proceedings incident thereto, and to the vacating of Seats of Members, and the issuing and Execution of new Writs in case of any Seat being vacated otherwise than by a Dissolution of the Assembly, shall respectively be applied to Elections of Members to serve in the Legislative Assembly of the Province of *Canada* for Places situated in those Parts of the Province of *Canada* for which such Laws were passed.

*Qualification  
of Members.*

XXVIII. And be it enacted, That no Person shall be capable of being elected a Member of the Legislative Assembly of the Province of *Canada* who shall not be legally or equitably seised as of Freehold, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed, for his own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture, within the said Province of *Canada*, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of *Great Britain*, over and above all Rents, Charges, Mortgages, and Incumbrances charged upon and due and payable out of or affecting the same; and that every Candidate at such Election, before he shall be capable of being elected, shall, if required by any other Candidate, or by any Elector, or by the Returning Officer, make the following Declaration:

*Declaration  
of Candi-  
dates for  
Election.*

' I A.B. do declare and testify, That I am duly seised at Law or in Equity as of Freehold, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, [or] duly seised or possessed, for my own Use and Benefit, of Lands or Tenements held in Fief or in Roture (*as the Case may be*),] in the Province of *Canada*, of the Value of Five hundred Pounds of Sterling Money of *Great Britain*, over and above all Rents, Mortgages, Charges, and Incumbrances charged upon or due and payable out of or affecting the same; and that I have not collusively or colourably obtained a Title to or become possessed of the said Lands and Tenements, or any Part thereof, for the Purpose of qualifying or enabling me to be returned a Member of the Legislative Assembly of the Province of *Canada*.'

*Persons  
making false  
Declaration  
liable to the  
Penalties of  
Perjury.*

XXIX. And be it enacted, That if any Person shall knowingly and wilfully make a false Declaration respecting his Qualification as a Candidate at any Election as aforesaid, such Person shall be deemed to be guilty of a Misdemeanor, and being thereof lawfully convicted shall suffer the like Pains and Penalties as by Law are incurred by Persons guilty of wilful and corrupt Perjury in the Place in which such false Declaration shall have been made.

*Place and  
Times of  
holding Par-  
liament.*

XXX. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor of the Province of *Canada* for the Time being to fix such Place or Places within any Part of the Province of *Canada*, and such Times for holding the First and every other Session of the Legislative Council and Assembly of the said Province as he may think fit, such Times and Places to be afterwards changed or varied as the Governor may judge advisable and most consistent with general Convenience and the Public Welfare, giving sufficient Notice thereof; and also to prorogue the said Legislative Council and Assembly from

Time to Time, and dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall deem it expedient.

XXXI. And be it enacted, That there shall be a Session of the Legislative Council and Assembly of the Province of *Canada* once at least in every Year, so that a Period of Twelve Calendar Months shall not intervene between the last Sitting of the Legislative Council and Assembly in One Session and the First Sitting of the Legislative Council and Assembly in the next Session ; and that every Legislative Assembly of the said Province hereafter to be summoned and chosen shall continue for Four Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor of the said Province.

XXXII. And be it enacted, That the Legislative Council and Assembly of the Province of *Canada* shall be called together for the First Time at some Period not later than Six Calendar Months after the Time at which the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* shall become re-united as aforesaid.

XXXIII. And be it enacted, That the Members of the Legislative Assembly of the Province of *Canada* shall, upon the First Assembling after every General Election, proceed forthwith to elect One of their Number to be Speaker ; and in case of his Death, Resignation, or Removal by a Vote of the said Legislative Assembly, the said Members shall forthwith proceed to elect another of such Members to be such Speaker ; and the Speaker so elected shall preside at all Meetings of the said Legislative Assembly.

XXXIV. And be it enacted, That the Presence of at least Twenty Members of the Legislative Assembly of the Province of *Canada*, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the said Legislative Assembly for the Exercise of its Powers ; and that all Questions which shall arise in the said Assembly shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present, other than the Speaker, and when the Voices shall be equal the Speaker shall have the casting Voice.

XXXV. And be it enacted, That no Member, either of the Legislative Council or of the Legislative Assembly of the Province of *Canada*, shall be permitted to sit or vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath before the Governor of the said Province, or before some Person or Persons authorized by such Governor to administer such Oath :

' I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Victoria, as lawful Sovereign of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, and of this Province of *Canada*, dependent on and belonging to the said United Kingdom ; and that I will defend Her to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against Her Person, Crown, and Dignity ; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make

Duration of Parliament.

First calling together of the Legislature.

Election of the Speaker.

No Member to sit or vote until he has taken the following Oath of Allegiance.

Oath of Allegiance.

make known to Her Majesty, Her Heirs and Successors, all Treasons and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Her or any of them ; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Persons whatever to the contrary.  
So help me GOD.'

Affirmation instead of Oath.

**XXXVI.** And be it enacted, That every Person authorized by Law to make an Affirmation instead of taking an Oath may make such Affirmation in every Case in which an Oath is herein-before required to be taken.

Giving or withholding Assent to Bills.

**XXXVII.** And be it enacted, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of *Canada* shall be presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province, such Governor shall declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from Time to Time be given in that Behalf by Her Majesty, Her Heirs or Successors, that he assents to such Bill in Her Majesty's Name, or that he withholds Her Majesty's Assent, or that he reserves such Bill for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon.

Disallowance of Bills assented to.

**XXXVIII.** And be it enacted, That whenever any Bill which shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor of the said Province of *Canada* shall by such Governor have been assented to in Her Majesty's Name, such Governor shall by the first convenient Opportunity transmit to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State an authentic Copy of such Bill so assented to ; and that it shall be lawful, at any Time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for Her Majesty, by Order in Council, to declare Her Disallowance of such Bill ; and that such Disallowance, together with a Certificate under the Hand and Seal of such Secretary of State, certifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor to the Legislative Council and Assembly of *Canada*, by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same from and after the Day of such Signification.

Assent to Bills re-served.

**XXXIX.** And be it enacted, That no Bill which shall be reserved for the Signification of Her Majesty's Pleasure thereon shall have any Force or Authority within the Province of *Canada* until the Governor of the said Province shall signify, either by Speech or Message to the Legislative Council and Assembly of the said Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before Her Majesty in Council and that Her Majesty has been pleased to assent to the same ; and that an Entry shall be made in the Journals of the said Legislative Council of every such Speech, Message, or Proclamation, and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept among the Records of the said Province ; and that no Bill which shall be so reserved as aforesaid shall have any Force or Authority in the said Province unless Her Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid within the Space of

Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for Her Majesty's Assent to the Governor as aforesaid.

XL. Provided always, and be it enacted, That nothing herein contained shall be construed to limit or restrain the Exercise of Her Majesty's Prerogative in authorizing, and that notwithstanding this Act, and any other Act or Acts passed in the Parliament of *Great Britain*, or in the Parliament of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, or of the Legislature of the Province of *Quebec*, or of the Provinces of *Upper* or *Lower Canada* respectively, it shall be lawful for Her Majesty to authorize the Lieutenant Governor of the Province of *Canada* to exercise and execute, within such Parts of the said Province as Her Majesty shall think fit, notwithstanding the Presence of the Governor within the Province, such of the Powers, Functions, and Authority, as well judicial as other, which before and at the Time of passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada* respectively, or of either of them, and which from and after the said Re-union of the said Two Provinces shall become vested in the Governor of the Province of *Canada*; and to authorize the Governor of the Province of *Canada* to assign, depute, substitute, and appoint any Person or Persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any Part or Parts of the Province of *Canada*, and in that Capacity to exercise, perform, and execute during the Pleasure of the said Governor such of the Powers, Functions, and Authorities, as well judicial as other, as before and at the Time of the passing of this Act were and are vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* respectively, and which from and after the Union of the said Provinces shall become vested in the Governor of the Province of *Canada*, as the Governor of the Province of *Canada* shall deem to be necessary or expedient: Provided always, that by the Appointment of a Deputy or Deputies as aforesaid the Power and Authority of the Governor of the Province of *Canada* shall not be abridged, altered, or in any way affected otherwise than as Her Majesty shall think proper to direct.

XLI. And be it enacted, That from and after the said Re-union of the said Two Provinces all Writs, Proclamations, Instruments for summoning and calling together the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of *Canada*, and for proroguing and dissolving the same, and all Writs of Summons and Election, and all Writs and public Instruments whatsoever relating to the said Legislative Council and Legislative Assembly, or either of them, and all Returns to such Writs and Instruments, and all Journals, Entries, and written or printed Proceedings, of what Nature soever, of the said Legislative Council and Legislative Assembly, and of each of them respectively, and all written or printed Proceedings and Reports of Committees of the said Legislative Council and Legislative Assembly respectively, shall be in the *English Language* only: Provided always, that this Enactment shall not be construed to prevent translated Copies of any such Documents being made, but no such Copy shall be kept among the Records of the Legislative Council or Legislative Assembly, or be deemed in any Case to have the Force of an original Record.

Language of  
Legislative  
Records.

XLII. And

Ecclesiastical and  
Crown  
Rights.

14 G. 3. c. 83.

XLII. And be it enacted, That whenever any Bill or Bills shall be passed by the Legislative Council and Assembly of the Province of *Canada*, containing any Provisions to vary or repeal any of the Provisions now in force contained in an Act of the Parliament of *Great Britain* passed in the Fourteenth Year of the Reign of His late Majesty King *George* the Third, intituled *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*, or in the aforesaid Acts of Parliament passed in the Thirty-first Year of the same Reign, respecting the accustomed Dues and Rights of the Clergy of the Church of *Rome*; or to vary or repeal any of the several Provisions contained in the said last-mentioned Act, respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of the Protestant Clergy within the Province of *Canada*, or respecting the constituting, erecting, or endowing of Parsonages or Rectories within the Province of *Canada*, or respecting the Presentation of Incumbents or Ministers of the same, or respecting the Tenure on which such Incumbents or Ministers shall hold or enjoy the same; and also that whenever any Bill or Bills shall be passed containing any Provisions which shall in any Manner relate to or affect the Enjoyment or Exercise of any Form or Mode of Religious Worship, or shall impose or create any Penalties, Burdens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any Manner relate to or affect the Payment, Recovery, or Enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned, or shall in any Manner relate to the granting, imposing, or recovering of any other Dues, or Stipends, or Emoluments, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, according to any Form or Mode of Religious Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the United Church of *England* and *Ireland* among the Members thereof within the said Province; or shall in any Manner relate to or affect Her Majesty's Prerogative touching the granting of Waste Lands of the Crown within the said Province; every such Bill or Bills shall, previously to any Declaration or Signification of Her Majesty's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*; and that it shall not be lawful for Her Majesty to signify Her Assent to any such Bill or Bills until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Bill or Bills in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address Her Majesty to withhold Her Assent from any such Bill or Bills; and that no such Bill shall be valid or effectual to any of the said Purposes within the said Province of *Canada* unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor of the said Province an Address or Addresses specifying that such Bill or Bills contains Provisions for some of the Purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Bill or Bills may be transmitted to *England* without Delay, for the Purpose of its being laid before Parliament previously to the Signification of Her Majesty's Assent thereto.

XLIII. And

XLIII. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled *An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an Act made in the Seventh Year of the Reign of His present Majesty as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relating thereto*, it was declared, that "the King and Parliament of Great Britain would not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it might be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net Produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such Manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations were ordinarily paid and applied:" And whereas it is necessary, for the general Benefit of the Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by Her Majesty and the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, subject nevertheless to the Conditions herein-before recited with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that Purpose; be it therefore enacted, That nothing in this Act contained shall prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall be made in the Parliament of the said United Kingdom for establishing Regulations and Prohibitions, or for the imposing, levying, or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce between the Province of Canada and any other Part of Her Majesty's Dominions, or between the said Province of Canada or any Part thereof and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the Payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to Her Majesty any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Council and Assembly of the said Province of Canada, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any Manner to prevent or obstruct the Execution thereof: Provided always, that the net Produce of all Duties which shall be so imposed shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of the said Province of Canada, and (except as herein-after provided) in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by Her Majesty, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

XLIV. And whereas by the Laws now in force in the said Province of Upper Canada the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, or the Chief Justice of the said Province, together with any Two or more of the Members of the Executive Council of the said Province, constitute and are a Court of Appeal for hearing and determining all Appeals from such Judgments or Sentences as may lawfully be brought before them: And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of Upper Canada, passed in the Thirty-third Year of the Reign of His

Courts of  
Appeal, Probate, Queen's  
Bench, and  
Chancery, in  
Upper Ca-  
nada; and  
Court of  
Appeal in  
Lower Ca-  
nada.

(Laws of Upper Canada, 33 G. 3. sess. 2. c. 8.) His late Majesty King George the Third, intituled *An Act to establish a Court of Probate in the said Province, and also a Surrogate Court in every District thereof*, there was and is established a Court of Probate in the said Province, in which Act it was enacted that the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said last-mentioned Province should preside, and that he should have the Powers and Authorities in the said Act specified : And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of *Upper Canada*, passed in the Second Year of the Reign

(Laws of Upper Canada, 2 W. 4. c. 8.) of His late Majesty King William the Fourth, intituled *An Act respecting the Time and Place of Sitting of the Court of King's Bench*, it was among other things enacted, that His Majesty's Court of King's Bench in that Province should be holden in a Place certain ; that is, in the City, Town, or Place which should be for the Time being the Seat of the Civil Government of the said Province or within One Mile therefrom : And whereas by an Act of the Legislature of the said Province of *Upper Canada*, passed in the Seventh Year of the Reign of His late Majesty King William the Fourth, intituled *An Act to establish a Court of Chancery in this Province*, it was enacted, that there should be constituted and established a Court of Chancery, to be called and known by the Name and Style of "The Court of Chancery for the Province of *Upper Canada*," of which Court the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province should be Chancellor ; and which Court, it was also enacted, should be holden at the Seat of Government in the said Province, or in such other Place as should be appointed by Proclamation of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province : And whereas by an Act of the Legislature of the Province of *Lower Canada*, passed in the Thirty-fourth Year of the Reign of His late Majesty King

(Laws of Lower Canada, 34 G. 3.) George the Third, intituled *An Act for the Division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned*, it was enacted, that the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government, the Members of the Executive Council of the said Province, the Chief Justice thereof, and the Chief Justice to be appointed for the Court of King's Bench at *Montreal*, or any Five of them, the Judges of the Court of the District wherein the Judgment appealed from was given excepted, should constitute a Superior Court of Civil Jurisdiction, or Provincial Court of Appeals, and should take cognizance of, hear, try, and determine all Causes, Matters, and Things appealed from all Civil Jurisdictions and Courts wherein an Appeal is by Law allowed ; be it enacted, That until otherwise provided by an Act of the Legislature of the Province of *Canada*, all judicial and ministerial Authority which before and at the Time of passing this Act was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province of *Upper Canada*, or the Members or any Number of the Members of the Executive Council of the same Province, or was vested in or might be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government of the Province of *Lower Canada*, and the Members of the Executive Council of that Province, shall be vested

vested in and may be exercised by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the Province of *Canada*, and in the Members or the like Number of the Members of the Executive Council of the Province of *Canada* respectively; and that, until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada*, the said Court of King's Bench, now called the Court of Queen's Bench of *Upper Canada*, shall from and after the Union of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* be holden at the City of *Toronto*, or within One Mile from the Municipal Boundary of the said City of *Toronto*: Provided always, that, until otherwise provided by Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada*, it shall be lawful for the Governor of the Province of *Canada*, by and with the Advice and Consent of the Executive Council of the same Province, by his Proclamation to fix and appoint such other Place as he may think fit within that Part of the last-mentioned Province which now constitutes the Province of *Upper Canada* for the holding of the said Court of Queen's Bench.

XLV. And be it enacted, That all Powers, Authorities, and Functions which by the said Act passed in the Thirty-first Year of the Reign of His late Majesty King *George* the Third, or by any other Act of Parliament, or by any Act of the Legislature of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* respectively, are vested in or are authorized or required to be exercised by the respective Governors or Lieutenant Governors of the said Provinces, with the Advice or with the Advice and Consent of the Executive Council of such Provinces respectively, or in conjunction with such Executive Council, or with any Number of the Members thereof, or by the said Governors or Lieutenant Governors individually and alone, shall, in so far as the same are not repugnant to or inconsistent with the Provision of this Act, be vested in and may be exercised by the Governor of the Province of *Canada*, with the Advice or with the Advice and Consent of, or in conjunction, as the Case may require, with such Executive Council, or any Members thereof, as may be appointed by Her Majesty for the Affairs of the Province of *Canada*, or by the said Governor of the Province of *Canada* individually and alone in Cases where the Advice, Consent, or Concurrence of the Executive Council is not required.

Powers to be  
exercised by  
Governor  
with the  
Executive  
Council or  
alone.

XLVI. And be it enacted, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which at the Time of the Union of the Provinces of *Upper Canada* and *Lower Canada* shall be in force within the said Provinces or either of them, or any Part of the said Provinces respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and Effect in those Parts of the Province of *Canada* which now constitute the said Provinces respectively as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been united as aforesaid, except in so far as the same are repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue and under the Authority of this Act, be repealed or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada*.

XLVII. And be it enacted, That all the Courts of Civil and Criminal Jurisdiction within the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* shall be of the same Force, Authority, and Effect as the Courts of Justice, Commissioners, Officers, &c.

## 3° &amp; 4° VICTORIÆ, Cap.35.

*Canada* at the Time of the Union of the said Provinces, and all legal Commissions, Powers, and Authorities, and all Officers, judicial, administrative, or ministerial, within the said Provinces respectively, except in so far as the same may be abolished, altered, or varied by or may be inconsistent with the Provisions of this Act, or shall be abolished, altered, or varied by any Act or Acts of the Legislature of the Province of *Canada*, shall continue to subsist within those Parts of the Province of *Canada* which now constitute the said Two Provinces respectively, in the same Form and with the same Effect as if this Act had not been made, and as if the said Two Provinces had not been re-united as aforesaid.

Provision respecting temporary Acts.

XLVIII. And whereas the Legislatures of the said Provinces of *Upper* and *Lower Canada* have from Time to Time passed Enactments, which Enactments were to continue in force for a certain Number of Years after the passing thereof, "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature of the Province in which the same were passed;" be it therefore enacted, That whenever the Words "and from thence to the End of the then next ensuing Session of the Legislature," or Words to the same Effect, have been used in any temporary Act of either of the said Two Provinces which shall not have expired before the Reunion of the said Two Provinces, the said Words shall be construed to extend and apply to the next Session of the Legislature of the Province of *Canada*.

Repeal of Part of  
3 G. 4. c. 119.

XLIX. And whereas by a certain Act passed in the Third Year of the Reign of His late Majesty King *George* the Fourth, intituled *An Act to regulate the Trade of the Provinces of Lower and Upper Canada, and for other Purposes relating to the said Provinces*, certain Provisions were made for appointing Arbitrators, with Power to hear and determine certain Claims of the Province of *Upper Canada* upon the Province of *Lower Canada*, and to hear any Claim which might be advanced on the Part of the Province of *Upper Canada* to a Proportion of certain Duties therein mentioned, and for prescribing the Course of Proceeding to be pursued by such Arbitrators; be it enacted, That the said recited Provisions of the said last-mentioned Act, and all Matters in the same Act contained which are consequent to or dependent upon the said Provisions or any of them, shall be repealed.

Revenues of the Two Provinces to form a Consolidated Revenue Fund of the Province of Canada.

L. And be it enacted, That upon the Union of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada* all Duties and Revenues over which the respective Legislatures of the said Provinces before and at the Time of the passing of this Act had and have Power of Appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated for the Public Service of the Province of *Canada*, in the Manner and subject to the Charges herein-after mentioned.

Consolidated Revenue Fund to be charged with Expence of Collection

LI. And be it enacted, That the said Consolidated Revenue Fund of the Province of *Canada* shall be permanently charged with all the Costs, Charges, and Expences incident to the Collection, Management, and Receipt thereof, such Costs, Charges, and Expences being subject nevertheless to be reviewed and audited in such Manner

Manner as shall be directed by any Act of the Legislature of the Province of *Canada*. and Management.

LII. And be it enacted, That out of the Consolidated Revenue Fund of the Province of *Canada* there shall be payable in every Year to Her Majesty, Her Heirs and Successors, the Sum of Forty-five thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked A. to this Act annexed ; and during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, there shall be payable to Her Majesty, Her Heirs and Successors, out of the said Consolidated Revenue Fund, a further Sum of Thirty thousand Pounds, for defraying the Expence of the several Services and Purposes named in the Schedule marked B. to this Act annexed ; the said Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds to be issued by the Receiver General in Discharge of such Warrant or Warrants as shall be from Time to Time directed to him under the Hand and Seal of the Governor ; and the said Receiver General shall account to Her Majesty for the same, through the Lord High Treasurer or Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, in such Manner and Form as Her Majesty shall be graciously pleased to direct.

45,000*l.* to  
be granted  
permanently,  
for the  
Services in  
Schedule A.  
and 30,000*l.*  
for the Life  
of Her Ma-  
jesty and  
Five Years  
following,  
for those in  
Schedule B.

LIII. And be it enacted, That, until altered by any Act of the Legislature of the Province of *Canada*, the Salaries of the Governor and of the Judges shall be those respectively set against their several Offices in the said Schedule A. ; but that it shall be lawful for the Governor to abolish any of the Offices named in the said Schedule B., or to vary the Sums appropriated to any of the Services or Purposes named in the said Schedule B. ; and that the Amount of Saving which may accrue from any such Alteration in either of the said Schedules shall be appropriated to such Purposes connected with the Administration of the Government of the said Province as to Her Majesty shall seem fit ; and that Accounts in detail of the Expenditure of the several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds herein-before granted, and of every Part thereof, shall be laid before the Legislative Council and Legislative Assembly of the said Province within Thirty Days next after the Beginning of the Session after such Expenditure shall have been made : Provided always, that not more than Two thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions to the Judges out of the said Sum of Forty-five thousand Pounds, and that not more than Five thousand Pounds shall be payable at the same Time for Pensions out of the said Sum of Thirty thousand Pounds ; and that a List of all such Pensions, and of the Persons to whom the same shall have been granted, shall be laid in every Year before the said Legislative Council and Legislative Assembly.

How the  
Appropri-  
ation of Sums  
granted may  
be varied.

LIV. And be it enacted, That during the Time for which the said several Sums of Forty-five thousand Pounds and Thirty thousand Pounds are severally payable the same shall be accepted and taken by Her Majesty by way of Civil List, instead of all Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown, arising in either of the said Provinces of *Upper Canada* or *Lower Canada*, or in the Province of *Canada*, and that Three Fifths of the net Produce of the

Surrender of  
Hereditary  
Revenues of  
the Crown.

said Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown within the Province of *Canada* shall be paid over to the Account of the said Consolidated Revenue Fund ; and also during the Life of Her Majesty, and for Five Years after the Demise of Her Majesty, the remaining Two Fifths of the net Produce of the said Territorial and other Revenues now at the Disposal of the Crown within the Province of *Canada* shall be also paid over in like Manner to the Account of the said Consolidated Revenue Fund.

Charges  
already  
created in  
either Pro-  
vince.

LV. And be it enacted, That the Consolidation of the Duties and Revenues of the said Province shall not be taken to affect the Payment out of the said Consolidated Revenue Fund of any Sum or Sums heretofore charged upon the Rates and Duties already raised, levied, and collected, or to be raised, levied, and collected, to and for the Use of either of the said Provinces of *Upper Canada* or *Lower Canada*, or of the Province of *Canada*, for such Time as shall have been appointed by the several Acts of the Legislature of the Province by which such Charges were severally authorized.

The Order  
of Charges  
on the Con-  
solidated  
Fund to be :

—1st. Ex-  
pence of  
Collection ;  
2d. Interest  
of the Debt ;  
3d. Pay-  
ments to the  
Clergy ;  
4th. and 5th.  
Civil List ;

6th. Other  
Charges  
already made  
on the Public  
Revenue.

Subject to  
the above  
Charges, the  
Consolidated  
Revenue  
Fund to be  
appropriated  
by the Pro-  
vincial Le-  
gislature by  
Bills origi-  
nating in the  
House of  
Assembly for  
Objects re-  
commended  
by the Go-  
vernor.

LVI. And be it enacted, That the Expences of the Collection, Management, and Receipt of the said Consolidated Revenue Fund shall form the First Charge thereon ; and that the annual Interest of the Public Debt of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, or of either of them, at the Time of the Re-Union of the said Provinces, shall form the Second Charge thereon ; and that the Payments to be made to the Clergy of the United Church of *England* and *Ireland*, and to Clergy of the Church of *Scotland*, and to Ministers of other Christian Denominations, pursuant to any Law or Usage whereby such Payments, before or at the Time of passing this Act, were or are legally or usually paid out of the Public or Crown Revenue of either of the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, shall form the Third Charge upon the said Consolidated Revenue Fund ; and that the said Sum of Forty-five thousand Pounds shall form the Fourth Charge thereon ; and that the said Sum of Thirty thousand Pounds, so long as the same shall continue to be payable, shall form the Fifth Charge thereon ; and that the other Charges upon the Rates and Duties levied within the said Province of *Canada* herein-before reserved shall form the Sixth Charge thereon, so long as such Charges shall continue to be payable.

LVII. And be it enacted, That, subject to the several Payments hereby charged on the said Consolidated Revenue Fund, the same shall be appropriated by the Legislature of the Province of *Canada* for the Public Service, in such Manner as they shall think proper : Provided always, that all Bills for appropriating any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or for imposing any new Tax or Impost, shall originate in the Legislative Assembly of the said Province of *Canada* : Provided also, that it shall not be lawful for the said Legislative Assembly to originate or pass any Vote, Resolution, or Bill for the Appropriation of any Part of the Surplus of the said Consolidated Revenue Fund, or of any other Tax or Impost, to any Purpose which shall not have been first recommended by a Message of the Governor to the said Legislative Assembly during the Session in which such Vote, Resolution, or Bill shall be passed.

LVIII. And

LVIII. And be it enacted, That it shall be lawful for the Governor, by an Instrument or Instruments to be issued by him for that Purpose under the Great Seal of the Province, to constitute Townships in those Parts of the Province of *Canada* in which Townships are not already constituted, and to fix the Metes and Bounds thereof, and to provide for the Election and Appointment of Township Officers therein, who shall have and exercise the like Powers as are exercised by the like Officers in the Townships already constituted in that Part of the Province of *Canada* now called *Upper Canada*; and every such Instrument shall be published by Proclamation, and shall have the Force of Law from a Day to be named in each Case in such Proclamation.

Townships  
to be con-  
stituted.

LIX. And be it enacted, That all Powers and Authorities expressed in this Act to be given to the Governor of the Province of *Canada* shall be exercised by such Governor in conformity with and subject to such Orders, Instructions, and Directions as Her Majesty shall from Time to Time see fit to make or issue.

Powers of  
Governor to  
be exercised  
subject to  
Instructions  
of Her Ma-  
jesty.

LX. And whereas His late Majesty King *George* the Third, by His Royal Proclamation, bearing Date the Seventh Day of *October* in the Third Year of His Reign, was pleased to declare that he had put the Coast of *Labrador*, from the River *Saint John* to *Hudson's Straits*, with the Islands of *Anticosti* and *Madelaine*, and all other smaller Islands lying on the said Coast, under the Care and Inspection of the Governor of *Newfoundland*: And whereas by an Act passed in the Fourteenth Year of the Reign of His said late Majesty, intituled *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*, all such Territories, Islands, and Counties which had, since the Tenth Day of *February* in the Year One thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of *Newfoundland*, were during His Majesty's Pleasure annexed to and made Part and Parcel of the Province of *Quebec*, as created and established by the said Royal Proclamation; be it declared and enacted, That nothing in this or any other Act contained shall be construed to restrain Her Majesty, if She shall be so pleased, from annexing the *Magdalen Islands* in the Gulf of *Saint Lawrence* to Her Majesty's Island of *Prince Edward*.

14 G.3. c.83.

LXI. And be it enacted, That in this Act, unless otherwise Interpreted expressed therein, the Words "Act of the Legislature of the Province of *Canada*" are to be understood to mean "Act of Her Majesty, Her Heirs or Successors, enacted by Her Majesty, or by the Governor on behalf of Her Majesty, with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of *Canada*," and the Words "Governor of the Province of *Canada*" are to be understood as comprehending the Governor, Lieutenant Governor, or Person authorized to execute the Office or the Functions of Governor of the said Province.

LXII. And be it enacted, That this Act may be amended or repealed by any Act to be passed in the present Session of Parliament.

Act may be  
altered this  
Session.

## SCHEDULES.

## SCHEDULE A.

|                     |       |  |
|---------------------|-------|--|
| Governor            | £     |  |
| Lieutenant Governor | 7,000 |  |
|                     | 1,000 |  |

## UPPER CANADA.

|  |       |
|--|-------|
| 1 Chief Justice                        | 1,500 |
| 4 Puisne Judges, at 900 <i>l.</i> each | 3,600 |
| 1 Vice Chancellor                      | 1,125 |

## LOWER CANADA.

|  |          |
|--|----------|
| 1 Chief Justice, Quebec  | 1,500    |
| 3 Puisne Judges, Quebec, at 900 <i>l.</i> each   | 2,700    |
| 1 Chief Justice, Montreal  | 1,100    |
| 3 Puisne Judges, Montreal, at 900 <i>l.</i> each   | 2,700    |
| 1 Resident Judge at Three Rivers   | 900      |
| 1 Judge of the Inferior District of St. Francis  | 500      |
| 1 Judge of the Inferior District of Gaspé  | 500      |
| Pensions to the Judges, Salaries of the Attorneys and Solicitors General, and Contingent and Miscellaneous Expences of Administration of Justice throughout the Province of Canada | 20,875   |
|  | £ 45,000 |

## SCHEDULE B.

|  |         |
|--|---------|
| Civil Secretaries and their Offices      | 8,000   |
| Provincial Secretaries and their Offices | 3,000   |
| Receiver General and his Office          | 3,000   |
| Inspector General and his Office         | 2,000   |
| Executive Council                        | 3,000   |
| Board of Works                           | 2,000   |
| Emigrant Agent                           | 700     |
| Pensions                                 | 5,000   |
| Contingent Expences of Public Offices    | 3,300   |
|  | £30,000 |

LONDON: Printed by GEORGE E. EYRE and ANDREW SPOTTISWOODE,  
Printers to the Queen's most Excellent Majesty. 1840.

**ONGLET 36**



ANNO UNDECIMO & DUODECIMO

# VICTORIÆ REGINÆ.

\*\*\*\*\*

## C A P    LVI.

An Act to repeal so much of an Act of the Third and Fourth Years of Her present Majesty, to re-unite the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, and for the Government of *Canada*, as relates to the Use of the *English* Language in Instruments relating to the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of *Canada*.  
[14th August 1848.]

WHEREAS by an Act passed in the Session of Parliament held in the Third and Fourth Years of Her present Majesty, intituled *An Act to re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada, and for the Government of Canada*, it is amongst other Things enacted, that from and after the said Re-union of the said Two Provinces, all Writs, Proclamations, Instruments for summoning and calling together the Legislative Council and Legislative Assembly of the Province of *Canada*, and for proroguing and dissolving the same, and all Writs of Summons and Elections, and all Writs and Public Instruments whatsoever relating to the said Legislative Council and Legislative Assembly, or either of them, and all Returns to such Writs and Instruments, and all Journals, Entries, and

and written or printed Proceedings of what Nature soever, of the said Legislative Council and Legislative Assembly, and of each of them respectively, and all written or printed Proceedings and Reports of Committees of the said Legislative Council and Legislative Assembly respectively, shall be in the *English* Language only: Provided always, that the said Enactment should not be construed to prevent translated Copies of any such Documents being made, but no such Copy should be kept among the Records of the Legislative Council or Legislative Assembly, or be deemed in any Case to have the Force of an original Record: And whereas it is expedient to alter the Law in this respect, in order that the Legislature of the Province of *Canada*, or the said Legislative Council and Legislative Assembly respectively, may have Power to make such Regulations herein as to them may seem advisable: Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That from and after the passing of this Act so much of the said recited Act as is herein-before recited shall be repealed.

So much of  
recited Act  
as enacts  
that all  
Writs, &c.  
shall be in  
the English  
Language,  
repealed.

II. And be it enacted, That this Act, or any Part thereof, may be repealed, altered, or varied at any Time during the present Session of Parliament.

---

LONDON: Printed by GEORGE E. EYRE and WILLIAM SPOTTISWOODE,  
Printers to the Queen's most Excellent Majestv. 1848

**ONGLET 37**

## C H A P. VII.

*Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers Citoyens et Burgeois pour servir en Assemblée.*

**CTENDU** qu'il a plu gracieusement à sa Majesté par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels et des Comtunes de la Grande Bretagne assemblés en Parlement, par un Acte passé dans la trente et unième année du regne de sa Majesté de constituer une Législation en cette Province, dans laquelle le peuple d'icelle les loyaux sujets de sa Majesté participent par leurs Représentans en assemblée— et attendu que par le susdit Acte, pouvoir et autorité sont accordés au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province de nommer et appointer des personnes propres pour exécuter l'office d'Officiers Rapporteurs dans les différents Districts, Comtés, Cercles, Villes et Jurisdictions ou Townships en cette Province pour un certain tems exprimé en iclui, lequel pouvoir expirera le vingt sixième jour de Decembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt treize, et étant nécessaire de faire une plus ample Provision pour l'appontement des dits officiers.

Préambule

I. **A ces causes** qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi par et de l'avis est consentement du Conseil Légitif et de l'Assemblée du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne intitulé "Acte qui rappelle certaines parties d'un Act passé dans la quatorzième année du regne de sa Majesté intitulé "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement par le Gouvernement de la dite Province."

Le Gouverneur  
autorisé denom-  
mier des Officiers  
Rapporteurs pour  
quatre ans à  
compter du 26  
Dec. 1793.

Que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, aura les même pouvoir et autorité d'appointer des Officiers Rapporteurs qui ont été accordés par le dit statut pour pourvoir des Officiers Rapporteurs pour la présente ou première assemblée sous le même statut, et que tels pouvoir et autorité ainsi accordés continueront et seront en force pour et durant le terme de quatre années à commencer depuis et après le vingt sixième jour de Décembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt treize et pas plus longtems.

II. **Et qu'il soit de plus statué** par le même autorité que chaque personne refusant d'exécuter le devoir de l'offic d'Officier Rapporteur après avoir été nommé et appointé à iclui de la maniere susdite et après avoir reçu le Writ d'élection, sera sujet à une amende de la somme de vingt cinq livres argent courant de cette Province. Pourvu toujours que chaque personne nommée et appointée Officier Rapporteur soit résident et qualifié comme électeur du Comté, Ville ou Bourg pour lequel il sera ainsi nommée et appointé.

Les personnes  
refusant l'offic  
d'Officier Rap-  
porteur encour-  
ront une amende  
de vingt cinq li-  
vres.

III. **Et qu'il soit aussi statué** par la même autorité que chaque Officier Rapporteur ainsi nommé et appointé ne sera point obligé d'exécuter l'Office d'Officier Rapporteur pour un tems plus long qu'une année ou plus d'une fois pourvu toujours qu'aucun membre du Conseil Executif ou Légitif ou de la Chambre d'Assemblée ou de quelque ordre religieux, ou aucun Ecclesiastique Medecin Chirurgien, Meunier ou Maitre de Poste ne pourra être nommé et appointé Officier Rapporteur.

Et que Officier  
Rapporteur ob-  
lige de servir  
plus d'une année.

IV. **Et qu'il soit de plus statué** par l'autorité susdite que rien contenue cet Acte ne s'étendra ou sera entendu s'étendre à empêcher ou exclure aucune personne nommée et appointée ou qui sera nommée et appointée pour exécuter l'office d'Officier Rapporteur d'être élue membre de l'assemblée, s'il est d'ailleurs due-ment qualifié pour représenter aucun Comté, Cité, Ville ou Bourg, autre qu'aucun Comté, Cité, Ville ou Bourg pour lequel telle personne aura été nommée et appointée Officier Rapporteur, pourvu toujours que, dans le cas où aucun Officier Rapporteur étant ainsi élue membre de l'assemblée, sa nomination et ap-

Rien n'empê-  
che aucun Offici-  
er Rapporteur  
d'être élue comme  
membre d'assem-  
blée pour aucun  
Comté &c. autre  
que le Comté  
pour lequel il se-  
rait nommé Offici-  
er Rapporteur.

pointe-

cease and determine unless such Returning Officer shall have been chosen a member of assembly at a general election in which case he shall continue to execute and return the Writ or Writs to him directed for such general election only.

Returning officers expenses to be reimbursed by Government.

V. And be it enacted, by the same Authority that any Returning Officer who shall be put to unavoidable expence in the execution of his office may make application for re-imbursement of the same through the Governor Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province for the time being.

How penalties recovered and applied.

VI. And be it also enacted, by the same authority that the penalty to be incurred in manner aforesaid may be recovered by bill plaint or information or by action of debt in any Court of Record by any person who will sue for the same and that one half of such recovery shall be paid to the Receiver General for the use of the Crown to be applied for the public Uses of this Province and for the Support of the Government thereof, and shall be accounted for to the Crown thro' the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being as the Crown shall direct, and the other half thereof to the Informer who shall have prosecuted for the same together with the costs incurred by such prosecution to be by him received for his own use and benefit.

## CHAP. VIII.

### *An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof.*

Preamble.



B E I N G, it is necessary, to establish a Fund for defraying the Salaries of the different officers of the Legislative Council and Assembly together with the contingent expences thereof,

We your Majesty's most dutiful and loyal Subjects the Representatives of the People of the Province of Lower Canada in assembly met, do most humbly beseech your Majesty that it may be enacted and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an act passed in the Parliament of Great Britain intitled "an Act to repeal certain parts of an act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign intitled an Act for making more effectual Provision for Government of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province." That from and after the passing of this act there shall be raised, levied, collected and paid unto his Majesty his Heirs and Successors over and above all other duties by any act of Parliament of Great Britain now payable in this Province upon the respective wines herein after mention ed which shall be imported or brought into any Port of this Province, the several rates and duties following that is to say:

Madeira wine I. For every Gallon (wine measure,) of Wine of the growth or produce of the Province intitled Island of Madeira, which shall or may be legally imported from any Port, to a duty of four-pence per gallon.

other wines duty II. For every Gallon (wine measure,) of other Wine of the growth or produce of any other Country whatever which shall or may be legally imported from any Port Place or Country whatsoever two-pence.

Duties payable in the currency of said rates and duties imposed by this act shall be deemed and are hereby declared to be current money of this Province, payable at and after the rate of five shillings the Spanish dollar or in other silver or gold coin as nominally proportioned thereunto by the Laws of this Province, enacted or to be enacted and

the

**ONGLET 38**

pointement au dit office d'Officier Rapporteur dès lors cesseront et termineront à moins que tel Officier Rapporteur n'ait été choisi membre de l'assemblée à une élection générale dans lequel cas il continuera d'exercer et de faire le retour du *Writ* ou des *Writs* à lui adressés pour telle élection générale seulement.

V. Et qu'il soit aussi statué par la même autorité qu'aucun Officier Rapporteur qui fera quelques dépenses inévitables dans l'exécution de sa charge pourra faire application pour ses remboursements par la voie du Gouverneur du Lieutenant Gouverneur ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité que les amendes qui seront encourues de la manière ci-devant mentionnée seront prélevés par Bill, plainte ou information ou par action de dette dans aucune Cour de Record par aucune personne qui poursuivra pour icelles et qu'une moitié de telle perception sera payée au Receveur Général pour l'usage de la Couronne pour être employée aux usages publics de cette Province et pour le support du Gouvernement d'icelle et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de sa Majesté pour le tems d'alors ainsi que la Couronne l'ordonnera et l'autre moitié d'icelle au Dénonciateur qui en aura fait la poursuite ensemble avec les frais encourus par telle poursuite pour être par lui reçue pour son propre usage et bénéfice.

Les frais des Officiers Rapporteurs leur seront remboursés par le Gouvernement.

Comment les pénalités seront recouvrées et appliquées

## C H A P. VIII.

### *Acte qui établit un Fonds pour payer les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée et pour défrayer les Dépenses contingentes d'iceux.*



A U T A M C qu'il est nécessaire d'établir un Fonds pour défrayer les salaires des différents officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée ainsi que les dépenses contingentes d'iceux.

Préambule:

Notis les très soumis et fidèles sujets de votre Majesté les Représentants du peuple de la Province du Bas Canada convoqués en assemblée supplions très humblement votre Majesté qu'il puisse être statué et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi par et de l'avis et contentement du Conseil Législatif et de l'assemblée de la Province du Bas Canada constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne intitulé " Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Que depuis et après la passation de cet acte il sera levé perçu recueilli et payé à sa Majesté ses Héritiers et Successeurs par dessus et en outre de tous autres Droits maintenant payables en cette Province en vertu de quelque acte du Parlement de la Grande Bretagne sur les Vins respectifs ci-après mentionnés qui seront importés ou entrés dans aucun port de cette Province les différents Taux et droits suivants, c'est-à-dire.

I. Pour chaque Gallon (mesure de Vin) de vin du cru ou produit de l'Isle de Madère qui sera ou pourra être légalement importé d'aucun Port Place ou pays quelconque Quatre Pence.

Pour chaque gallon (mesure de Vin) d'autre Vin du crû ou produit de quelqu'autre Pays que ce soit qui sera ou pourra être légalement importé d'aucun port place ou pays quelconque deux pence.

Le Vin de Madère importé dans la Province affranchi à un droit d'entrée de quatre pence par gallon et d'autres Vins à un droit de deux pence par gallon.

II. Et il est par le présent de plus statué par l'autorité susdite que les dits Taux et Droits imposés par cet acte seront estimés et sont par le présent déclarés payables en Mon-

Droits d'entrée payables en Mon-  
sie couverte de la  
être

## L A W S O F L O W E R C A N A D A,

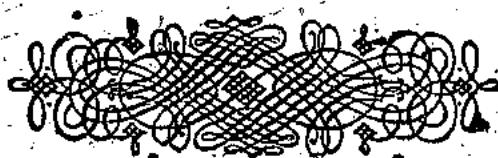
ties payable to his the same duties shall be levied, collected, paid and recovered in the same manner and form in the same Courts, and by such rules, ways and means and under such penalties and forfeitures as any other duties payable to his Majesty upon any goods imported into this Colony or Province, under any Act or Acts of Parliament of Great Britain hitherto enacted, and as fully and effectually as if the several clauses of the said Act or Acts of Parliament were herein particularly repeated and enacted and all the monies that shall arise by the said duties shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs being first comptrolled by the Comptroller of the said Customs into the hands of his Majesty's Receiver General as Treasurer of this Province for the time being deducting therefrom for their trouble of levying, collecting, recovering and paying, answering and accounting for the same three per cent, and also deducting all other unavoidable necessary and accustomary charges.

Monies levied by this act to be paid to the receiver general of the Governor's war-rant.

III. And it is hereby further enacted, by the same Authority that all such monies as are paid as aforesaid to the Receiver General as Treasurer of this Province shall be by him paid and applied for the purposes before set forth in this province and how Act, and in discharge of such warrant or warrants as shall for that purpose be applied under the Governor's war-

rant, be from time to time issued by his Excellency the Governor or Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being and not otherwise any thing to the contrary notwithstanding. And the duties aforesaid together with all fines, forfeitures, penalties and confiscations that shall be incurred under this Act shall be accounted for to his Majesty through the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as his Majesty shall direct.

*The Acts of the first Session were all assented to on the 9th of May, 1793.*



**ONGLET 39**

V. Et il est de plus statué par la même autorité, que pour intenter une action pour le paiement d'aucun Billet, il ne sera point nécessaire que les espèces de la valeur reçue pour le dit Billet, soient particulièrement spécifiées en icelui, mais seulement que valeur a été reçue.

L'espèce particulière de la valeur n'a pas besoin d'être exprimée.

VI. Pourvu toujours que rien ici contenu ne s'étendra ou fera construit à s'étendre à rappeler ou rendre nul aucune loi, usage ou coutume contre les Billets, accordés pour des considérations usuraires ou illicites ou pour de l'argent gagné au jeu, ou prêté express pour le jeu.

Cet Acte ne s'étendra pas à rappeler aucune loi contre les conventions usuraires ou pour argent gagné au jeu.

VII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que dans les lieux où il n'y a point de Notaire, un procès pourra être fait par un Juge de Paix, devant deux témoins, lequel sera à toutes les intentions et fins de cet Acte aussi valide, que s'il avoit été fait par un Notaire et témoins; et chaque protêt sera écrit au dessous d'une copie du Billet et de l'endossement ou des endossemens sur icelui.

Un procès pourra être fait par un Juge à Paix devant deux témoins, lorsqu'il n'y aura pas de Notaire.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Billet déjà fait et dû, sera pris et considéré être payé et déchargé, si aucune poursuite ou action n'est instituée sur icelui dans trois ans depuis et après la passation de cet Acte; et tout tel Billet déjà fait, mais pas dû, ou qui sera ci-après fait, sera pris et considéré être payé et déchargé, si aucune poursuite ou action n'est instituée sur icelui dans cinq ans suivans, après le jour auquel tel Billet sera devenu dû et payable; pourvu toujours, que chaque débiteur ou débiteurs sur tels Billets, s'ils en sont requis, feront serment, que tel Billet est *bona fide* déchargé et payé; et dans le cas où telle action sera instituée, contre des héritiers ou autres représentants, contre lesquels une action pourra être légalement instituée, tels héritiers ou représentants, s'ils en sont requis, feront serment qu'ils croient que tel Billet a été *bona fide* payé et déchargé.

Billets Promis, soires faits et dus lors de la passation de cet Acte, ne seront pas reconvénus après trois ans.

Prescription de cinq ans pour Billets déjà faits, &c.

IX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué, que rien dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à rendre négociables aucun Billets quelconques non signés de la main des obligés, lesquels Billets non signés, quoique revêtus de marques ordinaires, ne pourront être prouvés que par deux témoins et n'auront d'autres actions et décisions que celles réglées par les loix, coutumes et usages en force dans cette Province.

Des Billets ne seront négociables, à moins qu'ils soient signés par celui qui les aura passés, et ne seront prouvés que par deux témoins.

### C A P. III.

ACTE pour appointer des *Commissaires*, pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés.

**V**U que l'Assemblée de cette Province, dans la dernière Session a passé une résolution, déclarant qu'elle étoit disposée à prendre en considération les rabais à être alloués à la Province du Haut-Canada, sur tous les vins consommés en icelle, et sujets à un droit sur l'importation dans cette Province, en vertu d'un Acte, intitulé, "Acte qui établit un fond pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux," laquelle dite résolution son Excellence le Lieutenant Gouverneur a été prié par une adresse, de communiquer à son Excellence le Lieutenant Gouverneur du Haut-Canada; et son Excellence le Gouverneur ayant, par message, mis devant l'Assemblée, un Acte passé par la Législation du Haut Canada, intitulé, "Acte qui autorise le Lieutenant Gouverneur de nommer et appointer certains Commissaires pour les effets y mentionnés," avec d'autres papiers et lettres qui l'accompagnent; Nous, les très loyaux et fidèles sujets de votre Majesté, les Représentants du Peuple de la Province du Bas-Canada, convoqués en Assemblée, les ayant pris en notre sérieuse considération, et désirant qu'une communication, fondée sur des principes de Justice et

Préambule

de libéralité, puisse être établie entre les provinces d'un même empire, si intimement liées en point de sûreté et d'intérêt; supplions très humblement votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte, passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte, passé dans la quatorzième Année du Règne de sa Majesté,*" intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale: et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" et il est par le présent statué par la même autorité, que James McGill, François Malhiot, John Richardson, Joseph Papineau et James Walker, écuyers, seront et sont par le présent constitués et appoin-tés Commissaires de la part de cette Province, lesquels, ou aucun trois d'eux, sont autorisés et ont pouvoir de s'assembler, traiter, consulter et convenir avec tels Commissaires qui sont ou pourront être appointés de la part de la province du Haut-Canada, en vertu de l'Acte de la Législation d'icelle, ci-dessus mentionné, de et concernant l'établissement des réglemens pour la collection des droits ou payemens des rabais qui seront imposés ou alloués par la Législation de chaque province respectivement, sur les marchandises, denrées et effets passant d'une province à l'autre; et aussi de et concernant aucune proportion à être reçue ou à être payée d'aucuns droits déjà imposés ou qui seront ci-après imposés par les dites Législations respectivement, sur aucun article ou denrée, passant d'une province à l'autre, pour être conformé en icelle; et de et concernant aucun réglemens, provisions, matières et choses qui peuvent regarder le commerce, les manufactures ou le produit des dites provinces.

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Commissaires, de requérir que des retours leur soient fournis par les Officiers propres des Douanes de sa Majesté, et d'envoyer querir et examiner tels personnes, papiers et registres qu'ils jugeront nécessaires pour leur information dans l'exécution des pouvoirs donnés aux dits Commissaires par cet Acte: pourvu toujours et qu'il soit statué et déclaré, qu'aucuns réglemens, provisions, matières ou choses ainsi proposés, traités, consultés, ou convenus, n'auront force et effet décisifs, ou ne seront mis en exécution, jusqu'à ce qu'ils aient été confirmés par la Législation de cette Province.

III. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Commissaires, avec toute la diligence convenable, présenteront à son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, et aux deux branches de la Législation de cette Province, la substance de leurs conférences et consultations, avec les accords par eux convenus.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que cet Acte continuera en force jusqu'au premier du mois de Juillet qui sera dans l'année de notre Seigneur, Mil, Sept cent quatre-vingt-seize.

James McGill,  
François Malhiot,  
John Richardson,  
Joseph Papineau  
& James Walker,  
appointés Commissaires pour traiter avec les Commissaires du Haut-Canada touchant la collection des droits et payemens des rabais.

Les Commissaires pourront requérir des recours par les Officiers des douanes, et examiner des personnes, papiers, &c.

Et n'auront aucun effet, &c. que jusqu'à ce qu'ils ayent été confirmés par la Législation.

Ils mettront devant le Gouverneur, &c. et la Législation, le résultat de leurs conférences, &c.

Cet Acte continuera jusqu'au premier jour de Juillet, 1796.

**ONGLET 40**

C A P. IV.

ACTE qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle.

[*Expiré.*]

C A P. V.

ACTE qui établit des Règlemens concernant les étrangers et certains sujets de Sa Majesté qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident ; et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison : et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques séditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province.

[*Expiré.*]

C A P. VI.

ACTE qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées.

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**N**OUS, les très fidèles et loyaux sujets de votre Majesté, le Conseil Législatif et les Représentans de votre Peuple de la Province du Bas-Canada, ayant pris en notre très sérieuse considération le message à nous communiqué dans la dernière Session, par son Excellence le Lieutenant Gouverneur, alors commandant en Chef de votre Majesté pour cette Province, recommandant un plan qui change et amende la Judicature d'icelle, et pour établir une administration convenable et uniforme de la Justice en icelle, et ayant mûrement délibéré sur les moyens recommandés dans le dit message, pour assurer à votre Peuple dans cette Province les importans objets du soin paternel de votre Majesté, avec une profonde reconnaissance d'icelui, nous supplions très humblement votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué, par la Très Excelente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif

Préambule.

**ONGLET 41**

suite, après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, ou que le juge-  
ment sera rendu contre le demandeur ou demandeurs, le défendeur ou les défen-  
deurs auront triple dépens; et auront le même remède pour iceux qu'il est accor-  
dé au défendeur dans d'autres cas pour recouvrer les dépens par la loi.  
Triple dépens.

## C A P. VII.

ACTE qui amende et rend perpétuel un Acte ou Ordonnance passé dans la  
vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Ordonnance qui  
règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de  
louage pour la facilité des voyageurs, communément appelées et con-  
nues sous le nom de Maîtres de Poste.*"

[Rappelé.]

## C A P. VIII.

ACTE pour accorder à Sa Majesté des Droits sur les Licences de colpor-  
teurs, porte-cassettes et petits marchands, et pour régler leur trafic; et  
pour accorder une augmentation de Droits sur les Licences de personnes  
qui tiennent des maisons publiques, ou qui détaillent du vin, de l'eau-de-  
vie, rum ou aucune autre liqueur forte dans cette Province et pour les  
régler; et pour abroger un Acte ou Ordonnance y mentionné.

## TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**N**OUS les très-fidèles et loyaux sujets de votre Majesté, les représentans de  
votre peuple de la Province du Bas-Canada, assemblés en Législature pour  
lever les aides que nous avons librement et volontairement accordées à votre Ma-  
jesté dans cette Session de la Législature, avons résolu de donner, et accorder à  
votre Majesté sur les licences les différens Taux et Droits nouveaux et additionnels  
ci-après mentionnés; et en conséquence prions très-humblement votre Majesté  
qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Tres-Excellente Majesté du  
Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Légitif et de l'Assemblée de  
la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité  
d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " *Acte qui  
abroge certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de  
Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouverne-  
ment*

Préambule

**ONGLET 42**

## C A P. IX.

ACTE qui accorde à Sa Majesté des Droits nouveaux et additionnels sur certaines Marchandises et Effets ; qui les approprient à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'administration de la Justice et au soutien du Gouvernement Civil de cette Province, et à d'autres effets y mentionnés.

Taux GRACIEUX SOUVERAIN,

**N**OUS les très fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, les Représentants de votre Peuple de la Province du Bas-Canada, assemblés en Législature pour lever les aides accordées à Votre Majesté dans cette Session de la Législature, pour défrayer plus amplement la charge de l'administration de la Justice et le soutien du Gouvernement Civil dans cette Province, et pour autres effets, avons librement et volontairement résolu de donner et accorder à Votre Majesté les différents Taux et Droits nouveaux et additionnels ci-après mentionnés, et dans telles manière et forme ci-après désignées : et prions en conséquence très-humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Légitif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;" "Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera levé, perçu, recueilli et payé à et pour l'usage de Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, pour et sur les Marchandises et Effets respectifs ci-après mentionnés, qui seront importés ou apportés dans aucune partie de cette Province d'aucune place ou places d'où iceux peuvent être légalement importés, en sus et par dessus tous autres droits maintenant imposés et payables sur iceux dans cette Province, en vertu d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande-Bretagne ou de la Législature de cette Province, les différents Taux et Droits suivants, c'est-à-dire : 1. Pour chaque gallon (mesure angloise de vin) d'eau-de-vie étrangère ou autres liqueurs fortes, de manufacture étrangère, trois deniers. 2. Pour chaque gallon, même mesure, de mélasse et sirop, trois deniers. 3. Pour chaque gallon, même mesure, de vin de madère, deux deniers. 4. Pour chaque gallon, même mesure, de toute autre qualité de vin, un denier. 5. Pour chaque livre, dite *avoir du poix*, de sucre en pain, un denier. 6. Pour chaque livre

Préambule.

Droits additionnels à être levés sur certains articles importés dans cette province.

Droits.

\* \*

livre

## **ONGLET 43**

C A P. IV.

ACTE qui révoque un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de sa présente Majesté, et qui appointe de nouveaux Commissaires de la part de cette Province, pour traiter avec les Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés."

(11me Mai, 1798.)

**V**U que la Législature de cette Province, dans la trente-sixième année du Règne de sa présente Majesté, a passé un Acte intitulé, "Acte pour appointer des Commissaires de la part de cette Province pour traiter plus amplement avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés," lequel Acte expirera le premier jour du Mois de Juillet prochain; et vu que Son Excellence le Gouverneur Général a mis devant l'Assemblée, par son Message, un Acte passé par la Législature du Haut-Canada, intitulé, "Acte qui autorise le Lieutenant Gouverneur, de nommer et appointer certains Commissaires pour les effets y mentionnés," avec d'autres papiers qui l'accompagnent, et qu'il est expedient, pour maintenir et promouvoir la bonne intelligence entre deux Provinces aussi intimement liées, de nommer de la part de cette Province de nouveaux Commissaires, pour un tems plus étendu, Nous, les très loyaux et fidèles sujets de votre Majesté, les Représentans du Peuple de la Province du Bas-Canada, convoqués en Assemblée, supplions très-humblement votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province" et il est par le présent statué par la même autorité, que l'Acte ci-devant mentionné de la trente-sixième année du Règne de sa Majesté, depuis et du jour de la passation du présent Acte, et toutes clauses, pouvoir, matière et chose y contenus, et accordés, par icelui, seront, et sont par le présent révoqués..

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que John Lees, Louis Charles Foucher, Alexandre Auldjo, Joseph Papineau, Thomas Coffin et Joseph Perinault, Ecuyers, seront et sont par le présent constitués et appointés Commissaires de la part de cette Province, lesquels ou aucun trois deux, sont autorisés et ont pouvoir de s'assembler, traiter, consulter et convenir, avec tels Commissaires qui sont ou pourront être appointés de la part de la Province du Haut-Canada, en vertu de l'Acte de la Législature d'icelle ci dessus, mentionné, concernant l'établissement des règlements pour la collection des droits ou payement des rabais qui seront imposés ou alloués par la Législation de chaque Province respectivement, sur les marchandises, denrées et effets passant d'une Province à l'autre, et aussi concernant aucune proportion à être reçue ou à être payée d'aucuns droits déjà imposés ou qui seront ci-après imposés..

III. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Commissaires, de requérir que des retours leur soient fournis par les Officiers des Douanes de Sa Majesté, et d'envoyer querir et examiner tels personnes, papiers

Péambule.  
Acte de la 36me  
année de Gao :  
III. Cap. VI.

Acte du Haut-  
Canada de la 37me  
année de Gao :  
III.

Acte de la 30me  
année de Gao :  
III. Cap. VI. ré-  
voqué.

John Lees, Louis  
Charles Foucher,  
Alexandre Auldjo  
Joseph Papineau,  
Thomas Coffin &  
Joseph Perineault  
Ecra.

Les Commissaires  
peuvent requérir  
des Retours des  
Officiers de la  
Douane, et exa-  
miner tels personnes  
papiers

## **ONGLET 44**

tinées et statuées, et elles sont par le présent renouvelées, continuées et statuées en conséquence, et toutes et chacune des clauses, obligations, pénalités, amendes, matières et choses y contenues auront les mêmes effets, force et validité, durant le terme de ce présent Acte, que si elles étoient particulièrement ici répétées et énoncées.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte aura force et effet du premier jour de Mars, Mil huit cent un, et continuera d'être en force, jusqu'au premier jour de Mars, Mil huit cent cinq, et pas plus longtems.

Continuation  
de ces Actes.

## C A P. VI.

### ACTE pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfans abandonnés.

(8me Avril, 1801.)

**N**OUS, les très fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif et les Représentans de votre Peuple du Bas-Canada, ayant pris en notre plus sérieuse considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur de cette Province, à l'ouverture de la présente Session du Parlement Provincial, concernant la provision nécessaire à être faite pour s'assurer et pourvoir au soutien de telles personnes indigentes qui, par un dérangement temporaire ou continual d'esprit, sont incapables de se procurer la subsistance, et concernant les moyens à être employés pour prévenir la pratique inhumaine d'exposer et abandonner les enfans nouveaux nés ; et ayant aussi considéré la nécessité d'accorder un aide et support à telles Communautés Religieuses chargées de recevoir et maintenir des malades et infirmes, et des enfans abandonnés, supplions humblement Votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit autrement au Gouvernement de la dite Province," et il est par ces présentes statué par l'autorité susdite, que jusqu'à ce qu'il ait été fait une provision plus ample et plus efficace pour les objets ci-dessus, il sera et pourra être loisible à Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'administration de la Province pour le tems d'alors, d'appliquer et employer, à même de tous argens non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province, une somme qui n'excédera pas Mille Livres par Année, pour le soulagement de telles personnes infortunées, qui par dérangement d'esprit sont incapables de pourvoir à leur subsistance, et pour le maintien des enfans nouveaux nés qui peuvent être exposés, ou requièrent protection ; et pour l'aide et support de telles Communautés

Préambule.

£ 1000 per an-  
num pour le sou-  
tien des person-  
nes dérangées  
dans leur esprit et  
des enfans aban-  
donnés.

munautes

munautés Religieuses qui reçoivent et soutiennent des malades et infirmes, et des enfants abandonnés; et la dite somme ainsi appliquée par le présent Acte, sera employée de la manière et sous tels règlements que Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le temps d'alors, jugera le plus avantageux, afin de promouvoir les fins de cet Acte. Pourvu toujours, que le présent Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur Mil huit cent quatre, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

## C. A. P. VII.

ACTE pour amender certaines formes de procéder dans les Cours de Juridiction Civile en cette Province, et pour faciliter l'administration de la Justice.

(8me Avril, 1801.)

**V**U qu'il est essentiel et nécessaire de corriger certaines formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et afin de faciliter l'administration de la Justice, et la rendre plus expéditive et avantageuse aux Sujets de Sa Majesté, qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," et qu'il soit statué par l'autorité susdite, qu'autant d'une Ordinance passée dans la vingt-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé "Ordinance qui règle les formes de procéder dans les Cours de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de Commerce et d'injures personnelles, qui doivent être compensées en dommage" qui enjoint à aucun des Judges de Sa Majesté d'accorder un Ordre par lequel un demandeur aura et obtiendra du Greffier de la Cour, qu'un Writ ou Ordre de Sommation, dans la langue du défendeur, soit donné au nom de Sa Majesté, et certifié du nom de tel Juge pour les motifs y contenus, sera et il est par le présent abrogé; et que depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible, à toute et chaque personne ou personnes, ayant une action d'une nature civile à intentier dans aucune des Cours de Sa Majesté dans cette Province, de demander et d'obtenir de l'Office des Greffiers ou Prothonotaire de telles Cours respectivement, un Writ ou Ordre de Sommation au nom de Sa Majesté, contre la partie ou les parties défendues, et que lorsque tel Writ ou Ordre de Sommation sera retournable dans aucun des Termes supérieurs, il sera attesté au nom du Juge en Chef de la Cour d'où sera sorti tel Writ ou Ordre de Sommation, ou en son absence, au nom du plus ancien Judge Puisné de celle Cour, et dans le District des Trois-Rivières, au nom du Judge Provincial, et signé par le Greffier ou Prothonotaire, et scellé du Sceau de celle Cour; et que tous Writs ou Ordres de Sommation retournables dans les Termes inférieurs de la dite Cour, seront délivrés et obtenus de la même manière, et seront attestés au nom du plus ancien Judge Puisné de celle Cour, et dans le District des Trois-Rivières, au nom du Judge Provincial d'ittel, nonobstant toute Loi, Usage ou Coutume à ce contraires.

Préambule.

Ordonnance de la 25me Géo. I<sup>e</sup>. Cap. II: rappelé en partie. Depuis et après la passation de cet Acte, les personnes intenant des actions pourroient de droit obtenir un Writ de Sommation du Greffier de la Cour.

Tous Writs retournables dans les Termes supérieurs, seront attestés au nom du Juge en Chef, ou en son absence, au nom du plus ancien Judge puisné.

Dans le District des Trois-Rivières, au nom du Judge Provincial.

Tous Writs retournables dans les Termes inférieurs, seront délivrés et obtenus de la même manière et attestés au nom du plus ancien Judge puisné.

Et dans le District des Trois-Rivières, au nom du Judge Provincial.

**ONGLET 45**

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte fera en force durant la présente Guerre, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

Continuation  
du présent Acte.

## C A P. IV.

**A**CTE qui continue, pour un tems limité, les provisions d'un Acte passé dans la quarante-unième Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfans abandonnés".

(ame. Mai, 1804.)

**N**OUS, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif et les Représentans de Votre Peuple du Bas-Canada, ayant pris en notre très sérieuse considération la nécessité de continuer encore les provisions faites par un Acte passé dans la quarante-unième Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, "Acte pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des enfans abandonnés," lequel dit Acte pourvoit à la sûreté et au soutien de telles personnes indigentes qui, par un dérangement temporaire ou continuuel d'esprit, sont incapables de se procurer la subsistance, et à prévenir la pratique inhumaine d'exposer et abandonner les enfans nouveaux nés, et accorde un aide et support aux Communautés Religieuses chargées de recevoir et maintenir les malades et infirmes ainsi que les enfans abandonnés, Supplions très humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatozième Année du Règne de Sa Majesté," intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus amplement au Gouvernement de la dite Province; et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, d'appliquer et employer à même de tous les Argents non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province, une somme n'excédant pas Mille Livres par Année pour le soulagement de telles personnes infortunées qui, par dérangement d'esprit, sont incapables de pourvoir à leur subsistance, et pour le soutien des enfans nouveaux nés qui peuvent être exposés ou requièrent protection, et pour l'aide et l'appui des Communautés Religieuses qui reçoivent et secourent les Malades et Infirmes, ainsi que les enfans abandonnés; et la dite Somme ainsi appliquée par le présent Acte, sera employée de la manière et sous tels Règlements que Son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur,

Préambule.

£100 per annum  
pour le soutien  
des personnes dé-  
rangées dans leur  
esprit, et des en-  
fants abandonnés.

verneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, jugera le plus avantageux afin de promouvoir les fins de cet Acte. Pourvu toujours, que le présent Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Janvier dans l'An de Notre Seigneur, Mil huit cent sept, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

Continuation  
de cet Acte.

## C A P. V.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la Trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure".

(2me Mai, 1804.)

VU qu'un Acte a été passé dans la Législature de cette Province dans la Trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," lequel Acte expirera à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; et vu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi; par et de l'avis et consentement du Conseil Légitimatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté," intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," et toutes les matières et choses y contenues, continueront et feront en force jusqu'au premier jour de Janvier, mil huit cent cinq, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial; et pas plus longtems. Pourvu toujours, que tous et chaque Ordre ou Ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne continueront point et ne feront point en force plus longtems, que le dit premier jour de Janvier, Mil huit cent cinq, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambules.

Continuation de  
l'Acte de la 3me  
Année de Geo:  
III. Cap. 7.

Continuation des  
Ordres sous l'autorité  
de cet Acte  
et de l'ancien.

CAP.

**ONGLET 46**

L E S  
S T A T U T S P R O V I N C I A U X  
D U  
B A S - C A N A D A.

Anno Regni GEORGII III. Quinquagesimo primo

S O N E X C E L L E N C E

SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B.

*GOUVERNEUR EN CHEF.*

“A U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le douzième jour de  
“Décembre, Anno Domini, Mil-huit cent-onze, dans la Cinquante unième  
“Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace  
“de Dieu, ROI du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et *d'Irlande*, Défenseur  
“de la Foi.”  
“Dans la première Session du Septième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

C A P. I.

Acte qui continue, pendant un tems limité, la perception des Droits  
imposés par l'Acte Provincial de la quarante-cinquième Année de Sa  
Majesté George Trois, Chapitre treize, et qui fait l'application d'une  
certaine somme d'argent aux fins y mentionnées.

(12me. Mars, 1811.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Représentans de Votre  
Peuple de la Povince du Bas-Canada, assemblés en Parlement Provincial, après avoir

pris en sérieuse considération le Message de Votre très gracieuse Majesté, en date du dix-neuvième jour de Janvier dernier, relatif à l'état ruineux du Bâtiment dans lequel se tiennent les Séances de la Législature, et dans lequel sont plusieurs Bureaux publics, considérant l'insuffisance du dit logement tant pour la tenue des Séances de la Législature que pour la sûreté des papiers importans qui y sont déposés; Et vu qu'il est expédition de pourvoir à l'établissement d'un fonds suffisant pour subvenir aux dépenses qu'entrainera l'édification d'une maison de Parlement Provincial et de plusieurs Bureaux publics, et que le moyen le plus sûr et le moins onéreux de recueillir les sommes nécessaires pour la bâtie des dits Edifices qui couleront au moins une somme de Cinquante mille livres argent courant, est de continuer, pendant un temps limité, la perception des Droits imposés sur les Thés, sur les Esprits et Liqueurs fortes, sur les Vins, sur les Melasses et Sirops, et sur les effets mis à l'encaissement, par un Acte du Parlement de cette Province de la quarante-cinquième année de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'érection d'une prison commune dans chacun des Districts de Québec, et Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses," lequel Acte cessera d'être en force après le vingt-cinq de Mars prochain, avons librement et volontairement résolu d'accorder à Votre Majesté la perception des mêmes droits aux fins ci-devant mentionnées, et sous la direction future de la Législature de la Province: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Légitif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité sus-dite, que, depuis et après le vingt-cinquième jour de Mars prochain, il sera levé, perçu, recueilli et payé, pour et sur les Marchandises et effets respectifs ci-après mentionnés, qui seront importés ou apportés dans aucune partie de cette Province, d'aucune place ou places d'où iceux peuvent être légalement importés, en sus et par dessus tous autres Droits maintenant imposés et payables sur iceux dans cette Province, en vertu d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ou du Parlement de cette Province, avant le dit Acte de la Quarante-cinquième année de Sa Majesté, Chapitre treize, les différents taux et droits suivants, c'est-à-dire: Premièrement, Pour chaque livre, (dite avoir du poids) de Thé bou, deux deniers. Secondement, Pour chaque livre (même poids) de Thé souchong ou autres Thés noirs, quatre deniers. Troisièmement, Pour chaque livre (même poids) de Thé Hysson, six deniers. Quatrièmement, Pour chaque livre (même poids) de tous autres Thés verts, quatre deniers. Cinquièmement, Pour chaque Gallon (mesure Angloise) de tous Esprits ou autres Liqueurs fortes, trois deniers. Sixièmement, Pour chaque Gallon (même mesure) de toute espèce de Vin, trois deniers. Septièmement, pour chaque Gallon (même mesure) de Melasse et Sirop, deux deniers. Et suivant ces taux pour aucune quantité plus ou moins grande de tels articles respectivement,

Depuis et après  
le 25me Mars pro-  
chain, les droits  
suivants seront pa-  
yés sur les effets  
&c. importés dans  
cette Province.

Les droits.

**ONGLET 47**

STATUT PROVINCIAL  
DU  
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quinquagesimo Tertio.

SON EXCELLENCE

SIR GEORGE PREVOST, Baronet,

GOUVERNEUR EN CHEF.

" A U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le douzième jour des  
" Décembre, Anno Domini, Mil huit cent dix, dans la cinquante-unième  
" Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace  
" de Dieu, ROI du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur  
" de la Foi. Et de là continué par plusieurs protogations jusqu'au vingt-neu-  
" vième jour de Decembre. Mil huit cent douze."

" Dans la Quatrième Session du Septième Parlement Provincial du Bas-Canada."

C A P. XI.

ACTE pour accorder des Droits à Sa Majesté, pour subvenir aux besoins de la Province pendant la présente guerre avec les Etats-Unis d'Amérique et pour d'autres fins.

15e Février, 1813. Présenté pour la sanction de Sa Majesté, et réservé "pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui."

2e. Juin 1813. Sanctonné par Son Altesse Royale le Prince Régent au nom et de la part de Sa Majesté en son Conseil Privé.

1er. Octobre, 1813. La Sanction de son Altesse Royale le Prince Régent pour et au nom de Sa Majesté, déclarée par Proclamation de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**N**OUS, les Fidèles et Loyaux Sujets de Votre Majesté, les Représentants de votre peuple du Bas-Canada, ayant pris en notre sérieuse considération les grands

grands besoins de cette Province, spécialement dans ce tems où Votre Majesté soutient une guerre juste contre les Etats Unis d'Amérique, et ayant aussi pris en considération le décroissement des Revenus de cette Province, avons librement et volontairement accordé à Votre Majesté les différens Droits et Taux ci-après mentionnés, et en conséquence prions humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, passé dans la Trente-unième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation du présent, il sera levé, payé et reçu un Droit sur toutes espèces de Biens, Effets et Marchandises de quelque nature qu'ils soient, (excepté ceux qui sont ci-après mentionnés dans le présent, et excepté aussi ceux sur lesquels certains Droits sont déjà imposés par la Loi et payés en cette Province;) qui seront importés ou apportés dans la Province d'aucune place ou Pays quelconque, lequel dit Droit sera levé, payé et recueilli sur les taux suivans, c'est-à-dire: un Droit de deux Livres et dix Chellins sur chaque cent livres valant de marchandises de quelque espèce qu'elles soient, comme susdit, qui seront importées, comme susdit, par aucune personne ou personnes quelconques: et il sera levé, payé et recueilli un Droit ultérieur sur le pied de deux Livres et dix Chellins sur chaque cent livres valant de marchandises, comme susdit, qui seront importées, comme susdit, et qui seront en aucune manière possédées et importées par aucune personne ou personnes quelconques, qui n'ont pas été actuellement habitans résidant dans cette Province, pendant six mois avant telle importation. Lesquels dits Droits de deux Livres et dix Chellins par cent, seront calculés sur le prix d'achat de chaque cent Livres valant de telles marchandises, comme susdit, et ainsi en proportion pour une plus grande ou moindre quantité d'icelles.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne ou personnes quelconques, qui, après la passation du présent Acte, importeront ou apporteront en cette Province aucun Biens, Effets ou Marchandises de quelque espèce que ce soit, telle personne ou personnes produiront immédiatement au Collecteur de la Douane du District où telle importation sera faite, la facture originale des Biens, effets et Marchandises qui seront ainsi importés comme susdit, et l'importeur ou les importateurs de telles Marchandises feront et sousscriront l'Affidavit suivant, que le dit Collecteur est par le présent autorisé à prendre et administrer. Pourvu toujours que les Marchandises à bord de Navires et Vaisseaux allant à Montréal, y seront entrées, et les factures produites et affermementes de la même manière, devant l'Officier de la Douane à ce Port, et cet Officier en transmettra un reçu vrai et exact au Collecteur à Québec. Pourvu aussi qu'aucun article imposé du Haut-Canada ne sera sujet au paiement d'aucun Droit en vertu de cet Acte.

Depuis et après la passation de cet acte, certains droits accordés à sa Majesté, sur les marchandises &c., importées dans cette Province.

Droits.

Les Importeurs produiront au Collecteur de la Douane la facture originelle des effets importés. L'Importeur signera un affidavit qui lui sera administré par le Collecteur. Les marchandises allant à bord des navires, et vaisseaux jusqu'à Montréal, seront dans leur entier, et les factures seront attestées sous serment devant l'Officier de la Douane de ce Port, et il en sera transmis un fidèle reçout par cet officier au Collecteur à Québec.

**ONGLET 48**

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application des dits arrêts conformément aux directions du présent Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lordis Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu compte à la Couronne de la due application des arrêts conformément aux directions de cet Acte.

## C A P. XI.

ACTE qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.

(25<sup>e</sup> Mars, 1815.)

VU que les circonstances requièrent qu'une Provision temporaire soit faite afin de régler le Commerce et la Communication entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure; qu'il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par la même autorité, que pendant la continuation de cet Acte, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par un Ordre ou Ordres émanés et publiés de tems à autre à cet effet, de suspendre l'opération du tout ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province, concernant le Commerce et la Communication par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des ordres et faire des règlements concernant les importations, exportations, droits ou autrement pour faire le Commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le peuple et les territoires de Sa Majesté en cette Province, et le peuple et les territoires des Etats-Unis de l'Amérique, tous et chacuns desquels suspensions, ordres et règlements, auront la même force, effet et validité que s'ils étoient particulièrement spécifiés et statués dans cet Acte, nonobstant aucune Loi, Statut, coutume ou usage à ce contraires.

Première.

Pouvoir donné au Gouverneur de suspendre de l'avis et consentement de son Conseil Exécutif l'opération du tout ou de parties des ordonnances ou d'aucuns actes de la Législature relativement au Commerce ou à la Communication par terre ou par la Navigation intérieure entre le peuple de cette Province et celui des Etats-Unis de l'Amérique.

II.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force et aura effet depuis et après la passation de cet Acte, jusqu'au premier jour d'Avril, Mil huit cent seize, et pas plus longtems.

Durée de cet  
Acte.

## C A P. XII.

**ACTE** pour continuer, pour un tems limité, certaines parties d'un Acte passé dans la Quarante-deuxième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement au Réglement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières; et aussi qui étend les Règlements de Police aux autres Villes et Villages, en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnées."

(25<sup>e</sup> Mars, 1815.)

**V**U qu'il a été passé dans la Quarante-deuxième année du Règne de Sa Majesté un Acte intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement au Réglement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les Règlements de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes et Ordonnances y mentionnés," lequel Acte a été continué et amendé par un Acte passé dans la Cinquante et unième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui continue en force les différentes Loix qui autorisent les Juges de Paix de faire des Règles et Règlements de Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi des Règles et Règlements pour la conduite des Apprentis et autres, et pour étendre les Règlements de Police à d'autres Villes et villages en certains cas, et qui amende un des dits actes". Le quel Acte a été encore continué par un Acte passé dans la Cinquante troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, certaines parties d'un Acte passé dans la quarante deuxième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement aux Règlements de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal et dans la Ville des Trois Rivières; et aussi qui étend les Règlements de Police à d'autres Villes et villages en certains Cas, et qui rappelle les Actes ou ordonnances y mentionnés;" Le quel Acte ci-dessus récité, passé dans la quarante deuxième Année du Règne de Sa Majesté, et continué comme susdit, n'aura de durée que jusqu'au premier jour d'Avril, mil huit cent quinze : Et vu qu'il est expédié et nécessaire de continuer encore le dit Acte : Qu'il soit en conséquence statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Légitif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne,

Préambule.

**ONGLET 49**

## C A P. VIII.

ACTE qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.

(ier. Avril, 1818.)

**V**U que les circonstances requièrent qu'une provision temporaire soit faite afin de régler le Commerce et la Communication entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre et par la navigation intérieure : Qu'il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; Et il est par le présent statué par la dite autorité, que pendant la continuation de cet Acte, il fera et pourra être légal au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par un ordre ou ordres émanés et publiés, de tems à autre, à cet effet, de suspendre l'opération de toutes ou d'aucune partie ou parties d'aucune ordonnance ou ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province, concernant le commerce ou la communication par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des ordres et faire des règlements concernant les importations, exportations, droits, ou autrement pour faire le commerce par terre ou par la navigation intérieure entre le Peuple et les Territoires de Sa Majesté en cette Province, et le Peuple et les Territoires des Etats-Unis de l'Amérique, tous et chacun des quels suspensions, ordres et règlements, auront la même force, effet et validité que s'ils étoient particulièrement spécifiés et statués dans cet Acte, nonobstant aucune loi, statut, coutume ou usage à ce contraire. Pourvu toujours, que rien de contenu dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à donner pouvoir au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et au Conseil Exécutif de cette Province, ou à l'un ou l'autre d'iceux, d'imposer par un ordre ou des ordres ou en aucune manière ou moyen, aucun droit ou impôt d'aucune description ou dénomination sur aucun des effets ou marchandises importés dans cette Province des Etats-Unis, au moyen du commerce, par terre ou par la navigation intérieure, pendant la durée de cet Acte.

Preamble.

Le Gouverneur autorisé de l'avis de son Conseil Exécutif à suspendre l'opération de toute Ordonnance, &c., maintenant en force.

Le Gouverneur et le Conseil Exécutif ne pourront point imposer des droits sur les effets importés des Etats-Unis de l'Amérique par terre ou par la navigation intérieure.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte fera en force et aura

continuation de cet Acte.

aura effet depuis et après la passation d'icelui, jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent dix-neuf, et pas plus longtems.

## C A P. IX.

ACTE pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour faire des réparations à la Salle d'Audience de la Cité de Montréal."

(1er. Avril, 1818.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

ATTENU que l'état de la Salle d'Audience dans la Cité de Montréal requiert des réparations considérables : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en venu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'avancer aux Commissaires qui seront nommés ou à deux d'entre eux, ainsi qu'il est ci-après pourvu, une somme n'excédant pas douze cens livres argent courant de cette Province, pour mettre en exécution les réparations qu'il est nécessaire de faire à la dite Salle d'Audience dans la Cité de Montréal.

Préambule,

qui sont accordés pour réparer la Salle d'Audience à Montréal

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer, par une Commission sous son Seign et le Sceau de ses Armes, trois personnes comme Commissaires à l'effet de mettre cet Acte à exécution, avec pouvoir de démettre, de tems à autre, les dits commissaires ou aucun d'eux, et d'en nommer d'autres aux lieu et place de ceux qui seront démis, ou qui décèderont, ou qui réfigneront leur charge.

Le Gouverneur  
autorisé d'appointer des Commissaires pour les dits de cet Acte.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que de tems en tems les dits Commissaires, lorsqu'ils en seront requis, rendront compte au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'Administration du Gouvernement

Les Commissaires  
rendront compte  
au Gouverneur de  
la dépense d'après  
cette

**ONGLET 50**

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte ne sera entendu affecter en aucune manière les droits de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, ou d'aucune personne ou personnes, corps politique ou corporation, excepté seulement ceux qui sont mentionnés dans cet Acte.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera regardé et considéré comme Acte public, et comme tel, il en sera judiciairement pris connaissance par tous Judges, Judges de Paix et autres personnes à qui il appartient, sans qu'il soit spécialement plaidé.

### C A P. IV.

ACTE pour imposer certains droits sur divers articles y mentionnés, et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés.

(24me. Avril, 1819.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

VU qu'il est expédié de régler, pour un tems limité, le Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre et par la navigation intérieure, et d'imposer un droit sur certains articles de la fabrique et du produit des dits Etats-Unis, dont il est expédié de permettre l'importation ; en conséquence, Nous, les très-fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Représentans de votre Peuple de la Province du Bas-Canada, assemblés en Parlement Provincial prions humblement Votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; Et il est par le présent statué par la dite autorité, que tous les biens, effets et marchandises du cru, de la fabrique ou du produit de cette Province, ou d'aucun autre des Domaines de la Grande Bretagne, et ceux qui peuvent être légalement importés par la mer en cette Province, et toutes choses dont l'exportation n'est point prohibée par aucune Loi en forme, ni par cet Acte, pourront être librement portés et exportés, pour les fins de commerce, libres et exempts de tous droits quelconques, de et hors de cette Province, dans les Etats-Unis de l'Amérique, tant par les Sujets de

R/serve des  
droits de Sa Ma-  
jesté.

Acte public.

Retamable.

Les biens, effets et marchandises de cette Province ou d'aucun autre domaine de la Grande-Bretagne et ceux qui peuvent être légalement importés dans cette Province par la mer, dont l'exportation n'est point prohibée, pourront être exportés exemptés de droits dans les

Sa

D

Sa Majesté que par les Citoyens des Etats-Unis ; Et que toutes choses du cru ou du produit des dits Etats-Unis dont l'importation n'est point prohibée par cet Acte, pourront être librement apportées et importées, pour les fins du commerce, des dits Etats-Unis de l'Amérique en cette Province, par terre ou par la navigation intérieure, tant par les Sujets de Sa Majesté que par les Citoyens des dits Etats-Unis, en la manière ci-après ordonnée au présent, en payant les différens droits respectifs qui sont maintenant ou qui seront imposés ou payables sur icelles en vertu de cet Acte,

Etats-Unis ; et toutes choses du cru ou du produit des Etats-Unis, dont l'importation n'est point prohibée par cet Acte, pourront être importées dans cette Province, sujettes à certains droits.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les articles suivans ou aucun d'iceux pourront, durant la continuation de cet Acte, être librement importés des Etats-Unis de l'Amérique en cette Province, par terre ou par la Navigation Intérieure, sans payer aucun droit quelconque, savoir : l'Or et l'Argent monnayés ou non monnayés, Mâts, Vergues, Beauprés, Esparres, Madriers, Planches, Courbes, Alonges, ou Bois de construction de quelque espèce que ce soit, Brai, Goudron, Térébentine, Résine, Chanvre et Filasse, Cercles, Bardeaux, Bois de lambrisage, Gros Bois, Lattes, Douves, Bois de charpente ronds et équarris, et Bois de quelque espèce que ce soit ; Graines, Bled, Seigle, Avoine, Orge, Patates, Bled-d'Inde, Fèves, Pois, Riz et Grains de quelque espèce que ce soit, Bœuf ou Lard frais ou salés, et Provisions de toutes descriptions, Poisson frais, Chevaux, Gros Bétail, Moutons, Cochons, Volailles ou autres Animaux vivans ou Provisions vivantes de quelque espèce que ce soit, Potasse et Perlasse, Beurre, Fromage, Miel, Pelleteries et Peaux, Cuir ou Peaux non corroyés, Fer en gueuses, Marbre en dalles, ouate, Suif, Farine de Bled, de Bled-d'Inde, de Seigle, d'Avoine, d'Orge ou d'autre grain de quelque espèce que ce soit, Porcelaine ou Wampum et fruit, nonobstant toute loi ou ordonnance en aucune manière à ce contraire.

Certains articles pourront être importés des Etats-Unis sans payer de droits.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, l'importation des articles suivans, de la Fabrique et du produit des Etats-Unis de l'Amérique, sera permise, en payant les droits suivans, ou en donnant des sûretés pour iceux, savoir : Cuir de toutes descriptions, Tabac en feuille, Tabac en poudre, Tabac fabriqué autrement qu'en poudre, esprit de Térébentine et houblon, et sur tous et chacun des articles les derniers énumérés, qui seront apportés et importés en cette Province, des dits Etats-Unis de l'Amérique, il sera levé, prélevé, et perçu et payé par la personne ou les personnes à qui ils appartiennent ou qui les importent, les différens tax et droits suivans, savoir : Cinq Livres, argent courant de cette Province, par cent livres de valeur, sur le Cuir, y compris toutes peaux et Cuirs tannés ou autrement préparés ; Deux Deniers, argent courant susdit, sur chaque livre, avoir-du-poids, de Tabac en Feuilles ; Cinq Deniers, argent courant susdit, sur chaque livre, avoir

Certains articles importés des Etats-Unis, sujetts à un droit.

**ONGLET 51**

IN CONGRESS, JULY 4, 1776.

# A DECLARATION

BY THE REPRESENTATIVES OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA,  
IN GENERAL CONGRESS ASSEMBLED.

**W**HEN in the Course of human Events, it becomes necessary for one People to dissolve the Political Bands which have connected them with another, and to assume among the Powers of the Earth, the separate and equal Station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent Respect to the Opinions of Mankind requires that they should declare the causes which impel them to the Separation.

We hold these Truths to be self-evident, that all Men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness—That to secure these Rights, Governments are instituted among Men, deriving their just Powers from the Consent of the Governed, that whenever any Form of Government becomes destructive of these Ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its Foundation on such Principles, and organizing its Powers in such Form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient Causes; and accordingly all Experience hath shewn, that Mankind are more disposed to suffer, while Evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the Forms to which they are accustomed. But when a long Train of Abuses and Usurpations, pursuing invariably the same Object, evinces a Design to reduce them under absolute Despotism, it is their Right, it is their Duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future Security. Such has been the patient Sufferance of these Colonies; and such is now the Necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The History of the present King of Great-Britain is a History of repeated Injuries and Usurpations, all having in direct Object the Establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid World.

He has refused his Assent to Laws, the most wholesome and necessary for the public Good.

He has forbidden his Governors to pass Laws of immediate and pressing Importance, unless suspended in their Operation till his Assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other Laws for the Accommodation of large Districts of People, unless those People would relinquish the Right of Representation in the Legislature, a Right inestimable to them, and formidable to Tyrants only.

He has called together Legislative Bodies at Places unusual, uncomfortable, and distant from the Depository of their public Records, for the sole Purpose of fatiguing them into Compliance with his Measures.

He has dissolved Representative Houses repeatedly, for opposing with manly Firmness his Invasions on the Rights of the People.

He has refused for a long Time, after such Dissolutions, to cause others to be elected; whereby the Legislative Powers, incapable of Annihilation, have returned to the People at large for their exercise; the State remaining in the mean time exposed to all the Dangers of Invasion from without, and Convulsions within.

He has endeavoured to prevent the Population of these States; for that Purpose obstructing the Laws for Naturalization of Foreigners; refusing to pass others to encourage their Migrations hither, and raising the Conditions of new Appropriations of Lands.

He has obstructed the Administration of Justice, by refusing his Assent to Laws for establishing Judiciary Powers.

He has made Judges dependent on his Will alone, for the Tenure of their Offices, and the Amount and Payment of their Salaries.

He has erected a Multitude of new Offices, and sent hither Swarms of Officers to harass our People, and eat out their Substance.

He has kept among us, in Times of Peace, Standing Armies, without the consent of our Legislatures.

He has affected to render the Military independent of and superior to the Civil Power.

He has combined with others to subject us to a Jurisdiction foreign to our Constitution, and unacknowledged by our Laws; giving his Assent to their Acts of pretended Legislation:

For quartering large Bodies of Armed Troops among us:

For protecting them, by a mock Trial, from Punishment for any Murders which they should commit on the Inhabitants of these States:

For cutting off our Trade with all Parts of the World:

For imposing Taxes on us without our Consent:

For depriving us, in many Cases, of the Benefits of Trial by Jury:

For transporting us beyond Seas to be tried for pretended Offences:

For abolishing the free System of English Laws in a neighbouring Province, establishing therein an arbitrary Government, and enlarging its Boundaries, so as to render it at once an Example and fit Instrument for introducing the same absolute Rule into these Colonies:

For taking away our Charters, abolishing our most valuable Laws, and altering fundamentally the Forms of our Governments:

For suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with Power to legislate for us in all Cases whatsoever.

He has abdicated Government here, by declaring us out of his Protection and waging War against us.

He has plundered our Seas, ravaged our Coasts, burnt our Towns, and destroyed the Lives of our People.

He is, at this Time, transporting large Armies of foreign Mercenaries to compleat the Works of Death, Desolation, and Tyranny, already begun with circumstances of Cruelty and Perfidy, scarcely paralleled in the most barbarous Ages, and totally unworthy the Head of a civilized Nation.

He has constrained our fellow Citizens taken Captive on the high Seas to bear Arms against their Country, to become the Executioners of their Friends and Brethren, or to fall themselves by their Hands.

He has excited domestic Insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the Inhabitants of our Frontiers, the merciless Indian Savages, whose known Rule of Warfare, is an undistinguished Destruction, of all Ages, Sexes and Conditions.

In every stage of these Oppressions we have Petitioned for Redress in the most humble Terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated Injury. A Prince, whose Character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the Ruler of a free People.

Nor have we been wanting in Attentions to our British Brethren. We have warned them from Time to Time of Attempts by their Legislature to extend an unwarrantable Jurisdiction over us. We have reminded them of the Circumstances of our Emigration and Settlement here. We have appealed to their native Justice and Magnanimity, and we have conjured them by the Ties of our common Kindred to disavow these Usurpations, which, would inevitably interrupt our Connections and Correspondence. They too have been deaf to the Voice of Justice and of Consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the Necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of Mankind, Enemies in War, in Peace, Friends.

We, therefore, the Representatives of the UNITED STATES OF AMERICA, in GENERAL CONGRESS, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the World for the Rectitude of our Intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly Publish and Declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be, FREE AND INDEPENDENT STATES; that they are absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political Connection between them and the State of Great-Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as FREE AND INDEPENDENT STATES, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which INDEPENDENT STATES may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm Reliance on the Protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes, and our sacred Honor.

Signed by ORDER and in BEHALF of the CONGRESS,

JOHN HANCOCK, PRESIDENT.

ATTEST.  
CHARLES THOMSON, SECRETARY.

PHILADELPHIA: PRINTED BY JOHN DUNLAP.